

OmegaT - Guía de usuario

Vito Smolej

OmegaT - Guía de usuario

Vito Smolej

fecha de publicación 12/09/2015

Resumen

Este documento es la guía oficial del usuario de OmegaT, la herramienta libre de traducción asistida por ordenador. También contiene instrucciones de instalación.

Tabla de contenidos

1. Sobre OmegaT - Introducción	1
1. Atractivos de OmegaT	1
2. Resumen de capítulos	1
2. Guía de inicio rápido	3
1. ¡Comienza a usar OmegaT en 5 Minutos!	3
2. Traduciendo con OmegaT	3
3. Manejando texto etiquetado	7
3. Instalando y ejecutando OmegaT	9
1. Usuarios de Windows	9
2. Usuarios de Linux (Intel)	10
3. Usuarios de Mac OS X	11
4. Otros sistemas	12
5. Usando Java Web Start	13
6. Iniciando OmegaT desde la línea de ordenes	13
7. Construyendo OmegaT desde código fuente	17
4. La interfaz de usuario	18
1. Elementos de la interfaz de usuario	18
2. OmegaT Ventana principal	19
3. Otras ventanas	23
5. Menú y atajos de teclado	26
1. Menú Principal	26
2. Proyecto	26
3. Editar	27
4. Dirigirse a	28
5. Ver	28
6. Herramientas	29
7. Opciones	29
8. Ayuda	30
9. Atajos del teclado	30
6. Propiedades del Proyecto	33
1. Cuadro de diálogo propiedades	33
2. Modificando las propiedades del proyecto	33
7. Filtros de archivo	35
1. Diálogo filtros de archivo	35
2. Opciones de filtro	35
3. Diálogo filtros de archivo	37
8. Archivos y directorios de OmegaT	39
1. Archivos del proyecto de traducción	39
2. Archivos de usuario	41
3. Archivos de la aplicación	42
9. Archivos a traducir	44
1. Formatos de archivo	44
2. Otros formatos de archivo	45
3. Idiomas de derecha a izquierda	45
10. Comportamiento del campo de edición	47
1. Insertar coincidencias automáticamente	47
2. Permite que la traducción sea igual al original	47
3. Exporta el segmento a un archivo de texto	48
11. Configurando el tipo de letra	49
1. Configurando el tipo de letra	49
12. Trabajando con texto con formato	50
1. Etiquetas de formato	50
2. Operaciones con etiquetas	50
3. Anidando grupos de etiquetas	51
4. Superponiendo grupos de etiquetas	51
5. Validando etiquetas agrupadas	51
6. Consejos para gestionar etiquetas	52

13. Trabajando con Texto sin Formato	53
1. Codificación predeterminada	53
2. La solución OmegaT	53
14. Memorias de Traducción	55
1. Memorias de traducción en OmegaT	55
2. Reutilizando memorias de traducción	57
3. Memoria pseudotraducida	59
4. Actualizando memorias de traducción	59
15. Segmentación del texto fuente	60
1. Reglas de segmentación	60
2. Prioridad de regla	61
3. Creando una nueva regla	61
4. Algunos ejemplos sencillos	61
16. Expresiones regulares	63
1. Herramienta Regex y ejemplos de uso	65
17. Búsquedas	67
1. Ventana de búsqueda	67
2. Usando comodines	68
3. Métodos de búsqueda	68
4. Mostrando resultados de búsqueda	69
18. Diccionarios	70
1. Cómo descargar e instalar diccionarios	70
2. Problemas con diccionarios	71
19. Glosarios	72
1. Utilización	72
2. Formato del archivo	73
3. Cómo crear glosarios	73
4. Usando Trados Multiterm	75
5. Problemas comunes con glosarios	75
20. Traducción automática	76
1. Introducción	76
2. Google Translate	76
3. Usuarios de OmegaT y Google Translate	76
4. Belazar	77
5. Apertium	77
6. Traducción automática - resolución de problemas	77
21. El Corrector Ortográfico	78
1. Instalando diccionarios ortográficos	78
2. Usando diccionarios ortográficos	79
3. Consejos	80
22. Temas diversos	81
1. OmegaT Modo consola	81
2. Alineador automático de propiedades Java	82
3. Configurando el tipo de letra	82
4. Previniendo la pérdida de datos	83
A. OmegaT en la web	84
1. Sitios OmegaT y el proyecto OmegaT en SourceForge	84
2. Informe de fallos	84
3. Contribuyendo al proyecto OmegaT	84
B. Idiomas — Lista de códigos ISO 639	86
C. Atajos de teclado en el editor	91
D. Aviso Legal	93
1. Para la documentación	93
2. Para la aplicación	93
E. Agradecimientos	94
1. ¡Gracias a todos!	94
Índice	95

Lista de figuras

2.1. Nuevo proyecto - ventana de diálogo	4
2.2. Panel de coincidencias	6
2.3. Fuente segmento HTML	7
2.4. Segmento HTML destino	8
4.1. Paneles de OmegaT	19
4.2. Panel de coincidencias	21
4.3. Panel glosario	22
4.4. entrada multipalabra en el glosario	22
4.5. Ventana de validación de etiquetas	24
6.1. Ventana Propiedades del proyecto	33
8.1. Proyectos OmegaT y subdirectorios	39
8.2. Proyecto OmegaT	40
10.1. Opciones de comportamiento del campo de edición	47
12.1. Entrada de validación de etiqueta	52
16.1. Probador Regex	65
17.1. Ventana de búsqueda de texto	67
18.1. Merriam Webster dictionary - uso	70
19.1. Panel glosario	72
19.2. entrada de múltiples palabras en los glosarios - ejemplo	72
19.3. Guardando un glosario	74
20.1. Google Translate - ejemplo	76
21.1. Configurando el corrector ortográfico	78
21.2. Corrector ortográfico en acción	79

Lista de tablas

4.1. Elementos gráficos del panel	19
4.2. Ventana principal - contadores	20
5.1. Menú Principal	26
5.2. Menú Proyecto	26
5.3. Atajos copiar/cortar/pegar	27
5.4. Menú Edición	27
5.5. Menú Dirigirse a	28
5.6. Menú Ver	28
5.7. Menú herramientas	29
5.8. Menú Opciones	29
5.9. Menú Ayuda	30
5.10. Atajos para gestionar proyectos	30
5.11. Atajos de edición	31
5.12. Atajos de movimiento	31
5.13. Varios atajos	32
16.1. Regex - Indicadores	63
16.2. Regex - Carácter	63
16.3. Regex - Citado	63
16.4. Regex - Clases para bloques Unicode y categorías	63
16.5. Regex - Clases de caracteres	64
16.6. Regex - Clases predefinidas de caracteres	64
16.7. Regex - Límites de coincidencia	64
16.8. Regex - Cuantificadores codiciosos	64
16.9. Regex - Cuantificadores reacios (tímidos)	64
16.10. Regex - Operadores lógicos	65
16.11. Regex - Ejemplos de expresiones regulares en traducciones	65
B.1. Lista de códigos de Idioma ISO 639	86
C.1. Comportamiento clave en el editor	91

Capítulo 1. Sobre OmegaT - Introducción

1. Atractivos de OmegaT

OmegaT es una herramienta multiplataforma para la Traducción Asistida por Ordenador (TAO en adelante), y cuenta con los siguientes atractivos:

- **Memoria de traducción:** OmegaT almacena sus traducciones en un archivo de memoria de traducción. Al mismo tiempo, puede utilizar archivos de memorias de traducciones anteriores como referencia. Las memorias de traducción pueden ser muy útiles en una traducción, cuando hay numerosas repeticiones o segmentos de texto razonablemente similares. OmegaT utiliza memorias de traducción para recordar tus traducciones anteriores y sugerirte la traducción más probable para el texto en que estás trabajando.

Las memorias de traducción pueden ser muy útiles cuando necesitas actualizar un documento, que ya ha sido traducido. Las frases sin cambios se traducen automáticamente, mientras que las frases actualizadas se muestran con la traducción más similar, a la frase anterior. Las modificaciones al documento original, por lo tanto, serán tratadas con mayor facilidad. Si estás utilizando memorias de traducción creadas previamente, por ejemplo, te las asignó la agencia de traducción o tu cliente, OmegaT será capaz de utilizarlas como memorias de referencia.

OmegaT utiliza el formato de archivo tmx estándar para almacenar y acceder a las memorias de traducción, lo cual te garantiza que puedes intercambiar tu material con otras aplicaciones de traducción TAO, que soporten este formato de archivo.

- **Gestión de terminología:** La gestión de la terminología es importante para la consistencia de la traducción. OmegaT utiliza glosarios que contienen la traducción de palabras sueltas o pequeñas frases: una especie de diccionario bilingüe simplificado para un dominio específico. Para tu referencia, OmegaT muestra la traducción de cualquier palabra que sucede esta presente en el segmento que actualmente tiene el foco.
- **Proceso de traducción:** Imagina tener que traducir algo desde un solo archivo a un directorio que contiene subdirectorios con una serie de archivos en una variedad de formatos. Cuando le permites saber a OmegaT, que necesitas traducir los archivos, este buscará los archivos incluidos con que es compatible, de acuerdo con las reglas de los filtros de archivo, reconociendo las partes textuales en ellos, separando los grupos de texto de acuerdo con las reglas de segmentación y te mostrará los segmentos para que puedas proceder con la traducción uno por uno. OmegaT almacena tus traducciones y propone posibles traducciones de segmentos similares en los archivos de memorias anteriores. Cada vez que quieras observar cómo se verán los archivos una vez traducidos, puedes crear los documentos finales, abriéndolos en la aplicación adecuada y revisar como va tu traducción.

2. Resumen de capítulos

Esta documentación pretende ser tanto una guía para principiantes, como una guía de referencia. Aquí está un breve resumen de los capítulos y su contenido.

- **Guía de inicio rápido:** este capítulo pretende ser una guía de inicio rápido para los principiantes y los "indecisos", que muestra el procedimiento completo desde la apertura de un proyecto de traducción hasta completar la traducción.
- **Instalación y ejecución de OmegaT:** este capítulo es útil cuando comienzas a usar OmegaT. Contiene las instrucciones específicas sobre cómo instalar OmegaT y ejecutarlo en Windows, Mac OS X y Linux. Para usuarios avanzados, el capítulo describe el modo de línea de ordenes y sus posibilidades.

- **Interfaz de usuario, Menú principal y atajos de teclado:** Estos dos capítulos, es probable que sean muy consultados, ya que explican la interfaz de usuario de OmegaT y las funciones disponibles en el menú principal y atajos de teclado.
- **Propiedades del proyecto, Archivos y directorios de OmegaT:** un proyecto en el contexto de OmegaT es la pieza de trabajo que OmegaT como herramienta TAO es capaz de manejar. Este capítulo describe las propiedades del proyecto, tal como los idiomas de origen y destino. El segundo de estos capítulos describe los varios subdirectorios y archivos en un proyecto de traducción y su papel, así como otros usos y archivos de la aplicación asociada con OmegaT.
- **Comportamiento del campo de edición:** es un breve capítulo que describe cómo configurar el comportamiento del campo dónde se editan los segmentos a traducir.
- **Trabajando con texto plano y Trabajando con texto con formato:** Estos dos capítulos explican ciertos puntos importantes acerca del texto a traducir, como la codificación (en el caso de archivos de texto plano) y el manejo de etiquetas (en el caso del texto con formato).
- **Memorias de traducción:** explica el papel de los diversos subdirectorios que contienen memorias de traducción, y proporciona información sobre otros aspectos importantes relacionados con las memorias de traducción.
- **Segmentación:** las herramientas de memorias de traducción trabajan con unidades denominadas segmentos textuales. En OmegaT, los segmentos pueden estar basados en párrafos o en reglas de segmentación. La segmentación por párrafos es menos frecuente, pero puede ser útil en casos de los así llamados textos "creativos", la segmentación basada en reglas suele ser sinónimo de segmentación basada en frases. Proporcionamos una serie de conjuntos de reglas mientras que el usuario puede definir reglas adicionales, tal como se describe en este capítulo.
- **Búsquedas y Expresiones regulares:** La búsqueda en OmegaT puede ser tan simple como *"listar segmentos que contienen la palabra 'canguro' en la fuente"*. También pueden ser complejas, permitiéndote, por ejemplo, buscar segmentos en los que el texto de destino contiene dos o más espacios consecutivos. En este caso la expresión regular `^s^s+` se utiliza para encontrar y listar los segmentos ofensores. Las expresiones regulares también se utilizan ampliamente en las reglas de segmentación.
- **Diccionarios, Glosarios, Traducción automática y Corrector ortográfico:** OmegaT habilita una amplia gama de diccionarios y glosarios. Si dispones de una conexión a Internet, puedes utilizar en OmegaT varios servicios TA, como Google Translate. Si activas el corrector ortográfico, este reconoce errores ortográficos y tipográficos y los puedes corregir durante la traducción.
- **Miscelánea:** Se refiere a otros temas de interés, tales como la forma de evitar la pérdida de datos.
- **Apéndices** contiene la siguiente información
 - **OmegaT en la web:** información sobre recursos de OmegaT en línea
 - **Idiomas:** contiene la lista ISO de idiomas y códigos de idioma
 - **Atajos de teclado:** lista los métodos abreviados utilizados en el editor
 - **Aviso Legal**
- **Índice de palabras clave:** proporciona un extenso índice de palabras clave para ayudar al lector a encontrar la información pertinente.

Capítulo 2. Guía de inicio rápido

1. ¡Comienza a usar OmegaT en 5 Minutos!

Esta guía de inicio rápido sólo cubre lo más básico de OmegaT. Lo ideal sería que los usuarios leyeran el Manual de usuario para familiarizarse con todo lo que OmegaT ofrece. Nota para usuarios de Mac: los accesos directos descritos aquí como "**Ctrl+tecla**" pero los usuarios de Mac en su lugar deberían usar "**Cmd+tecla**". La tecla "**Cmd**" o bien tiene una etiqueta "comando" o un símbolo de manzana en los teclados de Apple.

La pantalla de OmegaT se compone de un espacio de trabajo con cinco distintos paneles. A cada una de estas le puede cambiar el tamaño usando el ratón. A la izquierda está el Editor en dónde se escribe la traducción. En la parte superior derecha está el visor de coincidencias, donde se muestran las coincidencias con la memoria de traducción. Por debajo de este está el Visor del Glosario, donde se muestran las coincidencias con el glosario. Dos pestañas adicionales en la parte inferior de la ventana abren los paneles del Diccionario y de la Traducción Automática. (Nota: Por supuesto, puedes reorganizar los paneles a tu gusto - la descripción anterior se aplica a tu OmegaT después de la instalación).

En el panel del Editor de OmegaT se presenta el texto de fuente "segmentado" entre frases o párrafos. Estos se traducen, uno por uno. Conforme avances de un segmento a otro tus traducciones se registran automáticamente en una memoria de traducción. Una vez que haz traducido todos los segmentos (o antes, si lo solicitas) OmegaT utilizará la memoria de traducción para generar el documento o documentos traducido(s) en el directorio "Destino".

OmegaT organiza tu trabajo de traducción en "proyectos" de traducción. Para cada proyecto, OmegaT crea un conjunto de directorios que, a su vez, se utilizan para almacenar los documentos originales a traducir, así como cualquier glosario y memorias de traducción que posiblemente desees utilizar. OmegaT además crea un directorio "Destino" en el cual OmegaT coloca los documentos finales traducidos.

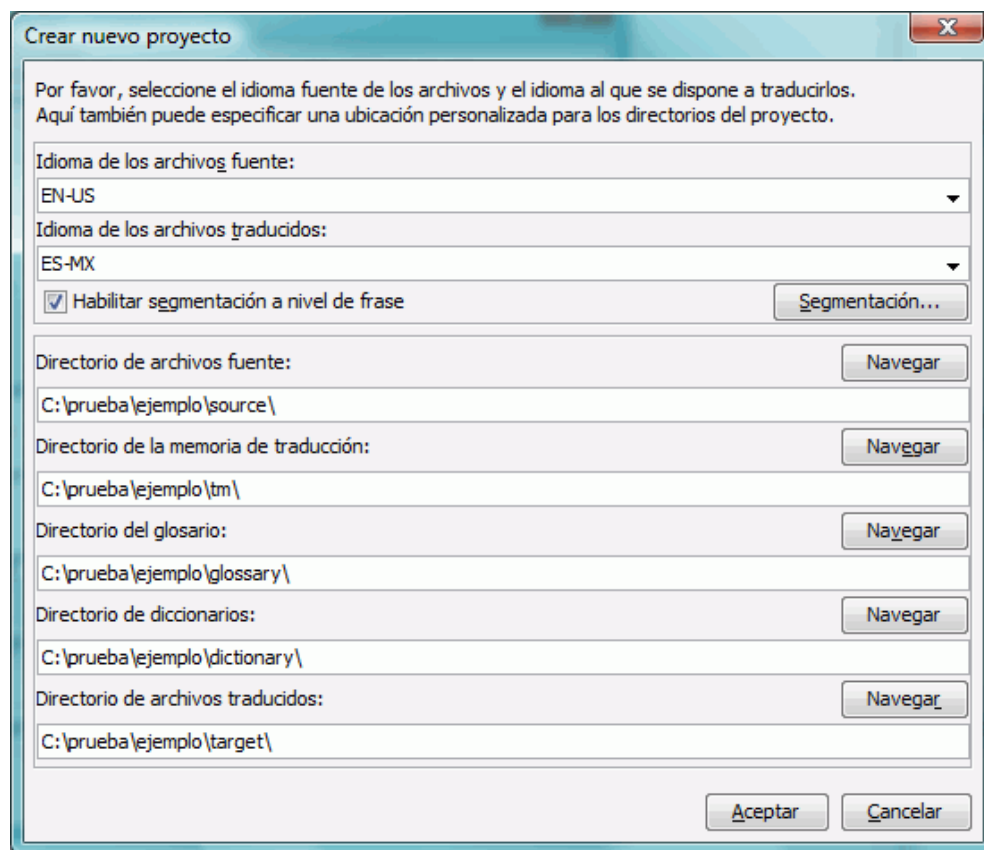
2. Traduciendo con OmegaT

2.1. Creando y abriendo un nuevo proyecto

Selecciona Proyecto → Nuevo... desde el menú.

Navega al directorio donde desees guardar los archivos del proyecto y escribe un nombre para el proyecto de traducción. Este nombre se utiliza para el directorio principal del proyecto, todos los archivos del proyecto se almacenan en este directorio o sus subdirectorios.

OmegaT le pedirá que confirmes o cambies los directorios del proyecto a crear, usando el siguiente diálogo:

Figura 2.1. Nuevo proyecto - ventana de diálogo

Puedes simplemente aceptar las ubicaciones predeterminadas de los subdirectorios, pero asegúrate de comprobar que los códigos del idioma fuente e idioma destino son correctos. Selecciona el código del lenguaje (2 letras) o el código de idioma y región (2 + 2 letras) de la lista desplegable, o escríbelas a mano (el código del idioma puede ser de 2 a 3 letras). Toma nota mental de la ubicación del subdirectorio Destino (para tus documentos traducidos). Si prefieres que OmegaT segmente por frase en vez de por "párrafo", por favor lee el capítulo sobre las Reglas de segmentación.

Al hacer clic en Aceptar para aceptar la configuración del proyecto, OmegaT te pide que selecciones los documentos fuente para la importarlos. Puedes importar archivos individuales con *Proyecto → Importar archivos fuente*, o puedes copiar archivos o incluso árboles de directorios enteros (con todos los archivos de todos los subdirectorios) manualmente en el directorio fuente de tu proyecto OmegaT (usando el administrador de archivos de tu sistema, por ejemplo). Si accidentalmente haz importado documentos equivocados, o demasiados documentos, puedes simplemente eliminarlos de nuevo desde el directorio fuente.

Para comprobar la lista de archivos a traducir, consulta la ventana **Archivos del proyecto** (Menú: Proyecto → Archivos del proyecto..., si no se abre automáticamente). Si tuvieras que cambiar el contenido del directorio fuente, primero recuerda volver a cargar el proyecto (Menú: Proyecto → Volver a cargar (**F5**)). OmegaT de manera predeterminada abre el primer archivo en la lista del proyecto. Ten en cuenta que OmegaT sólo puede traducir archivos en los siguientes formatos si coinciden con los patrones definidos en los filtros de archivo. Cualquier otro archivo será ignorado.

- **Formatos de archivos de texto plano**

- texto ASCII (*.txt, etc.)
- texto codificado (*.UTF8)
- Paquetes de recursos Java (*.properties)
- archivos PO (*.po)

- archivos INI (clave=valor) (*.ini)
- Archivos DTD (*.DTD)
- Archivos DocuWiki (*.txt)
- **Archivos de texto con formato etiquetado**
 - OpenOffice.org / OpenDocument (*.odt, *.ott, *.ods, *.ots, *.odp, *.otp)
 - Microsoft Open XML (*.docx, *.xlsx, *.pptx)
 - (X)HTML (*.html, *.xhtml, *.xht)
 - Compilador de ayuda HTML (*.hhc, *.hhk)
 - DocBook (*.xml)
 - XLIFF monolingüe (*.xlf, *.xliff, *.sdlxliff)
 - QuarkXPress CopyFlowGold (*.tag, *.xtg)
 - Archivos de títulos subRip (*.srt)
 - Archivos ResX (*.resx)
 - Recurso Android (*.xml)
 - LaTeX (*.tex, *.latex)
 - Archivos de ayuda (*.xml) y (*.hmxp)
 - Typo3 LocManager (*.xml)
 - Localización WiX (*.wxl)
 - Icenix Infix (*.xml)
 - Flash XML export (*.xml)

Además en el texto que deseas traducir, los archivos de texto etiquetado contienen el formato de la información visible en OmegaT en forma de "etiquetas". Las etiquetas también deben estar presentes en el texto traducido, incluso si el formato no tiene por qué "traducirse". Si las etiquetas resultan ser incorrectas o están fuera de lugar, el texto no se muestra como se pretende y se tendrá que corregir la traducción - consulta el capítulo de "Verificación de etiquetas" a continuación.

2.2. Traduciendo segmentos uno por uno

Una vez definido el proyecto y los archivos a traducir, OmegaT abre el primer archivo fuente en el editor.

El segmento activo se resalta en verde, mostrando una copia del texto original justo debajo de este en el "campo destino". (En este punto, todo el texto fuera del campo destino está protegido y no se puede modificar.) debes escribir su traducción antes de la etiqueta <segmento 0001>. Puedes configurar OmegaT para copiar automáticamente el texto fuente en el texto destino (ve *Opciones* → *Comportamiento del campo de edición...*), lo cual puede ser útil cuando las partes del texto original se mantendrán sin modificación. En estos casos, se sobrescribirá el texto original. Pulas **"ENTRAR"** para avanzar al siguiente segmento. Nota:

- Para ir a cualquier otra parte del texto, ya sea por encima o por debajo, haz doble clic sobre la frase o párrafo que deseas abrir.

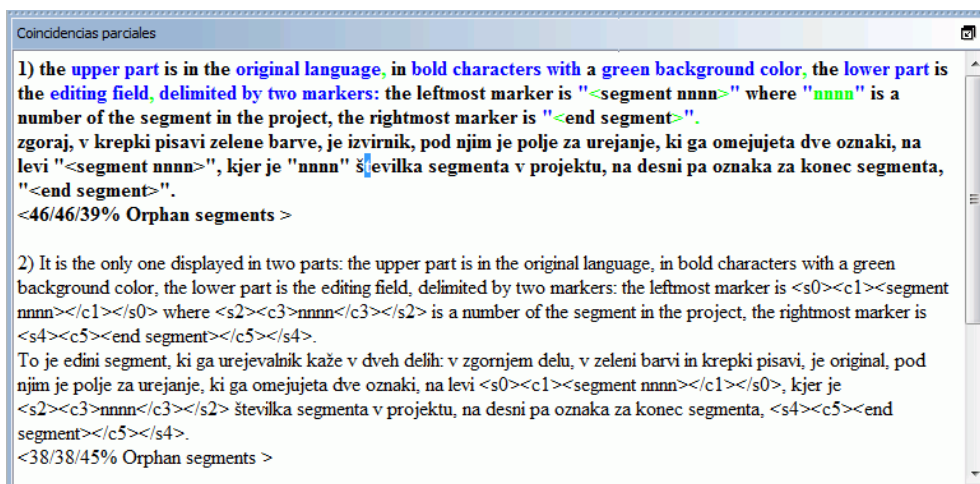
- Si prefieres traducir en un campo destino vacío, establece esta opción en Opciones → Comportamiento del campo de edición...
- Puedes cambiar la configuración del panel de Edición (por ejemplo para mostrar el texto original o no, resaltar el texto traducido, etc.) en el menú principal en Ver.

Cuando presionas **"ENTRAR"**, suceden varias cosas detrás del escenario: OmegaT añade el segmento par (el segmento fuente y su traducción) a la memoria de traducción interna. También automáticamente traduce cualquier otro segmento idéntico que detecte. Adicionalmente analiza la memoria de traducción y busca una coincidencia en el glosario para el siguiente segmento sin traducir, que se abre.

2.3. Utiliza las coincidencias de las memorias de traducción, diccionarios y glosarios

2.3.1. Coincidencias con la memoria de traducción

Figura 2.2. Panel de coincidencias



Si OmegaT encuentra algunas coincidencias parciales (del 30% o más) para el siguiente segmento en las memorias de traducción del proyecto, las muestra en el visor de coincidencias. La primera coincidencia, de manera predeterminada, está preseleccionada en el visor de coincidencias.

- Presiona **Ctrl+I** para insertar la coincidencia preseleccionado en la posición del cursor, o...
- Presiona **Ctrl+R** para sobrescribir todo el segmento con la coincidencia preseleccionada.

Si se han encontrado varias coincidencias y prefieres usar una coincidencia que no sea la coincidencia preseleccionada:

- Seleccione la coincidencia que prefieras en el visor de coincidencias: **Ctrl+2** para la segunda coincidencia en pantalla, **Ctrl+3** para la tercera, etc.
- A continuación, utiliza los accesos directos **Ctrl+I** o **Ctrl+R** como el anterior.

Puedes decir a OmegaT para que inserte automáticamente la primer coincidencia que esté por encima de un porcentaje especificado en el campo destino. Establece esta opción usando Opciones

2.3.2. Coincidencias en el glosario y diccionario

Cualquiera de los términos coincidentes en los glosarios y diccionarios, que puedas haber incluido en el proyecto se muestran como referencia en los paneles glosario y diccionario.

2.3.3. Utiliza búsquedas

OmegaT proporciona una potente gama de funciones de búsqueda. Abre la ventana de búsqueda con **Ctrl+F** y escribe la palabra o frase que deseas buscar en el cuadro "Buscar". También puedes seleccionar una palabra o frase en cualquier parte del panel Editor y pulsa **Ctrl+F**: la palabra o frase seleccionada se insertará automáticamente en la caja "Buscar" en la ventana que se abre.

2.3.4. Utilizando los servicios de traducción automática

En el panel de traducción automática, si alguno de los servicios está activado (consulta *Opciones* → *Traducción automática*), automáticamente recibirás una sugerencia para la traducción del segmento actual. Presiona **Ctrl+M** para reemplazar el segmento destino con esa sugerencia.

2.4. Creando documentos traducidos

Cuando hayas traducido todos los segmentos (o antes si así lo deseas) OmegaT creará los documentos destino con las traducciones almacenadas en la memoria de traducción. Para ello, selecciona Proyecto → Crear documentos finales (**Ctrl+D**) en el menú. OmegaT creará versiones traducidas de todos los documentos traducibles en el directorio fuente del proyecto, se hayan traducido completamente o no. Los archivos total o parcialmente traducidos se guardarán en el subdirectorio destino del proyecto. Para finalizar la traducción, abre los archivos destino en sus aplicaciones asociadas (navegador, procesador de textos...) para comprobar el contenido y formato de la traducción. A continuación, puedes volver a OmegaT para hacer las correcciones necesarias, no olvides volver a crear los documentos traducidos.

3. Manejando texto etiquetado

OmegaT garantiza que el formato de los documentos originales (negrita, cursiva, etc.) no se pierde por el marcado con etiquetas especiales. Las etiquetas de OmegaT se componen de una o más letras seguidas de uno o más dígitos, utilizando el carácter "/" para el cierre (por ejemplo: <f0>, </f0>
, </s2>, etc.) Debes manipular estas etiquetas con cuidado y asegurarte de que estén incluidas en los segmentos destino de una manera apropiada (consulta las operaciones de etiqueta).

3.1. Un ejemplo...

En estos ejemplos hemos destacado las etiquetas para que sean más fáciles de ver, pero en OmegaT estas no se resaltarán. Las etiquetas HTML, en azul, serán ignoradas por OmegaT ya que encierran el segmento totalmente. Las etiquetas resaltadas en verde a continuación, sin embargo, las tiene que manejar OmegaT porque están dentro del segmento. He aquí un ejemplo de un segmento en HTML:

<p>Puedes elegir mostrar un diferente tipo de letra a través del diálogo Mostrar tipo de letra. Ábrelo a través del menú <i>Opciones</i> → <i>Tipo de letra...</i>. Puedes modificar el tipo de letra y tamaño desde el diálogo.</p>

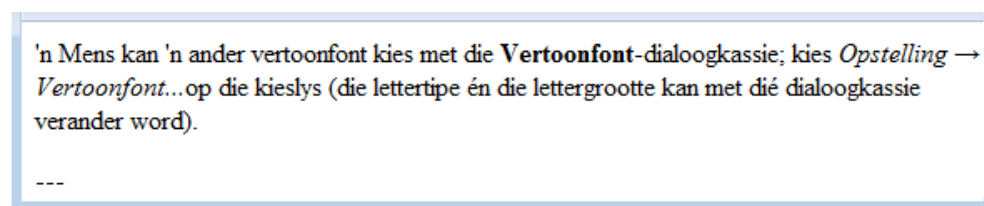
Así es como OmegaT mostrará este, con la traducción en afrikaans:

Figura 2.3. Fuente segmento HTML



Cuando OmegaT ha creado el documento traducido, el HTML se verá así:

Figura 2.4. Segmento HTML destino



3.2. Verificación de etiquetas

OmegaT no detecta automáticamente el etiquetado defectuoso en el documento traducido. Por lo tanto, antes de entregar el documento a tu cliente, siempre debes comprobar los errores de etiquetas. Selecciona Herramientas → Validar etiquetas... (**Ctrl+T**) en el menú. Te mostrará una tabla que muestra los segmentos en los que las etiquetas fuente y destino no se corresponden. Haz clic en el número de segmento. Para que te lleve automáticamente al Editor en segmento cuestionable, donde podrás corregir el etiquetado. Cuando hayas hecho las correcciones, comprueba estas presionando **Ctrl+T** de nuevo. Ten en cuenta que el verificador de etiquetas puede encontrar un error en los casos en que las etiquetas son correctas - por ejemplo, cuando era necesario cambiar el orden de las etiquetas involucradas en el etiquetado de una traducción gramaticalmente correcta. Por favor considera esto como una señal de que el verificador prefiere errar por el lado de la precaución.

En algunos casos, los errores de etiquetas pueden impedir incluso que un documento se abra. Esto no es una razón para entrar en pánico - puesto que todavía tienes tanto el archivo fuente como la traducción disponibles, sólo tienes que asegurarte de que haz corregido los errores de etiqueta antes de crear los archivos traducidos. Por último, siempre debes comprobar doblemente el formato final al abrir el documento traducido en el visor asociado o editor.

Capítulo 3. Instalando y ejecutando OmegaT

1. Usuarios de Windows

1.1. Descarga el paquete

¿Tienes una implementación de Java compatible con Java 1.5 JRE de Oracle?

- **Sí:** descarga *OmegaT_2.3.x_Windows_without_JRE.exe*.
- **No / No sé:** descarga *OmegaT_2.3.x_Windows.exe*.

Este paquete incluye el Java Runtime Environment de Oracle. Este JRE no interferirá con otras implementaciones de Java que puedas tener instaladas en tu sistema.

1.2. Instalando OmegaT

Para instalar OmegaT, haz doble clic en el programa descargado y sigue las instrucciones

1.3. Añadiendo OmegaT al menú Inicio o al escritorio

Durante la instalación, el mismo programa de instalación te pregunta si deseas crear una entrada en el menú *Inicio*, y si deseas crear un acceso directo en el escritorio y en la barra de Inicio rápido.

También puedes crear un acceso directo más tarde arrastrando *OmegaT.exe* al menú Inicio, al escritorio o al Inicio rápido para enlazarlos desde allí.

1.4. Ejecutando OmegaT

Una vez instalado OmegaT, puedes hacer clic en *OmegaT.jar* para ejecutarlo directamente o lo puedes lanzar directamente desde la línea de ordenes.

La forma más sencilla de lanzar OmegaT, sin embargo, es ejecutando el programa *OmegaT.exe*. Las opciones para arrancar el programa en este caso, se pueden leer en el archivo *OmegaT.l4j.ini*, que reside en el mismo directorio que el archivo exe y que puedes editar para reflejar tu configuración. El siguiente ejemplo para el archivo INI reserva 1GB de memoria, establece el Francés como el idioma del usuario y Canadá como país:

```
# OmegaT.exe configuración para ejecución
# Para usar un parámetro, quita la almohadilla '#' antes del '-'
# Memory -Xmx1024M
# Language -Duser.language=FR
# Country -Duser.country=CA
```

1.5. Actualizando OmegaT

Esta información aplica sólo a las versiones de OmegaT "tradicionales" para Windows. No aplican a las versiones Web Start, que se actualizan automáticamente, ni a las versiones de plataformas cruzadas instaladas en Windows.

Si ya tienes instalada una versión de OmegaT en tu PC y deseas actualizarla a una versión más reciente, tienes dos opciones:

- **Instalar sobre la instalación existente.** Para ello, sólo tienes que seleccionar el directorio de instalación igual que el de la instalación existente al instalar la nueva versión. La versión "antigua" de OmegaT se sobrescribirá, pero se mantendrán la misma configuración. Esto incluye las preferencias definidas dentro de OmegaT, los cambios que hayas realizado a tu archivo OmegaT.l4j.ini, y también el guión de inicio (.bat), si uno está utilizando.

Con este método, también puedes descargar la versión "Windows sin JRE", ya que la nueva instalación utilizará el JRE existente.

- **Instalación en un nuevo directorio.** Esto te permitirá mantener las dos versiones lado a lado, lo cual posiblemente es lo que deseas hacer, hasta que te sientas cómodo con la nueva versión. Este método también utiliza las preferencias y ajustes que hayas realizado desde OmegaT. En este caso, sin embargo:
 - Si haz realizado cambios en tu archivo OmegaT.l4j.ini y / o utilizas un archivo .bat, los debes copiar de nuevo.
 - Si la instalación de OmegaT existente es una versión "Windows con JRE", la nueva versión también debe ser una versión "Windows con JRE".

2. Usuarios de Linux (Intel)

2.1. Descarga el paquete adecuado

¿Tienes una implementación de Java compatible con Java 1.5 JRE de Oracle?

- **Sí:** descarga *OmegaT_2.3.x_Without_JRE.zip*.
- **No / No sé:** descarga *OmegaT_2.3.x_Linux.tar.bz2*.

Este paquete incluye el Java Runtime Environment de Oracle. Este JRE no interferirá con otras implementaciones de Java que puedas tener instaladas en tu sistema.

2.2. Instalando OmegaT

Desempaca/descomprime el archivo descargado. Esto creará un directorio omegat/ en el directorio de trabajo en el que se encuentran todos los archivos necesarios para ejecutar OmegaT. Para descomprimir el archivo .tar.gz:

```
$ tar xf archivo_descargado.tar.gz
```

2.3. Añadiendo OmegaT a tus menús (KDE) o paneles (Gnome)

2.3.1. Usuarios de KDE 4

Puedes agregar OmegaT a tus menús de la siguiente manera:

- Presiona las teclas **Alt+F2** para mostrar el KRunner. Escribe *kmenuedit+enter* para ejecutar la orden. Aparece el KMenuEditor. En KMenuEditor selecciona *Archivo → Nuevo elemento*.
- Entonces, después de seleccionar un menú adecuado, agrega un submenú/elemento con *Archivo → Nuevo Submenú* y *Archivo → Nuevo elemento*. Ingresa OmegaT como nombre del nuevo elemento.
- En el campo "Orden", utiliza el botón de navegación para encontrar tu guión de inicio OmegaT (el archivo con el nombre OmegaT en el directorio descomprimido) y selecciónalo.

- Haz clic en el botón con el icono (a la derecha de los campos Nombre/Descripción/Comentario)
- Otros iconos - Examina y navega al subdirectorio /images en el directorio OmegaT de la aplicación. Selecciona el icono OmegaT.png.
- Finalmente, guarda los cambios con *Archivo* → *Guardar*.

2.3.2. Usuarios de GNOME

Puedes agregar OmegaT a tus menús de la siguiente manera:

- Haz clic con el botón derecho en el panel - *Añadir nuevo lanzador*.
- Ingresa "OmegaT" en el campo "Nombre"; en el campo "Orden", usa el botón de navegación para localizar tu guión de inicio de OmegaT (el archivo llamado OmegaT en el directorio descomprimido). Selecciónalo y confirma con Aceptar.
- Haz clic en el botón icono, y luego presiona *Examinar...* y ve al subdirectorio /images en el directorio de la aplicación OmegaT. Seleccione el icono *OmegaT.png*. Posiblemente GNOME no muestre los archivos de icono en los formatos disponibles y en un principio parece esperar un archivo SVG, pero si seleccionas el directorio, los archivos deben aparecer y puedes seleccionar OmegaT.png.

2.4. Ejecutando OmegaT

Puedes lanzar OmegaT desde la línea de ordenes con un guión que incluya opciones de inicio, o puedes hacer clic en *OmegaT.jar* para lanzarlo directamente. Los métodos difieren en función de la distribución. Asegúrate de que tus ajustes en *PATH* son correctos y que los archivos *.jar* están asociados correctamente con un lanzador de Java. Consulta "lanzando desde la línea de ordenes" para más información.

3. Usuarios de Mac OS X

3.1. Descargando el paquete

OmegaT 2.3 requiere Java 1.5 para ejecutarse. Usa "Actualiza Software..." en el menú Apple para actualizar tu versión de Java.

Descarga *OmegaT_2.3.x_Mac.zip*.

3.2. Instalando OmegaT

Haz doble clic en *OmegaT_2.3.x_Mac.zip* para descomprimirlo. Esto crea un directorio llamado *OmegaT*. El directorio contiene dos archivos: *index.html* y *OmegaT.app*. Copia el directorio al directorio correspondiente (por ejemplo, Aplicaciones). Una vez hecho esto, puedes eliminar el archivo *OmegaT_2.3.x_Mac.zip*, ya no es necesario.

3.3. Añadiendo OmegaT al Dock

Arrastra y suelta *OmegaT.app* en el Dock.

3.4. Ejecutando OmegaT

Haz doble clic en *OmegaT.app* o haz clic en su ubicación en el Dock.

Para acceder a *Info.plist*, Haz clic en *OmegaT.app* y selecciona "Mostrar contenido del paquete", a continuación, abre el archivo haciendo clic derecho sobre él y selecciona el editor

de texto de tu elección. También puedes "cd" directamente desde la línea de ordenes y abrir *Info.plist* en un editor de línea de ordenes como emacs o vi.

Puedes modificar las *Propiedades* así como la parte *VMOptions*.

Si deseas agregar valores a *VMOptions*, deja un espacio entre ellos. Por ejemplo, `-Xmx1024M -Duser.language=ja` lanzará OmegaT con 1024MB de memoria y con la interfaz de usuario en japonés.

Para iniciar varias instancias de *OmegaT.app*, haz doble clic en el archivo *JavaApplicationStub* ubicado en *OmegaT.app/Contents/MacOS/*.

Usa el archivo *OmegaT.jar* que se encuentra en *OmegaT.app/Contents/Resources/Java/* para lanzar OmegaT desde la línea de ordenes. Consulta "lanzando desde la línea de ordenes" para más información.

3.5. Golosinas de Mac OS X

OmegaT.app se puede acceder desde los servicios de Mac OS X. De este modo se puedes seleccionar una palabra en cualquier parte y utilizar los servicios de OmegaT para ver esa palabra, por ejemplo, en Spotlight o en Google. También puedes utilizar AppleScript o Automator para crear servicios o guiones que automaticen acciones frecuentes

4. Otros sistemas

Esta información se aplica a sistemas como Solaris SPARC/x86/x64, Linux x64/PowerPC, Windows x64

4.1. Descarga el paquete adecuado

OmegaT está disponible junto con un JRE Java de Oracle para Linux (Intel x86) y Windows. Los usuarios de otras plataformas (Linux PowerPC, Linux x64, Solaris SPARC/x86/x64, Windows 64, etc.) deben tener un JRE de Java compatible corriendo en su sistema para ser capaces de utilizar OmegaT.

¿Tienes una implementación de Java compatible con Java 1.5 JRE de Oracle?

- **Sí:** descarga *OmegaT_2.3.x_Windows_without_JRE.zip* Este paquete se puede utilizar en cualquier plataforma donde esté instalado un JRE compatible con el JRE de Java 1.5.
- **No sé:** abre una terminal y escribe "java -version". Si devuelve una "orden no encontrada" o algo similar, lo más probable es que Java no está instalado en tu sistema
- **No:** consigue un JRE de Java para tu sistema (ve abajo) y descarga *OmegaT_2.3.x_Without_JRE.zip*.

Oracle proporciona JRE para Solaris SPARC/x86 (Java 1.5) y para Linux x64, Solaris x64, Windows x64 (Java 1.5) en <http://www.oracle.com/technetwork/java/archive-139210.html>

IBM proporciona JRE para Linux PowerPC en <http://www.ibm.com/developerworks/java/jdk/linux/download.htm> [<http://www.ibm.com/developerworks/java/jdk/linux/download.html>]

Sigue las instrucciones de instalación del paquete que necesitas.

4.2. Instalando OmegaT

Para instalar OmegaT, simplemente descomprime el archivo **OmegaT_2.3.x_Without_JRE.zip**. Esto crea un directorio *./OmegaT_2.3.x_Without_JRE /* en el directorio actual con todos los archivos necesarios para ejecutar OmegaT.

4.3. Instalando convenientes accesos directos

Sigue las instrucciones de tu sistema para instalar atajos a OmegaT en lugares convenientes a tu elección.

4.4. Ejecutando OmegaT

Una vez instalado OmegaT, lo puedes lanzar directamente desde la línea de ordenes, puedes crear un archivo que incluya los parámetros de lanzamiento de la línea de ordenes o puedes hacer clic en *OmegaT.jar* para ejecutarlo directamente. Los métodos difieren en función de la distribución. Asegúrate de que los ajustes de tu *PATH* son correctos y que los archivos *.jar* están correctamente asociados con un lanzador de Java. Consulta "lanzando desde la línea de ordenes" para más información.

5. Usando Java Web Start

La tecnología Java Web Start (parte de Java 1.5 y superior) se puede utilizar para implementar aplicaciones de software independiente de Java con un solo clic en la red. Java Web Start se asegura utilizar la última versión de la aplicación, así como la versión correcta de Java Runtime Environment (JRE) utilizada. Para iniciar OmegaT por primera vez con Java Web Start, carga de la siguiente URL en tu navegador:

<http://omegat.sourceforge.net/webstart/OmegaT.jnlp>

Descarga el archivo *OmegaT.jnlp* y haz clic en él. Durante la instalación, dependiendo de tu sistema operativo, puedes recibir varias advertencias de seguridad. Los permisos que le des a esta versión (que pueden aparecer como "acceso sin restricciones al equipo") son idénticos a los permisos que das a la versión local, es decir, permites el acceso al disco duro del ordenador. Subsecuentes clics en *OmegaT.jnlp* comprobarán si hay actualizaciones, instalándolas, si las hay, y luego inician OmegaT. Tras la instalación inicial puedes, por supuesto, usar *OmegaT.jnlp* también cuando no estés conectado.

Privacidad: OmegaT Java Web Start no guarda ninguna información más allá del equipo en el que lo ejecutes. La aplicación se ejecuta solamente en tu máquina. Tus documentos y memorias de traducción permanecen en el equipo, y el proyecto OmegaT no tendrá acceso a tu trabajo o información.

Ten en cuenta que si necesitas o deseas utilizar cualquiera de los argumentos de la orden de lanzamiento (ve arriba), debes utilizar la instalación normal.

6. Iniciando OmegaT desde la línea de ordenes

Normalmente, no es necesario iniciar OmegaT desde la línea de ordenes. Sin embargo, la alternativa de línea de ordenes te permite controlar y modificar el comportamiento del programa. Hay dos maneras de ejecutar OmegaT usando la línea de ordenes.

6.1. Abriendo una ventana de la línea de ordenes

Una ventana de línea de ordenes también se conocida como una "ventana de terminal". En Windows se llama "ventana MS-DOS" y está disponible desde el menú Inicio, dentro de programas, a través del elemento "MS-DOS". La equivalente en Mac OS X es la aplicación Terminal ubicada en Aplicaciones → Utilidades.

Para lanzar OmegaT, normalmente debes escribir dos ordenes. La primera de ellas es:

```
cd {directorio}
```

donde *{directorio}* es el nombre del directorio con la ruta completa, en la que tu programa OmegaT - en concreto, el archivo *OmegaT.jar* - se encuentra. En la práctica, este comando será algo como esto:

En Windows

```
cd C:\Archivos de programa\OmegaT
```

En Mac OS X

```
cd <ubicación de OmegaT.app>/OmegaT.app/Contents/Resources/Java/
```

En Linux

```
cd /usr/local/omegat
```

Esta orden te lleva al directorio que contiene el archivo ejecutable de OmegaT. La segunda orden es la orden que en realidad lanza a OmegaT. En su forma más básica, esta orden es:

```
java -jar OmegaT.jar
```

Preste especial atención a las mayúsculas - ¡el programa no se iniciará, si introduces *omegat* en lugar de *OmegaT*!

Este método tiene una ventaja particular de iniciar parámetros adecuados para encontrar las causas de problemas: si se produce un error durante el uso del programa, mostrará un mensaje de error en la ventana de la terminal, el cual puede contener información útil sobre la causa del error.

El método anterior es poco práctico para lanzar un programa rutinariamente. Por esta razón, las dos ordenes descritas anteriormente están contenidas en un archivo (un "guión", también llamado ".bat" en sistemas Windows).

Cuando ejecutas ese archivo, las ordenes dentro de él se ejecutan automáticamente. En consecuencia, para realizar cambios en el orden de inicio, es suficiente hacer las modificaciones en el archivo.

6.2. Argumentos de la orden de lanzamiento

La orden básica ya se ha mencionado anteriormente. Los cambios a esta orden implican la adición de "argumentos". Los argumentos se añaden después del "Java" inicial, y antes de "-jar OmegaT.jar". Ten en cuenta que en Windows puedes cambiar el archivo *OmegaT.l4j.ini* para reflejar tus preferencias. En Mac OS X, puedes cambiar el *Info.plist* ubicado en *OmegaT.app/Contents/* para hacer lo mismo.

A continuación se muestra una lista de posibles argumentos. Los usuarios avanzados pueden obtener más información acerca de los argumentos escribiendo *man Java* en la ventana de la terminal.

• Idioma de la interfaz de usuario

-Duser.language=XX Normalmente, es decir, cuando lanzas OmegaT sin ningún tipo de argumento, el programa primero detecta el idioma del sistema operativo del usuario. Si está disponible una interfaz de usuario en ese idioma, OmegaT lo utiliza. Por lo tanto, si el sistema operativo del usuario está en Ruso y OmegaT ha sido traducido al Ruso, OmegaT muestra una interfaz de usuario Rusa, los menús Rusos, etc. Si el idioma del sistema del usuario no está disponible, OmegaT por omisión se presenta en Inglés. Este es el comportamiento estándar.

El argumento **"-Duser.language=XX"** provoca que OmegaT utilice el idioma especificado en lugar del idioma del sistema operativo del usuario. "XX" en la orden representa el código de dos dígitos del idioma deseado. Para lanzar OmegaT con una interfaz en Francés (por ejemplo en un sistema operativo Ruso), la orden sería:

```
java -Duser.language=fr -jar OmegaT.jar
```

- **Configurando el país del usuario**

-Duser.country=XX Además del idioma, también puedes especificar el país, por ejemplo, CN o TW en el caso del idioma Chino. Para mostrar la guía de inicio rápido en el idioma deseado, es necesario especificar el idioma y país. Esto es necesario incluso si sólo hay una combinación disponible, como pt_BR en el caso del Portugués/Brasil.

- **Suavizando el contorno del tipo de letra** - (sólo Java 1.5)

-Dswing.aatext=true Este argumento afecta el suavizado del contorno del tipo de letra, mejorando así su apariencia.

- **Asignando memoria**

-XmxZZM Esta orden asigna más memoria a OmegaT. De manera predeterminada, se asignan 256 MB, por lo que no hay ninguna ventaja en asignar una cifra menor a esta. "ZZ" determina la cantidad de memoria asignada, en megabytes. La orden para lanzar OmegaT con 1024 MB (1 GB) de memoria asignada por lo tanto es:

```
java -Xmx1024M -jar OmegaT.jar
```

- **Direcciones IP del anfitrión sustituto**

-Dhttp.proxyHost=nnn.nnn.nnn.nnn la dirección IP del servidor sustituto, si tu sistema se utiliza como sustituto

- **Número de puerto del servidor sustituto**

Dhttp.proxyPort=NNNN el número de puerto que tu sistema utiliza para acceder al servidor sustituto.

Puedes combinar los argumentos: para lanzar OmegaT con todos los ejemplos descritos anteriormente, la orden sería:

```
java -Dswing.aatext=true -Duser.language=pt -Duser.country=BR -Xmx1024M -DDhttp.proxyHost=192.168.1.1 -Dhttp.proxyport=3128 -jar -OmegaT.jar
```

6.3. OmegaT en el modo de línea de ordenes

El propósito de la modalidad de consola es usar OmegaT como una herramienta de traducción en un entorno de programación. Cuando lo inicias en modo consola, no se carga la interfaz gráfica de usuario (por lo tanto funciona en cualquier consola) y automáticamente se procesa el proyecto dado conforme a lo solicitado.

6.3.1. Requisitos previos

Para ejecutar OmegaT en el modo de línea de ordenes, debe estar presente un proyecto OmegaT válido. La ubicación no importa, puesto que de cualquier modo hay que añadirla a iniciar la línea de ordenes.

Si necesitas alterar la configuración, los archivos de configuración deben estar disponibles. Lo puedes lograr de dos maneras:

- Ejecuta OmegaT normalmente (con la interfaz gráfica de usuario) y especifica la configuración. Si inicias OmegaT en modo consola, se utilizará la misma configuración.
- Si no puedes ejecutar OmegaT normalmente (sin entorno gráfico disponible): copia los archivos de configuración de alguna otra instalación de OmegaT en otra máquina a un directorio específico. La ubicación no importa, ya que se puede añadir al iniciar la línea de ordenes. Los archivos importantes son filters.conf y segmentation.conf y los puedes

encontrar en el directorio home del usuario (por ejemplo, C:\Documents and Settings\%usuario%\OmegaT bajo Windows, %Usuario%/.Omegat/ en Linux)

6.3.2. Arrancando en modo consola

Para iniciar OmegaT en modo consola, algunos parámetros adicionales se le han pasado al inicio. El más importante es <directorio-del-proyecto>, y opcionalmente, --config-dir=<directorio-de-configuración>. Ejemplo:

```
java -jar OmegaT.jar /ruta/al/proyecto \
--config-dir=/ruta/a/los/archivos-de-configuración/ \
--mode=console-translate|console-createpseudotranslatetmx|console-align
--source-pattern={regex}
```

Ten en cuenta que todos los parámetros comienzan con un carácter de guión '-' doble.

Explicación:

- <directorio-del-proyecto> dice a OmegaT dónde se encuentra el proyecto a traducir. Si se proporciona, OmegaT se inicia en modo consola y traducirá el proyecto.
- --config-dir=<directorio-de-configuración> dice a OmegaT en cual directorio están los archivos de configuración. Si no se da, OmegaT vuelve a los valores predeterminados del directorio (OmegaT en el hogar del usuario, o en su defecto, el directorio de trabajo actual). Ten en cuenta los dobles caracteres de guión '-'
- --mode=...- OmegaT se inicia en modo de consola para realizar automáticamente uno de los siguientes servicios

- --mode=console-translate

En este modo, OmegaT intentará traducir los archivos en /fuente/ con las memorias de traducción disponibles. Esto es útil para ejecutar OmegaT en un servidor con archivos TMX alimentados automáticamente a un proyecto.

- --mode=console-createpseudotranslatetmx

En este modo, OmegaT creará un TMX para todo el proyecto. Parámetros adicionales permiten al usuario decidir sobre los valores para las entradas de destino:

--pseudotranslatetype=[equal|empty]

- --mode=console-align

En este modo, OmegaT alinea las propiedades de Java encontradas en el directorio /fuente/ del proyecto a las propiedades de Java encuentra en la ubicación especificada. El TMX resultante se almacena en el directorio /omegat/ bajo el nombre align.tmx.

En este caso se requiere un parámetro adicional, especificando la ubicación de los datos destino:

--alignDir={ubicación de los archivos traducidos}

alignDir debe contener una traducción en el idioma destino del proyecto. (Por ejemplo, si el proyecto es EN→FR, alignDir debe contener un paquete terminando con _fr). El tmx resultante se almacena en el directorio omegat bajo el nombre align.tmx.

- --source-pattern={regex}

Cuando se ha utilizado el modo esta opción, debe especificar que los archivos se procesan automáticamente.. Si no se especifica el parámetro, todos los archivos serán procesados. He aquí algunos ejemplos típicos para limitar tu elección:

- `.*\.`*html*

Todos los archivos HTML se traducirán - no es que el punto habitualmente `*.html` tenga que escaparse (`\.`) según lo especificado por las reglas de las expresiones regulares

- `prueba\.`*html*

Únicamente el archivo `prueba.html` en la raíz del directorio fuente será traducido. Si hay otros archivos llamados `prueba.html` en otros directorios, serán omitidos.

- `dir-10\\prueba\.`*html*

Sólo el archivo `prueba.html` en el directorio `dir-10` será procesado. Una vez más ten en cuenta que la barra invertida también se escapó.

6.3.3. Opción "quiet"

Es un parámetro adicional de línea de ordenes específica para el modo consola: `--quiet`. En modo silencioso, se registra menos información en pantalla. No se muestran los mensajes que generalmente se encuentran en la barra de estado.

Uso: `java -jar OmegaT.jar /ruta/al/proyecto --quiet`

7. Construyendo OmegaT desde código fuente

Ten en cuenta que se necesita el programa `ant` (<http://ant.apache.org/bindownload.cgi>) para construir tu propia versión de OmegaT. Descomprime el archivo *OmegaT_2.3.x_Source.zip* y entra en el directorio `OmegaT_2.3.x_Source` o entra en el directorio `./OmegaT/` del SVN descargado. Por favor, asegúrate de que está presente un archivo `build.xml` en ese directorio. A continuación, en la línea de ordenes, escribe:

```
$ ant jar release
```

Esto creará una distribución completa de OmegaT en el directorio `./dist/`, donde se encuentran todos los archivos necesarios para ejecutar OmegaT.

Capítulo 4. La interfaz de usuario

1. Elementos de la interfaz de usuario

1.1. Ventanas utilizadas frecuentemente

OmegaT Ventana principal	contiene el menú principal, la barra de estado y varios paneles: <ul style="list-style-type: none">• Editor - donde escribes y editas la traducción• Visor de coincidencias - muestra los segmentos más similares desde las memorias de traducción• Visor del glosario - muestra la terminología• Visor del diccionario - muestra información proporcionada por los diccionarios• Traducción automática - muestra la traducción proporcionada por servicios de traducción automática, como Google Translate
Ventana archivos del proyecto	La lista de los archivos traducibles (se abre con Ctrl+L , y se cierra con Esc)
Ventana de búsqueda	Se utiliza para buscar segmentos específicos en el proyecto (se abre con Ctrl+F , se cierra con Esc)

1.2. Utilizadas con menos frecuencia

Ventana de validación de etiquetas	Se utiliza para comprobar los errores de etiqueta en las traducciones (se abre con Ctrl+T se cierra con Esc)
Navegador de ayuda	Se usa para leer el manual del usuario (se abre con F1 , se cierra con Esc)
Ventana de estadísticas de coincidencias	Se utiliza para abrir la ventana con las estadísticas del proyecto, selecciona Herramientas → Estadísticas de coincidencias.

1.3. Diálogo Configuración del proyecto

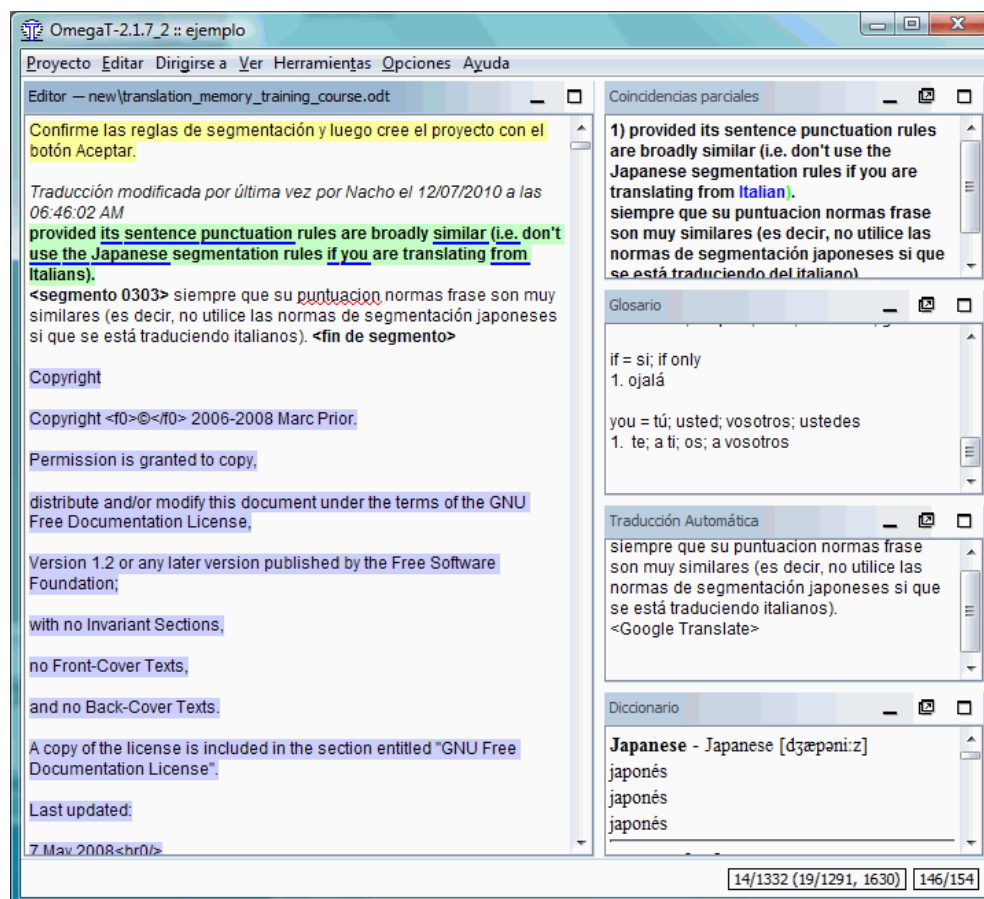
Los cuadros de diálogo de abajo se utilizan para cambiar la configuración del proyecto OmegaT. Cada opción se describe en detalle en una sección aparte, la siguiente información resume su uso y la forma en que se invoca:

Propiedades del proyecto	Se utiliza para modificar los directorios e idiomas del proyecto, (se accede a través de Proyecto → Propiedades... (Ctrl+E), se cierra con Esc)
Tipo de letra	Se utiliza para modificar el tipo de letra utilizado por OmegaT para mostrar la fuente, la traducción, las coincidencias y los términos del glosario, (se accede a través de Opciones → Tipo de letra..., se cierra con Esc)
Filtros de archivo	Se utiliza para ajustar el manejo de los formatos de archivo (se accede a través de Opciones → Filtros de archivo..., se cierra con Esc)

Segmentación	Se utiliza para cambiar la forma en que se divide tu texto en oraciones (se accede a través de Opciones → Segmentación, se cierra con Esc)
Comportamiento del campo de edición	Se utiliza para cambiar la forma en que OmegaT se comporta cuando iteras entre los segmentos (se accede a través de Opciones → Comportamiento del campo de edición..., se cierra con Esc)





2. OmegaT Ventana principal

Figura 4.1. Paneles de OmegaT



La ventana principal consta de varios paneles, el menú principal y una barra de estado. Puedes cambiar la posición de cualquier panel o incluso lo puedes desacoplar a una ventana independiente, haz clic y arrastra el panel por su nombre. Dependiendo del estado del panel, pueden aparecer distintos signos en la esquina superior derecha:

Tabla 4.1. Elementos gráficos del panel

	minimiza el panel, de modo tal que sólo aparece su nombre en la parte inferior de la ventana.
	maximizar panel
	desacopla el panel de la ventana principal.
	pone de nuevo en el panel en la ventana principal.

Puedes solapar los paneles si lo deseas. Cuando haces esto los paneles muestran una pestaña en la parte superior. Los separadores entre paneles se pueden arrastrar para reajustar el tamaño de los mismos. En caso de perder la pista de los cambios en la interfaz de usuario, puedes utilizar *Opciones → Restaurar ventana principal* en cualquier momento para volver al diseño original.

Los contadores en la esquina inferior derecha mantienen el seguimiento del progreso de la traducción (los números en la columna de la izquierda se refieren a la figura anterior):

Tabla 4.2. Ventana principal - contadores

33/33	número de segmentos - traducidos contra total del archivo actual
2780/2780	número de segmentos únicos - traducidos contra total en el proyecto
3760	Número total de segmentos (incluyendo repetidos) en el proyecto
126/127	número de caracteres fuente y destino en el segmento actual

Desde un punto de vista práctico, la pareja más importante de los números es el segundo par: este dice, cuánto hemos hecho hasta ahora, en relación con el total o segundo número. El proyecto en el ejemplo, evidentemente ya lo haz terminado, ya que se han traducido todos los segmentos únicos.

2.1. Panel de edición

Aquí es donde puedes escribir y editar la traducción. El panel de edición muestra el texto parcialmente traducido del documento: el texto traducido se muestra en la traducción, mientras que el texto no traducido se muestra en el idioma original. El texto mostrado se divide en segmentos y te puedes desplazar por el documento haciendo doble clic en cualquier segmento para abrirlo y editarlo. En el caso anterior, los segmentos ya traducidos se muestran en amarillo, pero puedes cambiar esto para adaptarse a tus preferencias (consulta Sección 5, “Ver”).

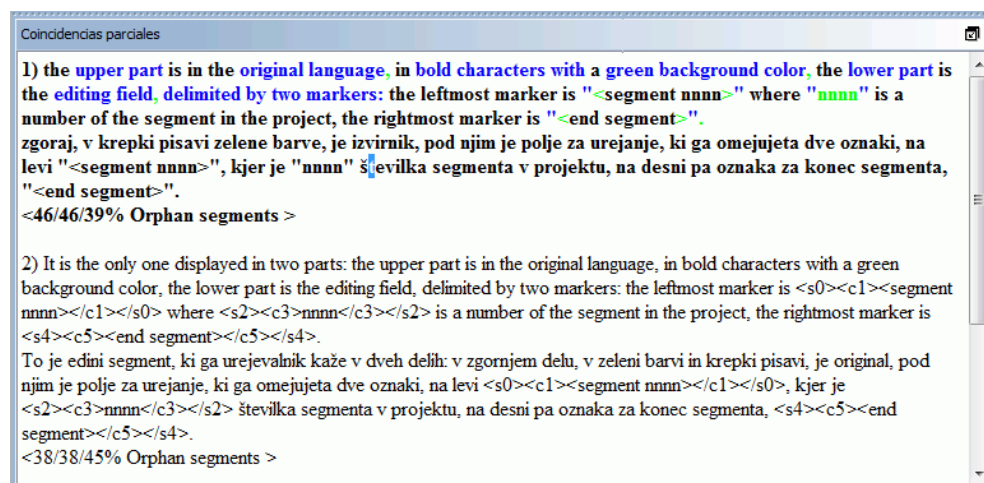
Uno de los segmentos de arriba es el segmento actual. Es el segmento que se muestra en dos partes. La parte superior está en el idioma fuente, en negrita con fondo de color verde, la parte inferior es el campo de edición, terminado con un marcador: el marcador es <segmento nnn> donde nnn es el número del segmento en el proyecto. Usa la parte superior como referencia y reemplaza o modifica el contenido del campo de edición con la traducción.

Dependiendo del comportamiento de edición preferido, el campo de edición para el segmento sin traducir posiblemente esté vacío, contiene el texto fuente, o contienen la traducción de la cadena más similar a la que estás traduciendo. Cuando te mueves a otro segmento, la traducción será validada y almacenada. Si deseas que la traducción sea la misma que la original, simplemente haz que el campo de edición se vacíe quitando todo el texto (selecciona todo con **Ctrl+A** y elimínalo con **Del**). OmegaT es capaz de almacenar las traducciones que son idénticas a la fuente. Esto es útil para documentos que contienen marcas, nombres u otros nombres propios, o partes de un tercer idioma que no requiere traducción. Consulta *Opciones de comportamiento del campo de edición* para más detalles.

Si haces clic con el botón derecho sobre el panel de edición, se abre un menú, ofreciendo **cortar**, **copiar**, **pegar** (es decir, las mismas funciones que **Ctrl+X**, **Ctrl+C** y **Ctrl+V**) y las funciones para **Ir al segmento**.

2.2. Visor de coincidencias

Figura 4.2. Panel de coincidencias



El visor muestra las coincidencias parciales más similares con los segmentos desde las memorias de traducción, tanto de la memoria de traducción interna del proyecto creada en tiempo real a medida que traduces tu proyecto y las memorias de traducción auxiliares que hayas importado de tus trabajos anteriores, o hayas recibido de tu cliente o agencia de traducción.

Cuando te mueves al siguiente segmento, la primer coincidencia parcial (la que tiene el mejor porcentaje de similitud) se selecciona automáticamente. Puedes seleccionar una coincidencia diferente pulsando Ctrl+2, 3, 4 ó 5. Por supuesto, al pulsar **Ctrl+5** no tendrá ningún efecto, si no hay ninguna coincidencia #5. Para utilizar la coincidencia seleccionada en la traducción, usa Ctrl+R para reemplazar el campo destino con la coincidencia o usa Ctrl+I para insertarla en la posición del cursor.

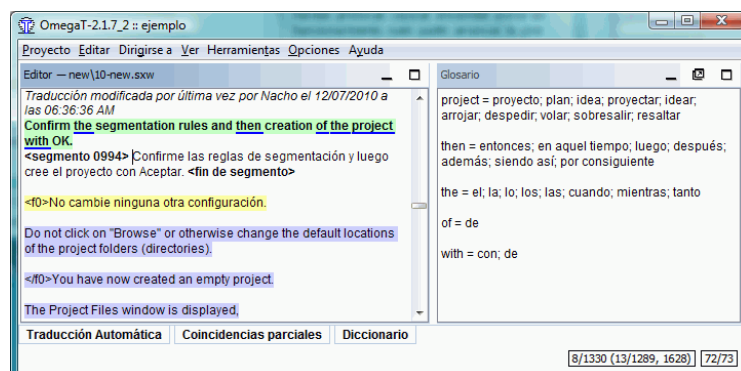
El porcentaje de coincidencia es aproximadamente equivalente al número de palabras comunes en la coincidencia y el segmento correspondiente dividido entre el número de palabras en el más largo de los dos. La coincidencia parcial seleccionada se resalta en negrita, las palabras que faltan en el segmento que se está traduciendo son de color azul y las palabras junto a las partes que faltan de color verde. En el ejemplo anterior, el segmento fuente es **Duración de exposición <15 min.** La coincidencia es superior al 60%, ya que coinciden 3 de cada 5 palabras. La línea con el porcentaje de coincidencia también incluye el nombre de la memoria de traducción que contiene la coincidencia. Si no muestra ningún nombre de archivo, la fuente es la memoria de traducción interna del proyecto. Segmentos huérfanos (la coincidencia #4) describe los segmentos de la memoria de traducción predeterminada del proyectos que no tiene ningún segmento fuente correspondiente.

En realidad, hay tres estimaciones de coincidencia disponibles (60/60/54 en el caso de la parte superior de la coincidencia anterior). Estas se definen como sigue:

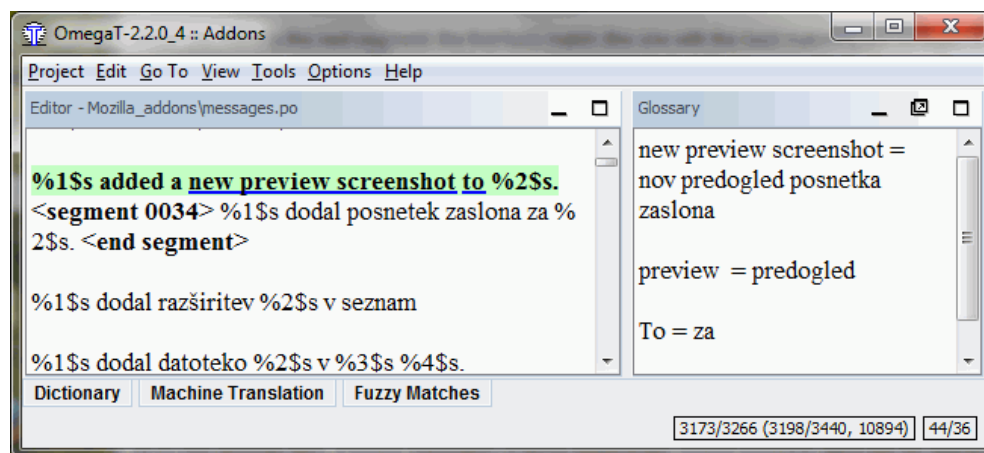
- porcentaje de coincidencia cuando se utiliza el complemento segmentador
- Coincidencia predeterminada de OmegaT - número de palabras coincidentes - omitiendo números y etiquetas - dividido entre el número total de palabras
- Coincidencia OmegaT, incluyendo números y etiquetas

2.3. Glosario

El panel del Glosario te permite acceder a tu propia colección de expresiones y términos técnicos que hayas acumulado en los archivos de glosario. Este muestra la traducción de términos que se encuentran en el segmento actual, pero sólo para fines de referencia: no hay ninguna característica para la inserción de la traducción o sustitución del término con estas.

Figura 4.3. Panel glosario

El segmento fuente en el ejemplo anterior fue "En la mayoría de los trabajos de traducción se considera importante contar con que la traducción del documento tiene un aspecto similar al original.", y dos palabras en el mismo, documento y traducción se encontraron en el archivo de glosario. OmegaT también es compatible con términos multipalabras:

Figura 4.4. entrada multipalabra en el glosario

Si tienes activada la opción Consejos de traducción Opciones → Consejos de traducción), puedes hacer clic con el botón derecho sobre la palabra destacada en el segmento fuente para abrir un menú desplegable con las traducciones alternativas, como las ofrecidas por el glosario. Al seleccionar una de ellas se inserta en la posición actual en el segmento destino. También puedes destacar tu alternativa preferida en el panel de glosario e insertarla en el destino haciendo clic con el botón derecho en la selección.

2.4. Visor del diccionario

Los diccionarios son el equivalente electrónico de los diccionarios impresos como Merriam Webster, Duden, Larousse, etc., que puedas tener en tu escritorio.

2.5. Traducción automática

El panel de traducción automática, al abrirse, contiene las sugerencias de las herramientas de traducción automática para el segmento actual. Presiona las teclas Ctrl+M para sustituir la traducción del segmento actual con la traducción sugerida.

2.6. Menú principal

El menú principal te permite acceder a todas las funciones de OmegaT. Consulta el apéndice *Menú Principal* para una descripción completa de todos los menús y sus elementos. Las

funciones utilizadas frecuentemente son accesibles con atajos del teclado, así que una vez que te acostumbras a ellos, ya no tendrás que navegar por los menús mientras traduces.

2.7. Barra de estado

La barra de estado muestra el flujo de trabajo relacionado a los mensajes en la parte inferior de la ventana principal. Esta barra ofrece retroalimentación al usuario en las operaciones específicas que están en curso. También muestra el número de coincidencias parciales y del glosario para el segmento actual.

3. Otras ventanas

3.1. Archivos del proyecto

La ventana de Archivos del proyecto lista los archivos del proyecto y muestra información del proyecto. Esta se muestra automáticamente cuando cargas un proyecto OmegaT. Usa **Ctrl+L** para abrirla y **Esc** para cerrarla. La ventana de Archivos del proyecto muestra la siguiente información:

- la lista de todos los archivos traducibles en el proyecto. Estos son los archivos que se encuentran en el directorio de archivos fuente en un formato que OmegaT es capaz de reconocer. Al hacer clic en algún archivo este se abrirá para su traducción.
- el archivo disponible actualmente en el panel de edición está resaltado con un fondo azul. Al presionar la tecla **Entrar** te llevará al panel de edición colocándote en la parte superior del archivo seleccionado
- al lado del nombre del archivo muestra el número de segmentos de cada archivo
- el número total de segmentos, el número de segmentos únicos en todo el proyecto, y el número de segmentos únicos ya traducidos se muestran en la parte inferior

El conjunto de segmentos **únicos** se calcula tomando todos los segmentos y eliminando todos los segmentos duplicados. (La definición de "único" es sensible a mayúsculas y minúsculas: "Ejecutar" y "ejecutar" son tratados como si fueran diferentes)

La diferencia entre el "Número de segmentos" y "Número de segmentos únicos" proporciona una idea aproximada del número de repeticiones en el texto. Ten en cuenta sin embargo, que los números no indican la relevancia de las repeticiones: que podrían significar declaraciones relativamente largas repetidas varias veces (en cuyo caso eres afortunado) o puede describir una tabla de palabras clave (no tan afortunado). El archivo `project_stats.txt` que se encuentra en el directorio `omegat` del proyecto contiene información por segmentos más detallada, desglosada por archivo.

Modificar las reglas de segmentación puede tener el efecto de modificar el número de segmentos/segmentos únicos. Esto, sin embargo, en general, lo debes evitar una vez que haz comenzado a traducir el proyecto. Ve el capítulo *Reglas de segmentación* para más información.

Añadiendo archivos al proyecto: Puedes agregar archivos fuente al proyecto haciendo clic en "Importar archivos fuente..." Esto copia los archivos seleccionados al directorio fuente y vuelve a cargar el proyecto para importar los archivos nuevos. También puedes agregar archivos fuente desde páginas de Internet, escritas en MediaWiki, haciendo clic en "Importar archivos desde MediaWiki" y proporcionando la dirección correspondiente.

3.2. Ventana de búsqueda

Puedes utilizar la ventana de búsqueda para encontrar segmentos específicos en un proyecto. También puedes tener varias ventanas de búsqueda abiertas al mismo tiempo. Para abrir una ventana de búsqueda, utiliza **Ctrl+F** en la ventana principal. La ventana de búsqueda se

compone de un campo de texto para la cadena de búsqueda o palabras clave, indicadores y botones de radio para crear la cadena de búsqueda y un área de pantalla que contiene los resultados de la búsqueda. Consulta el capítulo *Búsquedas* para obtener más información acerca de la ventana de búsqueda.

3.3. Validación de etiquetas

La ventana de validación de etiquetas detecta y muestra los errores e inconsistencias en las etiquetas de la traducción. Abre la ventana con Ctrl+T. La ventana cuenta con una tabla de 3 columnas, con un enlace al segmento, su fuente y el contenido destino:

Figura 4.5. Ventana de validación de etiquetas

1243	(At this point, all text outside the target field is protected and cannot be modified.) You must type your translation between the tags <c0> <segment 0001> </c0> and <c1> <end segment> </c1> , overwriting the source text.	(Nun wird der ganze Text außerhalb des Zielfeldes geschützt und kann nicht überschrieben werden.) Die Übersetzung wird zwischen den Tags <c1> <segment 0001> </c0> und <c0> <end segment> </c1> eingetippt und dabei wird der Quelltext überschrieben.
1327	To display the User Manual, press "F1" or use the menu: <s0> Help → User Manual </s0> .	Um das Benutzerbuch zu zeigen, drücken Sie "F1" oder benutzen Sie Menü: s0>Hilfe (l1ang1024 → } Benutzerhandbuch </s0> . &U
1383	(At this point, all text outside the target field is protected and cannot be modified.) You must type your translation between the tags <c0> <segment 0001> </c0> and <c1> <end segment> </c1> , overwriting the source text.	(Nun wird der ganze Text außerhalb des Zielfeldes geschützt und kann nicht überschrieben werden.) Die Übersetzung wird zwischen den Tags <c1> <segment 0001> </c0> und <c0> <end segment> </c1> eingetippt und dabei wird der Quelltext überschrieben.

Las etiquetas están resaltadas en negrita azul para facilitar la comparación entre el original y el contenido traducido. Haz clic en el enlace para saltar al segmento en el panel de edición. Corrige el error, si es necesario y pulsa Ctrl+T para volver a la ventana de validación de etiquetas para corregir otros errores. En el primer y tercer caso anterior las etiquetas se emparejan incorrectamente, y en el segundo caso se omitió el signo < en la etiqueta inicial.

Los errores de etiqueta son casos en que las etiquetas en la traducción no corresponden en orden y número con el segmento original. Algunos escenarios señalados de etiquetas en la ventana de validación de etiquetas son necesarios y son benignos, otros causan problemas cuando se crea el documento traducido. Las etiquetas, generalmente representan algún tipo de formato en el texto original. Simplificar el formato del texto original en el archivo fuente antes de comenzar la traducción contribuye en gran medida a reducir el número de etiquetas.

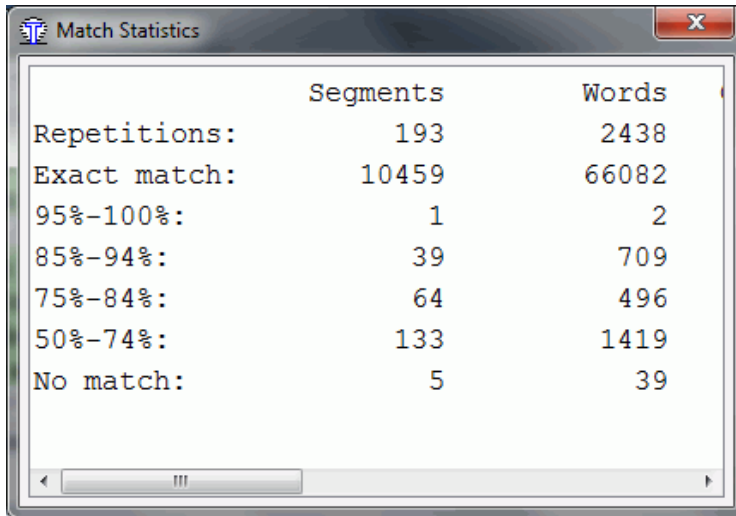
3.4. Estadísticas de coincidencias

Las estadísticas se acceden a través de Herramientas → Estadísticas. La evaluación hace uso intensivo de la CPU y puede llevar mucho tiempo, por lo que se muestra una barra de progreso durante el cálculo. En cuanto a las categorías se refiere, se utiliza el estándar de facto de la clasificación de coincidencias en los siguientes grupos:

- Coincidencia exacta
- 95%-100%
- 85%-94%
- 75%-84%
- 50%-74%
- Ninguna coincidencia

El número de palabras contadas es idéntico a los números, provistos en la ventana Archivos del proyecto, y se basa estrictamente en el método contable de OmegaT, con algunas

diferencias en la terminología para explicar los diferentes conceptos. Esta información se calcula por segmentos, palabras y caracteres (sin y con espacios). Ten en cuenta que los totales son una buena (o tan-bueno-como-pueden-ser) aproximación del trabajo involucrado en el proyecto y por lo tanto puede servir como base para tus cálculos de costos y precios.



	Segments	Words
Repetitions:	193	2438
Exact match:	10459	66082
95%-100%:	1	2
85%-94%:	39	709
75%-84%:	64	496
50%-74%:	133	1419
No match:	5	39

Los espacios entre los segmentos no se tienen en cuenta en la última columna. Las repeticiones están para segmentos idénticos presentes varias veces en el texto. El primer segmento y su contenido será clasificado como "sin coincidencia", y el resto como una repetición del primero. Si la traducción de varios segmentos fuente idénticos ya existe en la memoria de traducción del proyecto, estos segmentos, junto con otros, ya se han traducido segmentos únicos, serán clasificados como una "coincidencia exacta". El número de segmentos únicos, si es necesario, se proporciona en la ventana de estadísticas estándar, independientemente de si se han traducidos o no.

El resto de las categorías (50-100%) consiste en segmentos sin traducir, con una coincidencia parcial. Las coincidencias parciales pueden venir del directorio /tm también - y no sólo de la memoria de traducción interna de / OmegaT, como es el caso de las repeticiones y coincidencias exactas. La única diferencia con las coincidencias de la memoria de traducción project_save es que las MT externas no pueden dar coincidencias exactas, sólo 100%. Si no deseas utilizar memorias de traducción externas para contar, o bien una tendrás vaciar el directorio /tm o cambiar (temporalmente) la configuración del proyecto para que el valor de /tm apunte a una ubicación diferente.

Las estadísticas de coincidencias están separadas por tabuladores y puedes usar Ctrl+A, Ctrl+C, Ctrl+V copiar/pegar, por ejemplo en una hoja de cálculo o en tu aplicación de contabilidad de costos. Una vez calculados, los datos también están disponibles en omegat/project_stats_match.txt. Ten en cuenta que el archivo se marca con la hora, como el cálculo (al contrario de las estadísticas estándar) no es instantáneo y por lo tanto rápidamente se puede volver obsoleto.

3.5. Navegador de ayuda

El navegador de ayuda (el cual muestra este manual) se puede abrir pulsando **F1** o desplazándote hasta Ayuda → Manual de usuario... en el menú principal. En la ventana, el manual muestra dos botones: Volver y Contenido. El manual de usuario es un documento HTML con enlaces a los diferentes capítulos. Al hacer clic en un enlace como lo harías en un navegador web trae la página deseada al frente.

El manual de usuario se encuentra en el subdirectorio docs en la carpeta de instalación de OmegaT, por lo que puedes, por ejemplo, ver la documentación en Español abriendo el archivo docs/es/index.html en tu navegador. Al abrir el manual de usuario de este modo también te permite seguir los enlaces externos, puesto que el navegador de ayuda integrado no acepta los enlaces externos a Internet.

Capítulo 5. Menú y atajos de teclado

1. Menú Principal

Todas las funciones de OmegaT están disponibles a través de la barra de menú en la parte superior de la ventana del editor. La mayoría de las funciones también están disponibles a través de atajos de teclado. Los atajos se activan presionando **Ctrl** y una letra. Algunos atajos incluyen otras teclas. Aquí, para efecto de legibilidad, las letras están escritas en mayúsculas. **Ctrl** se utiliza en Windows, UNIX y sistemas operativos similares a UNIX con los teclados con una tecla **Ctrl** o **Control**. Los usuarios de Mac, en su lugar, deberían usar la **tecla+cmd**. La tecla "Cmd" o bien tiene una etiqueta "comando" o un símbolo de manzana en los teclados de Apple.

Tabla 5.1. Menú Principal

Proyecto	Editar	Dirigirse a	Ver	Herramientas	Opciones	Ayuda
----------	--------	-------------	-----	--------------	----------	-------

2. Proyecto

Tabla 5.2. Menú Proyecto

Nuevo		Crea y abre un nuevo proyecto. El cuadro de diálogo para crear un proyecto es el mismo que para modificar el proyecto. Ver <i>Capítulo 6, Propiedades del Proyecto</i>
Abrir	Ctrl+O	Abre un proyecto previamente creado.
Importar archivos fuente...		Copia los archivos seleccionados al directorio fuente y vuelve a cargar el proyecto para cargar los nuevos archivos.
Importar archivos desde MediaWiki...		Importa unidades de páginas MediaWiki, basándose en la dirección URL especificada
Volver a cargar	F5	Vuelve a cargar el proyecto para tomar en consideración los cambios externos en los archivos fuente, memorias de traducción heredadas, glosarios y configuración del proyecto.
Cerrar	Ctrl+Cambio+W	Guarda la traducción y cierra el proyecto.
Guardar	Ctrl+S	Guarda la memoria de traducción interna en el disco duro. OmegaT automáticamente guarda cada 10 minutos, traducciones, así como cuando cierras el proyecto o dejas OmegaT.
Creando los documentos finales	Ctrl+D	Crea los documentos traducidos basándose en la traducción del texto de los documentos. Los documentos traducidos creados se encuentran en el directorio destino.
Propiedades...	Ctrl+E	Muestra el cuadro de diálogo Propiedades del proyecto para editar los idiomas de proyecto y la ubicación de los directorios.
Archivos del proyecto...	Ctrl+L	Cierra o abre la ventana de los archivos del proyecto (dependiendo de si está abierta o cerrada).

Salir	Ctrl+Q	Guarda el proyecto y cierra OmegaT. Si aún no haz guardado el proyecto, este confirma manualmente si realmente quieres salir.
-------	---------------	---

3. Editar

Nota: Los elementos que se encuentran en la mayoría de las aplicaciones (copiar/cortar/pegar) no se muestran en este menú, pero están disponibles con los atajos de tu sistema. Por ejemplo:

Tabla 5.3. Atajos copiar/cortar/pegar

Copiar	Ctrl+C	Copia el texto seleccionado al portapapeles.
Cortar	Ctrl+X	Copia el texto seleccionado al portapapeles y borra el texto seleccionado.
Pegar	Ctrl+V	Pega el texto del portapapeles en la posición del cursor.

El menú Edición en sí contiene los siguientes elementos:

Tabla 5.4. Menú Edición

Deshacer la última acción	Ctrl+Z	Restaura el estado anterior a la última acción de edición tomada. Esta orden no funciona una vez que se ha validado el segmento modificado.
Rehacer última acción	Ctrl+Y	Restaura el estado anterior a la última acción de edición cancelada. Esta orden no funciona una vez que se ha validado el segmento modificado.
Reemplazar con la coincidencia	Ctrl+R	Sustituye el segmento destino en su conjunto con la coincidencia parcial seleccionada (por omisión, está seleccionada la primer coincidencia).
Insertar coincidencia	Ctrl+I	Inserta la coincidencia parcial seleccionada en la posición del cursor. Si haz seleccionado una parte del segmento destino, esta función sobrescribe la parte seleccionada.
Reemplazar con la traducción automática	Ctrl+M	Sustituye el segmento destino con la traducción, facilitada por el servicio de Traducción Automática seleccionado. No hace nada, si no haz activado un servicio de traducción automática (consulta el Menú → Opciones abajo).
Reemplazar con el original	Cambio+Ctrl+R	Sustituye el segmento destino en su conjunto con el original.
Insertar original	Cambio+Ctrl+I	Inserta el original en la posición del cursor.
Insertar etiquetas fuente	Cambio+Ctrl+T	Inserta las etiquetas originales en la posición del cursor. Todas las etiquetas en originales se insertan en el segmento actual, independientemente de que ya estén allí o no. Los textos, encerrados entre las etiquetas, se sustituyen por espacios:. <f0><f1>Este es el texto</f0></f1> que se debe copiar como <f0><f1>un_espacio</f0></f1>
Exportar selección	Cambio+Ctrl+C	Exporta la selección actual a un archivo de texto para su procesamiento. Si no se ha seleccionado texto, el segmento fuente actual se escribe en ese archivo. Cuando el usuario sale de OmegaT, este archivo no se descarga, a fin de ser coherente con el comportamiento acostumbrado

		del portapapeles. El contenido exportado se copia en el archivo selection.txt ubicado en el directorio de los archivos preferentes del usuario (consulta Capítulo 8, <i>Archivos y directorios de OmegaT</i>).
Buscar en el proyecto...	Ctrl+F	Se abre una nueva Ventana de búsqueda.
Intercambiar mayús/minús...	Cambio+F3 (Ve el texto)	Cambia las mayúsculas/minúsculas del texto resaltado en el segmento destino a la opción seleccionada (minúsculas, mayúsculas o mayúsculas iniciales). Usa Cambio+F3 para recorrer las tres alternativas. Si no hay texto seleccionado, OmegaT selecciona la primera letra de la palabra inmediata a la derecha del cursor.
Seleccionar coincidencia #N	Ctrl+#N	(#N es un dígito del 1 al 5) - Selecciona la enésima coincidencia parcial que aparece en el visor de coincidencias para sustituir o insertarla en el segmento. La Sección 2.2, “Visor de coincidencias” describe la codificación de colores en detalle.

4. Dirigirse a

Tabla 5.5. Menú Dirigirse a

Siguiente segmento por traducir	Ctrl+U	Te lleva al siguiente segmento que no tiene equivalente en la memoria de traducción.
Siguiente segmento	Ctrl+N o Entrar o Tab	Te lleva al siguiente segmento. Si el segmento actual es el último segmento de un archivo, se mueve al primer segmento del siguiente archivo.
Segmento previo	Ctrl+P o Ctrl+Entrar o Ctrl+Tab	Te lleva al segmento previo. Si el segmento actual es el primero en un archivo, éste te lleva al último segmento del archivo anterior.
Segmento número...	Ctrl+J	Abre el segmento cuando se ingresa el número de segmento..
Regresar en la historia...	Ctrl+Cambio+P	Con esta orden puedes moverte hacia atrás un segmento a la vez, para volver más tarde al segmento actual con la orden Avanzar en la historia....
Avanzar en la historia...	Ctrl+Cambio+N	OmegaT recuerda los segmentos ejecutados. Con esta orden puedes dar un paso hacia adelante en el segmento, que previamente haz dejado con la orden Regresar en la historia....

5. Ver

Tabla 5.6. Menú Ver

Marcar segmentos traducidos	Si está marcada, los segmentos traducidos tendrán un fondo amarillo.
Marcar segmentos no traducidos	Si está marcada, los segmentos no traducidos tendrán un fondo en color violeta.
Mostrar segmentos originales	Si está marcada, mostrará los segmentos fuente y estarán resaltados en verde. Si no está marcada, no se muestran los segmentos fuente.

Información de modificación	Establece la opción de información de modificación para <i>Seleccionado</i> mostrará la hora y autor del último cambio para el segmento actual. Si lo estableces en <i>Mostrar todo</i> muestra esta información para todos los segmentos y <i>Ninguno</i> revierte esta opción.
-----------------------------	--

6. Herramientas

Tabla 5.7. Menú herramientas

Validar etiquetas	Ctrl+T: Verifica las etiquetas, si es que faltan o se desplazaron en archivos con formato. Mostrará una lista de los segmentos con errores de etiqueta y posibles inconsistencias. Consulta Validación de etiquetas y Capítulo 12, <i>Trabajando con texto con formato</i> .
Estadísticas	Abre una nueva ventana y muestra las estadísticas del proyecto, es decir, los totales del proyecto y los totales para cada archivo en el proyecto.
Estadísticas de coincidencias	Muestra las estadísticas de coincidencias para el proyecto: el número de repeticiones, coincidencias exactas, coincidencias parciales y sin coincidencia -, por segmentos, palabras y caracteres.

7. Opciones

Tabla 5.8. Menú Opciones

Usar TAB para avanzar	Establece que la tecla Tab sea la validación del segmento en lugar de la predeterminada Entrar. Esta opción es útil para algunos sistemas de entrada de carácter Chinos, Japoneses o Coreanos.
Confirmar antes de salir	El programa pedirá una confirmación antes de cerrarse.
Traducción automática	Le permite activar/desactivar las herramientas de traducción automática ofrecidas. Cuando se activa, Ctrl+M inserta la sugerencia en la parte destino del segmento actual.
Consejos de traducción	Te permite activar/desactivar la función <i>Consejos de traducción</i> y establecer su opción <i>Coincidencia exacta</i> . Con los <i>Consejos de traducción</i> activados el botón derecho sobre una palabra resaltada en fuente se abrirá un menú desplegable con las entradas del glosario de la palabra en que haz hecho clic. A continuación, puedes hacer clic en la traducción preferida para insertarla en la posición actual del segmento destino. Con <i>Consejos de traducción/Coincidencia exacta</i> marcada, sólo se revisarán palabras completas, de lo contrario también partes de las palabras serán emparejadas.
Tipo de letra...	Muestra el diálogo para modificar el tipo de letra para visualizar el texto. Los usuarios de computadoras antiguas cuando sientan que cambiar el tamaño de la ventana es muy lento, pueden tratar de cambiar el tipo de letra. Consulta Capítulo 11, <i>Configurando el tipo de letra</i> .
Filtros de archivo...	Muestra el diálogo Filtros de archivo para configurar la gestión y análisis de archivos.
Segmentación...	Abre el diálogo Configuración de segmentación para configurar la segmentación del texto.
Corrector ortográfico...	Muestra la ventana Configuración del corrector ortográfico para instalar, configurar y activar el corrector ortográfico.
Comportamiento del campo de edición...	Muestra el diálogo Opciones de comportamiento del campo de edición.

Validación de etiquetas...	A los programadores: les permite configurar las opciones de la validación de etiquetas también para comprobar las variables de programación (%...).
Trabajo en grupo...	Ingresa tu nombre aquí y este se adjuntará a todos los segmentos que traduzcas.
Restaurar ventana principal	Restaura los componentes de la ventana principal de OmegaT a su estado predeterminado. Utiliza esta función cuando haz desacoplado, movido u ocultado uno o más componentes y no puedes restaurar la disposición deseada. También la puedes utilizar cuando los paneles no aparecen como se esperaba después de una actualización de OmegaT.

8. Ayuda

Tabla 5.9. Menú Ayuda

Manual de usuario...	F1: Abre el navegador de Ayuda mostrando este manual en una ventana separada.
Acerca de...	Muestra información de los derechos de autor, créditos y licencia.

9. Atajos del teclado

Los siguientes atajos están disponibles desde la ventana principal. Cuando otra ventana en el primer plano, haz clic en la ventana principal para ponerla en primer plano o pulse **Esc** para cerrar la otra ventana.

Los atajos se activan presionando **Ctrl** y una letra. Algunos atajos incluyen otras teclas. Aquí, para efecto de legibilidad, las letras están escritas en mayúsculas.

Ctrl se utiliza en Windows, UNIX y sistemas operativos similares a UNIX con teclados con una tecla **Ctrl/Control**. Los usuarios de Mac deberían usar cmd+tecla. en los teclados de Apple la tecla cmd o bien tienen una etiqueta "comando" o un icono de Apple en ella.

- Gestión de proyectos
- Editando
- Moviéndose
- Ventana de referencias
- Otro

9.1. Gestión de proyectos

Tabla 5.10. Atajos para gestionar proyectos

Abrir proyecto	Ctrl+O	Muestra un diálogo para ubicar un proyecto existente.
Guardar	Ctrl+S	Guarda el trabajo actual en la memoria de traducción interna (el archivo project_save.tmx que se encuentra en el directorio omegat del proyecto).
Cerrar proyecto	Cambio+Ctrl+W	Cierra el proyecto actual
Crear documentos finales	Ctrl+D	Crea los documentos traducidos en el directorio destino del proyecto y crea archivos de memoria de

		traducción (Nivel 1, Nivel 2 y los archivos TMX de omegat) en el directorio raíz del proyecto.
Propiedades del Proyecto	Ctrl+E	Muestra la configuración del proyecto para modificación, de ser necesario.

9.2. Editando

Tabla 5.11. Atajos de edición

Deshacer la última acción	Ctrl+Z	Deshace las últimas acciones de edición en el segmento destino actual
Rehacer última acción	Ctrl+Y	Rehace la última acción de edición en el segmento destino actual
Selecciona coincidencia #N	Ctrl+#N	Donde #N es un dígito del 1 al 5. Selecciona el acceso directo a la enésima coincidencia mostrada en la ventana de coincidencias parciales (la primer coincidencia está seleccionada por omisión)
Reemplazar con la coincidencia	Ctrl+R	Reemplaza el contenido destino del segmento actual con la coincidencia seleccionada (la primer coincidencia está seleccionada por omisión)
Insertar coincidencia	Ctrl+I	Inserta la coincidencia seleccionada en la posición del cursor en el segmento destino actual (de manera predeterminada se inserta la primer coincidencia)
Sustituir con el original	Ctrl+Cambio+R	Reemplaza el contenido destino del segmento actual con el contenido del texto fuente
Insertar original	Ctrl+Cambio+I	Inserta el contenido del texto fuente en la posición del cursor del segmento destino
Insertar etiquetas fuente	Ctrl+Cambio+T	Inserta las etiquetas fuente en la posición del cursor del segmento destino
Buscar en el proyecto	Ctrl+F	Muestra un diálogo para realizar búsquedas en el proyecto
Reemplazar con la traducción automática	Ctrl+M	Sustituye el segmento destino con la traducción automática de la fuente. Ninguna acción, si las herramientas de traducción automática están desactivadas (consulta Menú → Opciones → Traducción automática)

9.3. Moviéndose

Tabla 5.12. Atajos de movimiento

Siguiente segmento por traducir	Ctrl+U	Desplaza el campo de edición al próximo segmento que no está registrado en la memoria de traducción del proyecto
Siguiente segmento	Ctrl+N, Entrar o Retorno	Mueve el campo de edición al siguiente segmento
Segmento previo	Ctrl+P	Desplaza el campo de edición al segmento anterior
Segmento número...	Ctrl+J	Se desplaza al número de segmento proporcionado
Regresar en la historia...	Ctrl+Cambio+P	Se mueve un segmento hacia atrás en la historia
Avanzar en la historia...	Ctrl+Cambio+N	Se mueve un segmento hacia adelante en la historia

9.4. Otro

Tabla 5.13. Varios atajos

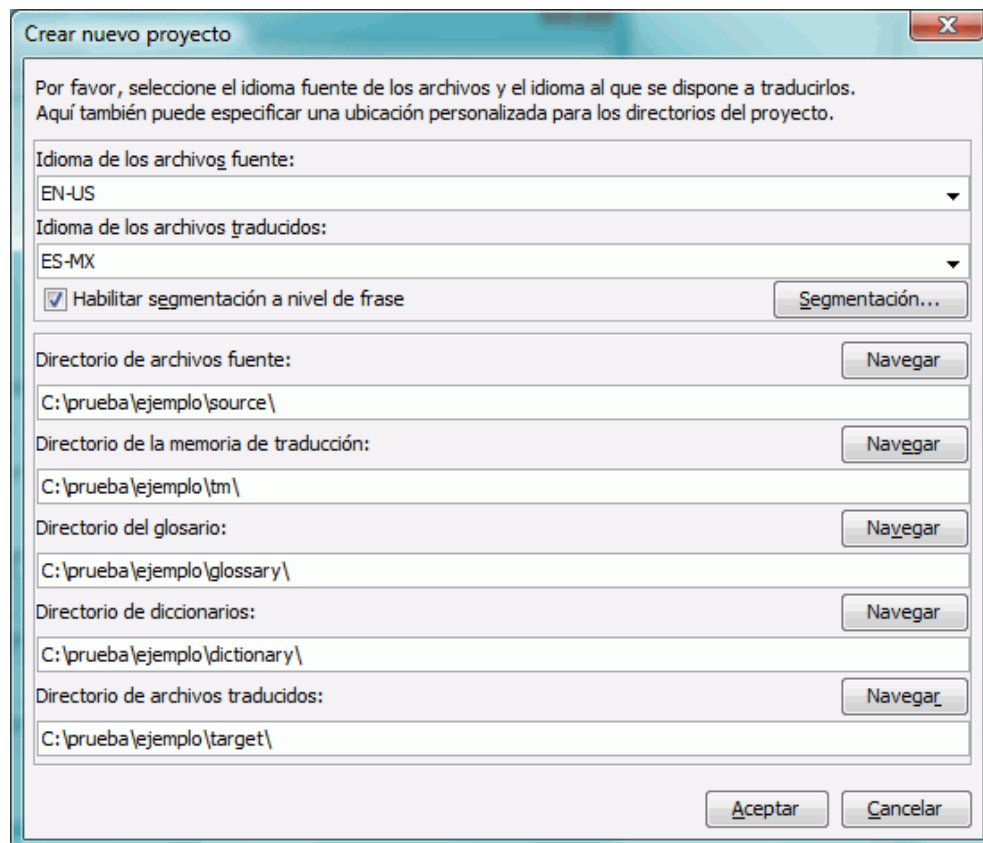
Archivos del proyecto	Ctrl+L	Muestra la lista de archivos del proyecto
Validar etiquetas	Ctrl+T	Abre la ventana de validación de etiquetas.
Exportar selección	Cambio+Ctrl+C	Exporta el texto seleccionado o la fuente actual, si no hay texto seleccionado. El texto se exporta a un archivo de texto plano.
Búsqueda en el proyecto	Ctrl+F	Abre una nueva búsqueda
Archivos de ayuda	F1	Muestra los archivos de ayuda de OmegaT en una ventana separada

Capítulo 6. Propiedades del Proyecto

1. Cuadro de diálogo propiedades

El diálogo Proyecto → Propiedades... (**Ctrl+E**) se utiliza para definir y modificar los directorios del proyecto y los idiomas.

Figura 6.1. Ventana Propiedades del proyecto



Contiene:

- Un área para configurar el idiomas de origen y destino del proyecto con menús desplegables
- Un indicador para configurar la segmentación
- Un área para configurar los directorios del proyecto

Todos los campos son editables. Puedes introducir los idiomas a mano o usar el menú desplegable. Si ingresas nombres de directorios inexistentes, OmegaT los creará por ti.

2. Modificando las propiedades del proyecto

Ten en cuenta que los cambios en la configuración de un proyecto pueden tener algunas consecuencias, sobre todo, cuando ya se ha iniciado el proyecto.

- **Cambiando el idioma fuente o destino:**

Ten en cuenta que al cambiar los idiomas puede inutilizar las memorias de traducción utilizadas actualmente, ya que su par de idiomas ya no pueden coincidir con los nuevos idiomas.

- **Modificaciones de segmentación:**

La configuración de segmentación sólo se refiere a la forma en que los archivos fuente son manejados por OmegaT. Esto no modifica la segmentación de las memorias de traducción existentes.

Los cambios realizados en la configuración de segmentación pueden provocar la división o fusión de algunos segmentos ya traducidos. Esto efectivamente los regresa al estado "original", puesto que ya no coinciden con los segmentos grabados en la memoria del proyecto, a pesar de que tu traducción original todavía está allí.

OmegaT puede actualizar memorias de traducción antiguas que no usan la segmentación de frases, pero no al revés. Si decides en medio de la traducción cambiar la traducción de frase a párrafo, no se modificará la memoria de traducción interna del proyecto.

- **Cambiando la estructura de directorios:**

En caso de que decidas modificar los directorios del proyecto, ten en cuenta que esto no va a mover los archivos contenidos en los directorios antiguos a la nueva ubicación.

- **Modificando las propiedades del proyecto durante la sesión:**

Es posible modificar las propiedades del proyecto durante una sesión de traducción. Sin embargo, hasta que tengas algo de experiencia con OmegaT, lo más seguro es tener en cuenta como definitivos todos los ajustes una vez que haz comenzado la traducción - a menos que, por supuesto, te des cuenta de haber cometido un grave error. Consulta la sección Previniendo la pérdida de datos para los medios de proteger tu trabajo.

Capítulo 7. Filtros de archivo

OmegaT dispone de filtros altamente personalizables, lo cual te permiten configurar numerosos aspectos. Los filtros son piezas de código capaces de:

- Leer el documento en algún formato de archivo específico. Por ejemplo, archivos de texto sin formato.
- Extraer el contenido traducible del archivo.
- Automatizando las modificaciones de los nombres de archivo de documentos traducidos, sustituyendo el contenido traducible con su traducción correspondiente.

La mayoría de los usuarios encontrarán que las opciones predeterminadas de los filtros de archivo son suficientes. Si este no es tu caso, abre la ventana principal, selecciona **Opciones** → **Filtros de archivo...** desde el menú principal.

¡Precaución! En caso de que cambiar las opciones de los filtros, mientras está abierto un proyecto, volverá a cargar el proyecto a fin de que los cambios surtan efecto.

1. Diálogo filtros de archivo

Este diálogo lista los filtros de archivo disponibles. Si no deseas utilizar OmegaT para traducir archivos de un determinado tipo, puedes desactivar el filtro correspondiente desmarcando la casilla de verificación al lado de su nombre. OmegaT entonces omitirá los archivos adecuados durante la carga de los proyectos, y los copiará sin modificación al momento de crear los documentos finales. Cuando desees utilizar de nuevo el filtro, sólo debes marcar la casilla de verificación. Haz clic en **Restaurar predefinidos** para restablecer los filtros de archivo a la configuración predeterminada. Para modificar qué archivos y en qué codificación serán procesados por el filtro, selecciona el filtro de la lista y haz clic en **Editar**.

2. Opciones de filtro

Cinco filtros (archivos de texto, XHTML, HTML y XHTML, OpenDocument/OpenOffice.org y archivos de Microsoft Open XML) tienen una o más opciones específicas. Para modificar las opciones, selecciona el filtro de la lista y haz clic en **Opciones**. Las opciones disponibles son:

Archivos de Texto

- *Segmentar párrafos en saltos de línea, líneas en blanco o nunca:* si activas las reglas de segmentación por frases, el texto deberá segmentarse de nuevo de acuerdo a las reglas disponibles.

Archivos PO

- *Permitir traducciones en blanco en el archivo de destino:* Si lo activas, cuando un segmento PO (el cual puede ser un párrafo completo) no se ha traducido, la traducción estará vacía en el archivo final. Técnicamente, msgstr estará vacío. Como este es el comportamiento estándar para los archivos PO, está activado por omisión. Si la opción está desactivada, el texto fuente se copiará en el segmento destino.

Archivos HTML y XHTML

- *Declaración de codificación:* OmegaT puede agregar o reescribir la declaración de codificación seleccionada para el archivo basándose en la codificación del archivo destino.
- *Atributos de traducción:* Los atributos seleccionados aparecerán como segmentos en la ventana del Editor.
- *Párrafo en
:* La etiqueta
 de HTML constituye un párrafo para fines de segmentación.

- *Saltar texto coincidente con expresiones regulares:* Saltará el texto coincidente con la expresión regular.

Archivos OpenDocument/OpenOffice.org

- Entradas de Índice
- Marcadores
- Referencias a marcadores
- Notas
- Comentarios
- Presentación de notas
- Enlaces (URL)
- Nombres de hojas

Archivos Microsoft Office Open XML

Si se presentan los siguientes elementos para su traducción, aparecerán como segmentos separados.

Word

- Instrucciones de texto ocultas
- Comentarios
- Notas al pie
- Notas finales
- Encabezados
- Pies de página

Excel

- Comentarios
- Nombres de hojas

Power Point

- Comentarios de diapositiva
- Diapositiva maestra
- Apariencia de diapositiva

Global

- Gráficas
- Diagramas
- Dibujos
- WordArt

Otras opciones

- *Etiquetas agregadas:* Si la marcas, las etiquetas sin texto traducible entre ellas se agregarán en las etiquetas individuales.

- *Preservar los espacios de todas las etiquetas:* Si lo seleccionas, los "espacios en blanco" (es decir, los espacios y saltos de línea) se mantendrán, incluso si técnicamente no lo estableces en el documento.

3. Diálogo filtros de archivo

Este cuadro de diálogo te permite configurar los patrones de los nombres de archivo fuente de los archivos a procesar por el filtro, personalizar el nombre de los archivos traducidos, y seleccionar las codificaciones que se deben utilizar para cargar el archivo y guardar su homólogo traducido. Para modificar un patrón del filtro de archivo, o bien modificar los campos de forma directa o haz clic en **Editar**. Para agregar un patrón de filtro de archivos, haz clic **Añadir**. Se utiliza el mismo cuadro de diálogo para añadir o editar un patrón particular. El diálogo es útil, ya que incluye un editor de patrones especial para el nombre de archivo destino con el cual podrás personalizar los nombres de los archivos finales.

3.1. Tipo de archivo fuente, patrón del nombre de archivo

Cuando OmegaT encuentra un archivo en tu carpeta fuente, trata de seleccionar el filtro basándose en la extensión del archivo. Más exacto, OmegaT intenta hacer coincidir los patrones de cada filtro de nombre de archivo fuente contra el nombre de archivo. Por ejemplo, el patrón *.xhtml coincide con cualquier archivo con la extensión .xhtml. Si se encuentra el filtro adecuado, se asigna el archivo para su procesamiento. Por ejemplo, de manera predeterminada, los filtros XHTML se utilizan para procesar los archivos con la extensión .xhtml. Puedes cambiar o agregar patrones de nombres de archivo para manejar cada archivo. Los patrones de los nombres de archivo fuente utilizan caracteres comodín similares a los utilizados en las **Búsquedas**. El carácter '*' coincide con cero o más caracteres. El carácter '?' coincide exactamente con un único carácter. Todos los demás caracteres se representan a si mismos. Por ejemplo, si deseas que el filtro de texto maneje los archivos (leeme, lee.me, y leeme.txt), debes usar el patrón lee*.

3.2. Codificación de archivos fuente y destino

Sólo un limitado número de formatos de archivo especifica una codificación obligatoria. Los formatos de archivo que no especifican su codificación, utilizan la codificación que hayas configurado para la extensión que coincide con su nombre. Por ejemplo, de manera predeterminada los archivos .txt se cargan usando la codificación predeterminada de tu sistema operativo. Puedes cambiar la codificación fuente para cada diferente patrón de nombre de archivo fuente. Estos archivos también se pueden escribir en cualquier otra codificación. De manera predeterminada, la codificación del archivo traducido es la misma que la codificación del archivo fuente. Los campos de codificación fuente y destino utilizan cuadros combinados que incluyen todas las codificaciones compatibles. <auto> deja la elección de codificación a OmegaT. Así es como trabaja:

- OmegaT identifica la codificación del archivo fuente usando la declaración de codificación, si está presente (archivos HTML, archivos basados en XML)
- OmegaT es instruido para utilizar una codificación obligatoria para determinados formatos de archivo (propiedades Java, etc.)
- OmegaT utiliza la codificación predeterminada del sistema operativo para los archivos de texto.

3.3. Nombre de archivo destino

A veces posiblemente desees cambiar automáticamente el nombre de los archivos a traducir, por ejemplo, añadiendo un código de idioma después del nombre de archivo. El patrón de

nombre de archivo destino utiliza una sintaxis especial, para que, si deseas editar este campo, debes hacer clic en **Editar...** y usar el cuadro de diálogo Editar patrón. Si deseas volver a la configuración predeterminada del filtro, haz clic en **Restaurar predefinidos**. También puedes modificar el nombre directamente en el campo del patrón de nombre de archivo destino del cuadro de diálogo Filtros de archivo. El cuadro de diálogo Editar patrón te ofrece las siguientes opciones:

- De manera predeterminada es `${filename}`- Nombre completo del archivo original con extensión: en este caso el nombre del archivo traducido es el mismo que el del archivo fuente.
- `${nameonly}`- Te permite insertar sólo el nombre del archivo fuente sin la extensión.
- `${targetlocale}`- Código regional del destino (en forma de "xx_YY").
- `${targetLanguage}`- El idioma de destino y el código de país en conjunto (en forma de "XX-YY").
- `${targetLanguageCode}`- Únicamente el idioma de destino ("XX").
- `${targetCountryCode}`- Únicamente el país de destino ("YY").

Capítulo 8. Archivos y directorios de OmegaT

OmegaT trabaja con tres tipos de archivos.

- Archivos del proyecto de traducción: Estos constituyen un proyecto de traducción. Perderlos puede afectar la integridad del proyecto y tu capacidad para completar un trabajo. Los archivos del proyecto son los archivos más importantes en OmegaT. Son los archivos con que tratas día a día mientras traduces.
- Archivos de configuración del usuario: Estos se crean cuando modificas el comportamiento de OmegaT configurando las preferencias del usuario. La pérdida de ellos por lo general resulta en que OmegaT volverá a su "configuración de fábrica". Esto a veces puede causar un poco de dificultad cuando se está en mitad de una traducción.
- Archivos de la aplicación: Incluidos en el paquete que descargaste. La mayoría de ellos son necesarios para que OmegaT funcione correctamente. Si por alguna razón pierdes o se dañan estos archivos, simplemente descarga y/o vuelve a instalar OmegaT para restaurarlos.

1. Archivos del proyecto de traducción

Un proyecto de traducción OmegaT consiste de una serie de directorios y archivos.

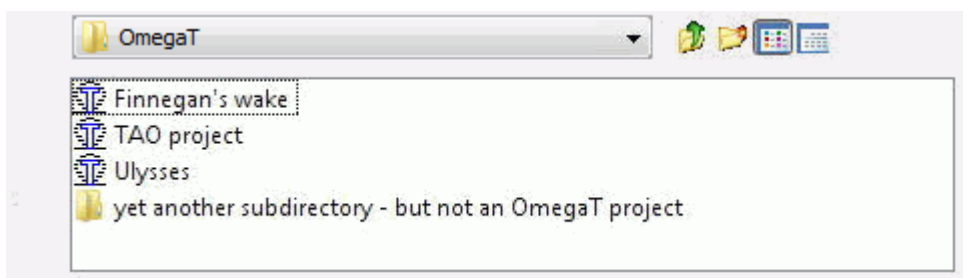
1.1. Ubicación de los archivos del proyecto de traducción

Cuando creas un proyecto de traducción, OmegaT automáticamente crea una lista de directorios que más tarde servirá como repositorio de los archivos, y una serie de archivos que se utilizan para definir ciertas preferencias del proyecto y para mantener la memoria de traducción del proyecto. De manera predeterminada, los directorios de un proyecto de traducción están agrupados bajo el directorio principal del proyecto. Puedes elegir ubicaciones alternas para algunos de los directorios al crear el proyecto o durante la traducción. Por tanto, es posible seleccionar directorios existentes o crear directorios en los lugares que reflejen tu flujo de trabajo y hábitos de gestión de proyectos. Para cambiar la ubicación de los directorios después de haber creado un proyecto, abre el menú Proyecto → Propiedades... o con Ctrl+E y haz los cambios necesarios.

1.2. Lista de archivos del proyecto de traducción

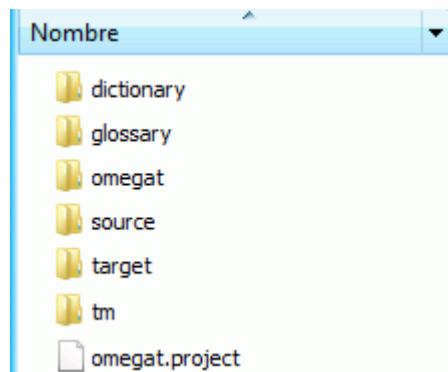
Cuando OmegaT abre el cuadro de diálogo para abrir un proyecto, un directorio de proyecto de traducción se verá como un archivo con un icono de OmegaT asociado a él. Desde el administrador de archivos, sin embargo, el directorio de un proyecto de traducción se ve y actúa como cualquier otro directorio.

Figura 8.1. Proyectos OmegaT y subdirectorios



Para abrir el proyecto de traducción es suficiente hacer doble clic en el elemento con el icono de OmegaT. Un proyecto de traducción **Proyecto_de_Ejemplo** creado con la configuración predeterminada, se creará como un nuevo subdirectorio con la siguiente estructura:

Figura 8.2. Proyecto OmegaT



Todos los subdirectorios inicialmente estarán vacíos.

1.3. OmegaT

El subdirectorio **omegat** contiene por lo menos un "project_save.tmx", y posiblemente muchos otros archivos. El archivo más importante es el archivo de memoria de traducción, **project_save.tmx(...)**. El archivo "project_save.tmx" es la memoria de traducción con que trabaja el proyecto. Con la función de guardado automático activada, este se actualizará automáticamente al salir. La memoria de traducción se utiliza para crear los archivos traducidos. Una serie de archivos TMX con nombres de la forma **project_save.tmx.<fecha y hora>.bak(...)** serán añadidos progresivamente a este subdirectorio conforme avanza la traducción. Sirven como una copia de seguridad de la MT para el proyecto. Cada vez que vuelves a abrir un proyecto se crea una, lo cual refleja su contenido hasta antes de los cambios realizados en la sesión actual.

El archivo del proyecto **stats.txt(...)** contiene las estadísticas del proyecto actual y se puede abrir en una aplicación de hoja de cálculo para mostrar información de segmentos y número de palabras. El archivo contiene el número de segmentos para cada archivo que se está traduciendo - Total y Restante - el número de segmentos únicos del archivo, el número de palabras únicas y el número de caracteres únicos con/sin espacios por archivo.

Ten en cuenta que los segmentos únicos del archivo proporcionan el número de segmentos únicos en un determinado archivo que no aparecen en ninguna otra parte del proyecto. Las palabras o caracteres únicos por archivo tiene una definición similar. Ten en cuenta que en un proyecto de varios archivos la suma de segmentos únicos por archivo no necesariamente es igual a la suma total de segmentos únicos en el proyecto.

Los archivos **ignore_words.txt** y **learned_word.txt** son utilizados por el corrector ortográfico. Ten en cuenta que son específicos para un determinado proyecto, por lo que si ya haz acumulado muchas palabras desearás que el corrector ortográfico las ignore/acepte, sólo tienes que copiar los dos archivos correspondientes en el subdirectorio omegat de tu proyecto actual.

1.4. Archivos fuente

El subdirectorio fuente es el lugar dónde están los archivos del proyecto que se necesita traducir. Puedes especificar un nuevo subdirectorio y agregar archivos allí más tarde. Ten en cuenta que la estructura del subdirectorio fuente puede tomar cualquier forma que quieras. Si los archivos a traducir son parte de una estructura de árbol (tal como en un sitio web), sólo tienes que especificar el subdirectorio de nivel superior y OmegaT mantendrá todo el contenido, conservando intacta la estructura de árbol.

1.5. Archivos destino

Cuando Proyecto → Crear documentos traducidos (**Ctrl+D**) está seleccionada, todos los archivos dentro del directorio fuente, ya sea traducidos o no, se reproducen en el directorio destino con la misma jerarquía de directorios reflejando el estado actual de la traducción. En términos prácticos, OmegaT combina la información guardada en la traducción **/OmegaT/project_save.tmx** con los documentos fuente para producir el contenido destino.

1.6. omegat.project

OmegaT automáticamente crea este archivo cuando creas el proyecto puesto que este contiene los parámetros del proyecto. Los parámetros incluidos en este archivo, se pueden modificar desde la ventana Editar proyecto.

nombre_proyecto-omegat.tmx (...)

nombre_proyecto-level1.tmx

nombre_proyecto-level2.tmx

Estos archivos contienen tanto los segmentos fuente como su traducción correspondiente al contenido del directorio fuente al momento de su creación (por lo general cuando se crean los archivos traducidos). Estos constituyen las memorias de traducción exportadas que puedes utilizar en futuros proyectos.

2. Archivos de usuario

2.1. Ubicación de los archivos del usuario

Los archivos de usuario se almacenan en un lugar separado donde los pueda acceder cualquier versión de OmegaT. La ubicación depende de la plataforma que utilices:

Windows 2000 y XP	Documents and Settings\<Nombre usuario>\Application Data\OmegaT
Windows Vista y 7	Users\<Nombre usuario>\AppData\Roaming\OmegaT
Otros Windows	<AlgunaUbicación>\OmegaT (<AlgunaUbicación> corresponde a la ubicación de directorio "home" tal cómo lo determina Java)
Linux/Solaris/FreeBSD	<Home del usuario>/. omegat (. omegat es un directorio, el punto que precede al nombre indica que es invisible, a menos que escribas "ls -a" o alguna orden equivalente.)
MAC OSX	<Home del usuario>/Library/Preferences/OmegaT
Otro	<Home del Usuario>

2.2. Lista de archivos del usuario

logs/OmegaT.log	Este archivo registra los mensajes de error de Java mientras se está ejecutando OmegaT. Cuando pienses que el comportamiento de OmegaT es errático, es importante incluir este archivo o la parte correspondiente en cualquier informe de fallo.
omegat.prefs	Un archivo XML con todos los ajustes accesibles de la interfaz gráfica del usuario
uiLayout.xml	Un archivo XML con los datos de posición de la ventana
filters.xml	Un archivo XML con todos los datos establecidos por las preferencias del filtro de archivos

segmentation.conf	Un archivo XML que contiene reglas de segmentación
-------------------	--

3. Archivos de la aplicación

OmegaT se suministra como un paquete que puedes descargar desde SourceForge. En este capítulo se considera que el paquete independiente de la plataforma contiene la aplicación en formato estándar de Java. Otros paquetes incluyen un paquete .tar de Linux, un instalador de Windows - Con o sin un Java Runtime Environment - un instalador de MacOSX, y un paquete de código fuente para los desarrolladores. El paquete independiente de la plataforma se puede utilizar en cualquier plataforma con un entorno de ejecución Java 1.5 instalado, incluyendo las plataformas para las que exista un paquete específico. El paquete independiente de la plataforma se presenta como un archivo comprimido que es necesario descomprimir en el directorio de tu elección para instalarlo. El archivo, generalmente, se puede extraer haciendo doble clic sobre el paquete descargado. Una vez extraído el archivo, se crea un directorio con el siguiente contenido:

Archivo/ subdirectorio	Conteniendo
/docs/	Todos los archivos del manual de usuario se encuentran en este directorio. Los puedes abrir en un navegador de Internet para acceder a los enlaces externos.
/images/	Aquí se incluyen iconos y gráficos del logo.
/lib/	Contiene los archivos Java, necesarios para la operación de OmegaT.
join.html	Este es un archivo HTML normal el cual una vez que lo abras en tu navegador de Internet, te dirigirá al grupo de usuarios de OmegaT alojado en Yahoo Groups. No es necesario participar, pero te dará acceso a algunos servicios adicionales como el acceso a algunos archivos y encuestas irregulares, además de proporcionarte la capacidad para participar en discusiones relacionadas con OmegaT. Los archivos del grupo son públicos y no se requiere suscribirse al grupo para consultarlos.
changes.txt	Una lista de modificaciones relativamente detallada entre esta versión y las versiones anteriores.
license.txt	La GNU GENERAL PUBLIC LICENSE. Esta licencia te permite hacer ciertas cosas con OmegaT, incluyendo su modificación y distribución. Si estás interesado en modificar o distribuir OmegaT, dale un buen vistazo a este documento y asegúrate de que estás consciente de todas sus consecuencias antes de actuar. En caso de duda, no vaciles en preguntar a los miembros del proyecto directamente o bien enviando un mensaje de correo desde la página de SourceForge o enviando un correo público al grupo de usuarios.
doc-license.txt	La GNU GENERAL PUBLIC LICENSE. Esta licencia cubre la documentación. Ve más arriba.
readme_es.txt	Este archivo es muy importante y debes asegurarte de leerlo antes de lanzar OmegaT. Incluye información general sobre OmegaT, donde puedes encontrar más información sobre cómo contribuir, etc. Se ha traducido a varios idiomas.
OmegaT	Un archivo de texto que contiene dos líneas: <pre>#!/bin/bash java java -jar OmegaT.jar \$*</pre> Los usuarios de Linux y OSX pueden encontrar útil este archivo. Hazlo ejecutable (chmod +x OmegaT) desde la línea de ordenes después de asegurarte de que estás en el directorio /OmegaT_2.3/. A continuación, podrás lanzar OmegaT ejecutando este archivo desde la línea de ordenes

OmegaT.bat	Un archivo de proceso por lotes, utilizado para lanzar OmegaT desde la línea de ordenes de Windows. Sólo contiene la siguiente línea: <code>java -jar OmegaT.jar %*</code>
OmegaT.jar	La aplicación principal de OmegaT. Para iniciar OmegaT, debes lanzar este archivo desde la línea de ordenes o desde el gestor de archivos, generalmente haciendo doble clic.

Capítulo 9. Archivos a traducir

1. Formatos de archivo

Puedes utilizar OmegaT para convertir los archivos a varios formatos de archivo. Básicamente hay dos tipos de formatos de archivo, texto plano y texto con formato.

1.1. Archivos de texto plano

Los archivos de texto sin formato sólo contienen texto, por lo tanto su traducción es tan simple como escribir la traducción. Existen varios métodos para especificar la codificación de archivos, de modo que su contenido no se distorsione cuando se abra en OmegaT. Estos archivos no contienen ninguna información de formato más allá de los "espacios en blanco" utilizados para alinear el texto, indicar párrafos o insertar saltos de página. No son capaces de contener o retener información sobre el tipo de letra, color del texto, etc. Actualmente, OmegaT es compatible con los siguientes formatos de texto sin formato:

- texto ASCII (*.txt, etc.)
- texto codificado (*.UTF8)
- Paquetes de recursos Java (*.properties)
- archivos PO (*.po)
- archivos INI (clave=valor) (*.ini)
- Archivos DTD (*.DTD)
- Archivos DocuWiki (*.txt)

OmegaT puede manejar otros tipos de archivos de texto simple asociando su extensión de archivo a un tipo de archivo compatible (por ejemplo, los archivos .pod pueden estar asociados al filtro de texto ASCII) y se preprocesan con reglas de segmentación específicas.

1.2. Archivos de texto con formato

Los archivos de texto con formato contienen información como el tipo de letra, tamaño, color, etc., así como el texto. Estos se crean normalmente en procesadores de texto o editores HTML. Estos formatos de archivo están diseñados para contener información de formato. La información de formato puede ser tan simple como "esto es negrita", o tan complejo como una tabla de datos con diferentes tamaños de letra, colores, posiciones, etc. En la mayoría de los trabajos de traducción, se considera importante contar con que la traducción del documento tenga un aspecto similar al original. OmegaT te permite hacer esto mediante el marcado de caracteres/palabras que tienen un formato especial con etiquetas de fácil manipulación. La simplificación del formato del texto original, contribuye en gran medida a reducir el número de etiquetas. Siempre que sea posible, la unificación de los tipos de letra, tamaños, colores, etc. utilizados en el documento simplifica la tarea de traducción y reduce el posible número de errores de etiqueta. Cada tipo de archivo se maneja de manera diferente en OmegaT. El comportamiento específico se puede configurar en los filtros de archivos. Al momento de escribir esto, OmegaT es compatible con los siguientes formatos de texto: Formatos:

- OpenOffice.org / OpenDocument (*.ods, *.ots, *.odt, *.ott, *.odp, *.otp)
- Microsoft Office Open XML (*.docx, *.dotx, *.xlsx, *.xltx, *.pptx)
- (X)HTML (*.html, *.xhtml, *.xht)
- Compilador de ayuda HTML (*.hhc, *.hhk)

- DocBook (*.xml)
- XLIFF (*.xlf, *.xliff, *.sdlxliff) - monolingüe, es decir, una posible combinación de idioma por proyecto.
- QuarkXPress CopyFlowGold (*.tag, *.xtg)
- Archivos de títulos subRip (*.srt)
- Archivos ResX (*.resx)
- Recurso Android (*.xml)
- LaTeX (*.tex, *.latex)
- Archivos de ayuda (*.xml) y (*.hmxp)
- Typo3 LocManager (*.xml)
- Localización WiX (*.wxi)
- Icenix Infix (*.xml)
- Flash XML export (*.xml)

Otros tipos de formatos de archivo de texto también se puede asociar a sus extensiones de archivo para que lo maneje OmegaT como un tipo de archivo compatible, en el supuesto de que las reglas de segmentación correspondientes lo segmenten correctamente.

2. Otros formatos de archivo

También pueden existir otros archivos de texto sin formato o texto con formato compatibles que OmegaT puede procesar.

Puedes utilizar herramientas externas para convertir archivos a formatos compatibles. Los archivos traducidos se tendrán que volver a convertir al formato original. Por ejemplo, si tienes una versión obsoleta de Microsoft Word, que no maneja el formato ODT, esta es una ida y vuelta hacia archivos de Word con la extensión DOC:

- importa el archivo en OpenOffice Writer
- guarda el archivo en formato ODT
- tradúcelo en el archivo ODT destino
- carga el archivo destino en OpenOffice Writer
- guarda el archivo como archivo DOC

La calidad del formato del archivo traducido dependerá de la calidad de la conversión de ida y vuelta. Antes de proceder con este tipo de conversiones, asegúrate de probar todas las opciones. Comprueba la página de inicio de OmegaT [<http://www.omegat.org>] para obtener una lista actualizada de las herramientas de traducción auxiliares.

3. Idiomas de derecha a izquierda

La justificación de los segmentos fuente y destino depende de los idiomas del proyecto. De manera predeterminada, se utiliza la justificación a la izquierda para los idiomas de izquierda a derecha (LTR) y justificación a la derecha para los idiomas de derecha a izquierda (RTL). Puedes alternar entre diferentes modos de justificación en pantalla pulsando **Cambio+Ctrl+O** (esta es la letra O, no el número 0). La combinación de teclas **Cambio+Ctrl+O** tiene tres estados:

- justificación predeterminada, que está definida por el idioma
- justificación a la izquierda
- justificación a la derecha

Utilizar el modo RTL en OmegaT no tiene ninguna influencia sobre el modo de visualización de los documentos traducidos creados en OmegaT. El modo de visualización de los documentos traducidos se debe modificar dentro de la aplicación (como Microsoft Word), comúnmente utilizado para mostrarlos o modificarlos (consulta los manuales correspondientes para más detalles). Usar **Cambio+Ctrl+O** provoca tanto la entrada de texto cómo su exhibición en OmegaT a cambio. Esto se puede utilizar por separado para los tres paneles (Editor, Coincidencias parciales y Glosario) haciendo clic en el panel y alternando el modo de visualización. También lo puedes utilizar en todos los campos de entrada encontrados en OmegaT - en la ventana de búsqueda, en las reglas de segmentación, etc.

Los usuarios de Mac OS X, deben tener en cuenta: usar el acceso directo **Cambio+Ctrl+O** y **no** cmd+Ctrl+O.

3.1. Mezclando cadenas RTL y LTR en segmentos

Al escribir texto puramente RTL, puedes utilizar la visualización predeterminada (LTR). En muchos casos, sin embargo, es necesario integrar texto LTR, en texto RTL. Por ejemplo, en las etiquetas OmegaT, los nombres de productos que se deben dejar en el idioma LTR fuente, los marcadores de posición en los archivos de localización, y los números en el texto. En estos casos es necesario cambiar al modo RTL, de modo que el RTL (de hecho bidireccional) muestre el texto correctamente. Cabe señalar que cuando OmegaT está en modo RTL, ambos fuente y destino se muestran en modo RTL. Esto significa que si el idioma fuente es LTR y el idioma de destino es RTL, o viceversa, posiblemente sea necesario alternar entre los modos RTL y LTR para ver fácilmente la fuente y destino en sus respectivas modalidades.

3.2. Etiquetas OmegaT en segmentos RTL

Como se mencionó anteriormente, las etiquetas OmegaT son cadenas LTR. Cuando traduzcas entre lenguajes RTL y LTR, interpreta correctamente las etiquetas fuente y de manera adecuada las entradas en el destino pueden exigir al traductor que alterne entre los modos LTR y RTL en numerosas ocasiones.

Si el documento lo permite, es muy recomendable que el traductor elimine la información de estilo del documento original, de manera que aparezca en la interfaz de OmegaT el menor número posible de etiquetas. Sigue las indicaciones que figuran en los Consejos de gestión de etiquetas. Valida frecuentemente las etiquetas (ve la validación de etiquetas) y produce los documentos traducidos (ve más abajo y el menú) a intervalos regulares para facilitarte la detección de cualquier problema que pueda surgir. Un consejo: traducir una versión de texto sin formato del texto fuente y añadir el estilo necesario en la aplicación pertinente en una etapa posterior puede llegar a ser mucho menos complicado..

3.3. Creando documentos RTL traducidos

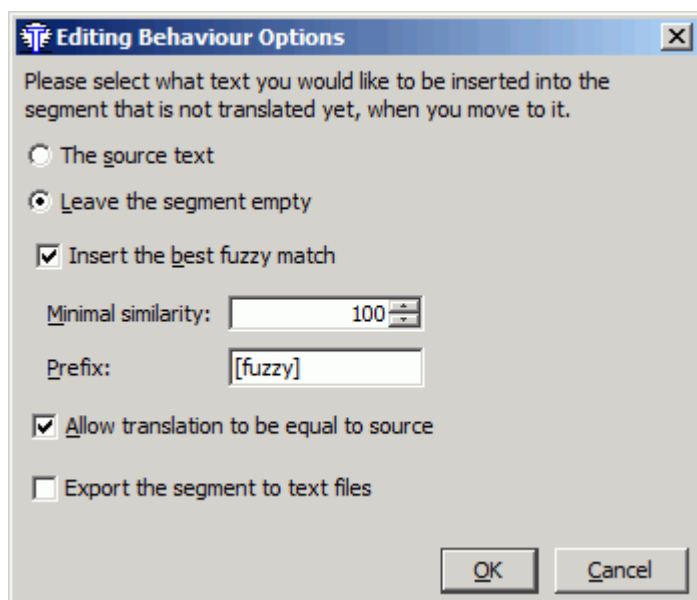
Cuando generas el documento traducido, la dirección de visualización será la misma que la del documento original. Si el documento original era LTR, la dirección de visualización del documento destino se debe cambiar manualmente a RTL en su aplicación de visualización. Cada formato de salida tiene forma específica de hacer frente a la visualización RTL, consulta los manuales de la aplicación correspondiente para más detalles.

Para evitar cambiar los parámetros de visualización de los archivos destino cada vez que se abren los archivos, posiblemente puedas cambiar los parámetros de visualización del archivo fuente, puesto que dichos parámetros son heredados por los archivos destino. Dichas modificaciones son posibles en los archivos de OpenOffice.org, por ejemplo.

Capítulo 10. Comportamiento del campo de edición

El cuadro de diálogo en Opciones → Comportamiento del campo de edición... permite al usuario seleccionar, cómo se inicia y manipula el segmento actual en el campo de edición:

Figura 10.1. Opciones de comportamiento del campo de edición



1. Insertar coincidencias automáticamente

Traduces tus archivos pasando de un segmento a otro, editando cada segmento en turno. Cuando te mueves entre los segmentos, posiblemente desees llenar el campo de edición con una traducción ya existente en el panel de coincidencias parciales o con el texto original. En Opciones → Comportamiento del campo de edición... OmegaT te ofrece las siguientes alternativas:

El texto original	Puedes insertar automáticamente el texto original en el campo de edición. Esto es útil para los textos que contiene muchas marcas comerciales u otros nombres propios que se deben dejar sin cambios.
Dejar el segmento vacío	OmegaT deja en blanco el campo de edición. Esta opción te permite introducir la traducción, sin la necesidad de eliminar el texto original, lo cual te ahorra dos pulsaciones de teclas (Ctrl+A y Del)
Insertar la coincidencia parcial más parecida	OmegaT inserta la traducción de la cadena más parecida al texto original actual, si está por encima del umbral de similitud seleccionado en este cuadro de diálogo.

2. Permite que la traducción sea igual al original

Documentos por traducir pueden contener nombres de marcas u otros nombres propios que serán los mismos en los documentos traducidos. Hay dos estrategias para segmentos que únicamente contienen tal texto invariable.

Puedes decidir no traducir estos segmentos en absoluto. En tal caso, OmegaT reportará estos segmentos como no traducidos. Este es el predeterminado. La alternativa es que al introducir una traducción que es idéntica al texto original. OmegaT sea capaz de reconocer que se ha hecho a propósito. Para hacer esto posible, ve a Opciones → Comportamiento del campo de edición... y marca la casilla **Permitir traducciones idénticas al original**.

3. Exporta el segmento a un archivo de texto

La función exportar texto exporta los datos desde el proyecto OmegaT actual a archivos de texto plano. Los datos se exportan cuando se abre el segmento. Los archivos aparecen en el subdirectorio "/script" en el directorio de los archivos de usuario de OmegaT, e incluyen:

- El contenido del texto original del segmento (source.txt).
- El contenido del texto destino del segmento (target.txt).
- El texto seleccionado por el usuario, cuando se presiona **Ctrl-Cambio-C** o en el menú Editar → Exportar selección está seleccionado (selection.txt).

El contenido de los archivos se sobrescribe cuando ya sea que se abra un nuevo segmento (source.txt y target.txt) o cuando se exporta una nueva selección (selection.txt). Los archivos son archivos de texto sin formato. Puedes controlar y dirigir todo el proceso a través de los guiones basados en Tck/Tcl. Ve Utilizando la función para exportar texto de OmegaT [http://www.omegat.org/en/howtos/text_export.html] para información específica, ejemplos y sugerencias.

Capítulo 11. Configurando el tipo de letra

1. Configurando el tipo de letra

En este diálogo puedes definir el tipo de letra utilizada por OmegaT en las siguientes ventanas:

- La ventana principal de OmegaT (excepto el visor del Diccionario)
- Ventana de búsqueda
- Ventana de validación de etiquetas

Puedes acceder al cuadro de diálogo a través del menú Opciones de la aplicación. El cuadro de diálogo contiene: Opciones → Tipo de letra...

- **Tipo de letra.** Despliega una de los tipos de letra disponibles en tu máquina para seleccionar.
- **Tamaño.** Modifícalo para cambiar el tamaño del tipo de letra.
- **Texto de ejemplo.** Vista previa inmediata del tipo de letra seleccionado.

Nota. La actualización de la pantalla puede tomar más tiempo si el número de segmentos mostrado es importante. Además, algunos tipos de letra pueden tener una mejor cobertura en tu par de idiomas.

Capítulo 12. Trabajando con texto con formato

La información de formato presente en el archivo fuente, generalmente se tiene que reproducir en el archivo destino. La información de formato en línea posibilita los formatos compatibles (en particular DocBook, HTML, XHTML, Open Document (OpenOffice.org) y Office Open XML (MS Office 2007 y posteriores) al momento de escribir esto) se presenta como etiquetas en OmegaT. Normalmente se omiten las etiquetas al considerar la similitud entre los diferentes textos para emparejamiento. Las etiquetas reproducidas en el segmento traducido estarán presentes en el documento final.

1. Etiquetas de formato

Denominación de etiquetas:

Las etiquetas constan de entre uno a tres caracteres y un número. La numeración permite etiquetas únicas, correspondientes a los demás que se agrupan y se diferencian entre las etiquetas, que tienen el mismo carácter, pero en realidad son diferentes. Los caracteres utilizados tratan de reflejar el significado abreviado de la etiqueta subyacente (por ejemplo, **b** para negrita (o bold), *i* para cursiva (o itálica), etc.)

Numeración de etiquetas:

Las etiquetas son numeradas progresivamente por el grupo de etiquetas. Los "grupos de etiquetas" en este contexto son una sola etiqueta (por ejemplo, `<i0>` y `</i0>`). Dentro de un segmento, el primer grupo (pareja o individual) recibe el número 0, el segundo el número 1, etc. El primer ejemplo tiene 3 grupos de etiquetas (un par, una individual, y luego otro par), el segundo ejemplo tiene un único grupo (un par).

Parejas e individuales:

Las etiquetas siempre son: bien individuales o parejas. Las etiquetas individuales indican información de formato que no afecta al texto que la rodea (un espacio o salto de línea, por ejemplo).

`<b0><Ctr+N></b0>`, `<br1><b2><Intro></b2><segmento 2132>`

`<br1>` es una etiqueta individual y no afecta a ningún texto que la rodea. Etiquetas en parejas por lo general indican información de estilo que se aplica al texto entre la etiqueta de apertura y la etiqueta de cierre de un par. `<b0>` y `</b0>` abajo, están emparejadas y afectan al texto `log.txt`. Ten en cuenta que la etiqueta de apertura siempre debe venir antes de la etiqueta de cierre correspondiente:

Archivo de registro (`<b0>log.txt</b0>`) para rastrear operaciones y errores. `<segmento 3167>`

OmegaT crea sus etiquetas antes del proceso de segmentación de frases. Dependiendo de las reglas de segmentación, el par de etiquetas puede separarse en dos segmentos consecutivos y la validación de etiquetas debe errar en el lado de la precaución y marcar los dos segmentos.

2. Operaciones con etiquetas

Debes tener cuidado con las etiquetas. Si las cambias accidentalmente, puedes dañar el formato del archivo final. La regla básica es que la secuencia de las etiquetas se debe conservar en el mismo orden. Sin embargo, es posible, si sigues estrictamente ciertas reglas, apartarte de esta regla básica.

Duplicando etiquetas:

Para duplicar grupos de etiquetas, sólo tienes que copiarlas en la posición de tu elección. Ten en cuenta que en un grupo de pares, la etiqueta de apertura debe venir antes de la etiqueta de cierre. El formato representado por el grupo al que se han duplicado se aplicará a ambas secciones.

Ejemplo:

`<b0>Este formato</b0>` se va a duplicar aquí.`<segmento 0001>`

Después de duplicarlo:

`<b0>Este formato</b0>` ha sido `<b0>duplicado aquí</b0>`.`<segmento 0001>`

Eliminando grupo de etiquetas:

Para eliminar grupos de etiquetas, sólo tienes que quitarlas del segmento. Ten en cuenta que un grupo de pares debe tener sus etiquetas de apertura y cierre para asegurarte de que eliminas todos los vestigios del formato correctamente, de lo contrario el archivo traducido puede resultar dañado. Al eliminar un grupo de etiquetas, eliminarás el formato del archivo traducido relacionado.

Ejemplo:

`<b0>Este formato</b0>` de va a eliminar.`<segmento 0001>`

Después de eliminarlo:

Este formato se ha borrado.`<segmento 0001>`

3. Anidando grupos de etiquetas

Modificar un grupo etiquetas puede dar lugar a la anidación de un grupo de etiquetas dentro de otro grupo. Esto es aceptable, siempre y cuando el grupo anidado rodee al grupo encerrado. En otras palabras, al mover parejas de etiquetas, asegúrate de que tanto la etiqueta de apertura como la etiqueta de cierre se mueven a la vez, ya sea dentro o fuera de parejas de etiquetas, o puedes dañar el archivo traducido y no se podrá abrir.

Ejemplo:

El `<b0>formato</b0>` `<b1>uno</b1>` se va a anidar dentro del formato cero.`<segmento 0001>`

Después de anidarlo:

El `<b0>formato <b1>uno</b1></b0>` se ha anidado en el formato cero.`<segmento 0001>`

4. Superponiendo grupos de etiquetas

La superposición es el resultado de manipulación incorrecta de las parejas de etiquetas y garantiza producir daños en el formato y, a veces en la no apertura del archivo traducido.

Ejemplo:

El `<b0>formato</b0>` `<b1>uno</b1>` va a estar en mal estado.`<segmento 0001>`

Después de una mala manipulación:

El `<b0>formato <b1>uno</b0></b1>` está en muy mal estado ahora.`<segmento 0001>`

5. Validando etiquetas agrupadas

La función de validación de etiquetas detecta cambios en las secuencias de etiquetas (ya sea deliberados o accidentales), y muestra los segmentos afectados. Al lanzar esta función - Ctrl

+T - se abre una ventana que contiene todos los segmentos en que se sospecha contengan etiquetas rotas o en mal estado en el archivo de la traducción. Reparar las etiquetas y recrear los documentos destino es fácil con la función de validación de etiquetas. La ventana que se abre cuando pulsas Ctrl+T contiene una tabla de 3 columnas con un enlace a ese segmento, el segmento original y el segmento destino

Figura 12.1. Entrada de validación de etiqueta

1	A different display font can be selected via the <b0>Display Font</b0> dialog. Open it via the <i1>Settings</i1> > <i2>Display Font...</i2> menu item. The font type and size can be changed from the dialog.	'n Mens kan 'n ander vertoonfont kies met die <b0>Vertoonfont</b0>-dialoogkassie. Kies <i1>Opstelling</i1> > Vertoonfont... op die kieslys. Die lettertype én die lettergrootte kan met dié dialoogkassie verander word.
---	---	---

Las etiquetas están resaltadas en negrita azul para facilitar la comparación entre el contenido original y el traducido. Haz clic en el enlace para activar el segmento en el editor. Corrige el error, si es necesario (en el caso anterior es que falta la pareja <i2></i2>) y pulsa Ctrl+T para volver a la ventana de validación de etiquetas para corregir otros errores. Los errores de etiqueta son secuencias de etiquetas en la traducción en las que el orden de la misma etiqueta y el número como en el segmento original no se reproducen. Algunas manipulaciones de etiqueta son necesarias y son benignas, otras causan problemas cuando se crea el documento traducido.

6. Consejos para gestionar etiquetas

Simplifica el texto original

Las etiquetas por lo general representan cómo formatear de alguna forma el texto original. Al simplificar el formato original contribuye en gran medida a reducir el número de etiquetas. Cuando las circunstancias lo permitan, debes considerar unificar los tipos de letra, tamaños, colores, etc. utilizados, ya que podría facilitar la traducción y potencialmente reducir los errores de etiquetas. Lea la sección de las operaciones de etiquetas para ver qué puedes hacer con las etiquetas. Recuerda que si encuentras un problema en las etiquetas OmegaT y el formato no es muy relevante para la traducción real, la eliminación de las etiquetas puede ser la forma más fácil de eludir problemas.

Presta especial atención a las parejas de etiquetas

Si necesitas ver las etiquetas en OmegaT pero no es necesario conservar la mayor parte del formato del documento traducido estás en libertad de no incluir etiquetas en la traducción. En este caso, presta especial atención a las parejas de etiquetas desde la eliminación de un lado de la pareja pero no olvides borrar la otra o estás garantizando corromper el formato del documento. Dado que las etiquetas se incluyen en el texto mismo, es posible utilizar las reglas de segmentación para crear segmentos con menor número de etiquetas. Esta es una característica avanzada y requiere un poco de experiencia para aplicarla correctamente.

OmegaT aún no es capaz de detectar errores en el formato de forma totalmente automática, por lo tanto no se te preguntará si cometes un error o cambias el formato para adaptarse mejor a tu idioma destino. A veces, sin embargo, el archivo traducido puede parecer extraño, y - en el peor de los casos - incluso se niega a abrirlo.

Capítulo 13. Trabajando con Texto sin Formato

1. Codificación predeterminada

Archivos de texto sin formato - en la mayoría de los casos los archivos con extensión txt - contienen información sólo de texto y no ofrecen una alternativa claramente definida para informar al ordenador el lenguaje que contienen. Lo más que OmegaT puede hacer en este caso, es asumir que el texto está escrito en el mismo idioma que utiliza el propio equipo. Esto no es problema para los archivos codificados en Unicode utilizando un conjunto de caracteres en codificación de 16 bits. Si el texto está codificado en 8 bits, sin embargo, puedes estar ante la siguiente situación incómoda: en lugar de mostrar el texto, para los caracteres japoneses...

OmegaTとは、コンピュータを利用した翻訳ツールです。

...El sistema lo mostrará así por ejemplo:

OmegaTBΔBKBAΓRΓYΓsΓEB[Γ^BpЧЩЧpBμBъЦЦyГсБ[ГЛB≈BJBB

El equipo, corriendo OmegaT, tiene el Ruso como idioma predeterminado, y por lo tanto muestra los caracteres en el alfabeto Cirílico, y no en Kanji.

2. La solución OmegaT

Básicamente, hay tres formas de abordar este problema en OmegaT. Todas ellas implican la aplicación de filtros de archivo en el menú **Opciones**.

Cambiar la codificación de tus archivos a Unicode	abre tu archivo fuente en un editor de texto que interprete correctamente su codificación y guarda el archivo en codificación "UTF-8" . Cambia la extensión del archivo de .txt a .utf8. OmegaT automáticamente debe interpretar el archivo como UTF-8. Esta es la alternativa con más sentido común, puesto que nos evita problemas a largo plazo.
Especifica la codificación de tus archivos de texto plano	- es decir, archivos con extensión .txt - : en la sección Archivos de texto del cuadro de diálogo Filtros de archivo, cambia la Codificación de archivos fuente de <auto> a la codificación que corresponde a tu archivo fuente .txt, por ejemplo, a .jp para el caso anterior.
Cambia las extensiones de los archivos fuente de texto sin formato	por ejemplo, de .txt a .jp para los archivos de texto plano japoneses: en la sección Archivos de texto del cuadro de diálogo Filtros de archivo, añade un nuevo Patrón de nombre de archivo (*.jp para este ejemplo) y selecciona los parámetros adecuados para la codificación de los archivos fuente y destino

OmegaT de manera predeterminada tiene la siguiente lista disponible para hacer facilitarte hacer frente a algunos archivos de texto plano:

- archivos .txt automáticamente a (<auto>) interpretados por OmegaT como codificados en la codificación predeterminada del equipo.
- .txt1 son archivos en ISO-8859-1, que cubren la mayoría de los idiomas de **Europa Occidental**.
- .txt2 son archivos en ISO-8859-2, que cubren la mayoría de los idiomas de **Europa Central y Oriental**

- .utf8 estos archivos son interpretados por OmegaT como codificado en UTF-8 (una codificación que abarca casi todos los idiomas del mundo).

Lo puedes comprobar tú mismo seleccionando el elemento **Filtros de archivo** en el menú **Opciones**. Por ejemplo, cuando tienes un archivo de texto en idioma Checo (muy probablemente escrito en el código **ISO-8859-2**) sólo tienes que cambiar la extensión.txt a .txt2 y OmegaT interpretará su contenido correctamente. Y, por supuesto, si deseas estar en el lado seguro, ten en cuenta la conversión de este tipo de archivo a Unicode, es decir, al formato de archivo .utf8.

Capítulo 14. Memorias de Traducción

1. Memorias de traducción en OmegaT

1.1. directorios tmx - ubicación y propósito

Los proyectos OmegaT pueden tener los archivos de memoria de traducción - es decir, archivos con la extensión tmx - en cuatro diferentes lugares:

Directorio omegat	El directorio omegat contiene el <code>project_save.tmx</code> y, posiblemente, una serie de archivos de copias de seguridad TMX. El archivo <code>project_save.tmx</code> contiene todos los segmentos que se han grabado en la memoria desde que empezó el proyecto. Este archivo existe siempre en el proyecto. Su contenido siempre se ordenará alfabéticamente por el segmento fuente.
Directorio principal del proyecto	<p>El directorio principal del proyecto contiene tres archivos TMX, <code>nombre_proyecto-omegat.tmx</code>, <code>nombre_proyecto-level1.tmx</code> y <code>nombre_proyecto-level2.tmx</code> (donde <code>nombre_proyecto</code> es el nombre del proyecto).</p> <ul style="list-style-type: none">• El archivo <code>level1</code> sólo contiene información textual.• El archivo de nivel 2 encapsula etiquetas específicas de OmegaT en etiquetas tmx correctas para que el archivo se pueda utilizar con su información de formato en una herramienta de traducción compatible con memorias tmx nivel 2, u OmegaT en sí mismo.• El archivo OmegaT incluye etiquetas de formato específicas de OmegaT para que el archivo se pueda utilizar en otros proyectos OmegaT <p>Estos archivos son copias del archivo <code>project_save.tmx</code>. es decir, de la memoria de traducción principal del proyecto, excluyendo los así llamados segmentos huérfanos. Llevan el nombre cambiado correctamente, de modo que su contenido sigue siendo identificable, cuando se utiliza en otros lugares, por ejemplo en el subdirectorio <code>tm</code> de algún otro proyecto (ve más adelante).</p>
Directorio tm	<p>El directorio <code>/tm/</code> puede contener cualquier número de memorias de traducción auxiliares - es decir, archivos TMX. Tales archivos se pueden crear en cualquiera de las tres variedades indicadas anteriormente. Ten en cuenta que otras herramientas TAO pueden exportar (también y importar) archivos TMX, por lo general en las tres formas. Lo mejor, por supuesto, es usar archivos TMX específico de OmegaT (ve arriba), para que se mantenga el formato en línea en el segmento.</p> <p>El contenido de las memorias de traducción en el subdirectorio <code>tm</code> sirve para generar sugerencias para el texto a traducir. Cualquier texto, ya traducido y almacenado en estos archivos, aparece entre las coincidencias parciales, si es lo suficientemente similar al texto que se está traduciendo.</p>

Si el segmento fuente en una de las memorias auxiliares es idéntico al texto traducido, OmegaT actúa como se ha definido en la ventana del diálogo Opciones → Comportamiento del campo de edición.... Por ejemplo (si aceptas el predeterminado), la traducción de la MT auxiliar es aceptada y prefijada con *[parcial]*, por lo tanto el traductor puede revisar las traducciones en una etapa posterior y comprobar si los segmentos marcados de esta manera, se han traducido correctamente (consulta el capítulo Comportamiento del campo de edición) .

directorio **tm/auto**

Si está claro desde el principio, que las traducciones en una determinada MT (o MsT) son correctas, las puedes poner en el directorio **tm/auto** y evitar la confirmación de una gran cantidad de casos *[parcial]*. Esto efectivamente **pretraduce** el texto fuente: todos los segmentos en el texto original, por lo tanto las traducciones que se puedan encontrar en estas memorias de traducción "auto", aterrizarán en la MT principal del proyecto sin la intervención del usuario.

Si lo deseas, puedes permitir a OmegaT que tenga un archivo tmx adicional (estilo OmegaT) en cualquier lugar que especifiques, que contenga todos los segmentos traducibles del proyecto. Ve memorias de pseudotraducción más adelante.

Ten en cuenta que todas las memorias de traducción se cargan en memoria cuando abres el proyecto. Las copias de seguridad de la memoria de traducción del proyecto se producen con regularidad (consulta el capítulo siguiente), y también se guarda/actualiza `project_save.tmx` cuando cierras o recargas el proyecto. Esto significa por ejemplo que no es necesario salir de un proyecto en el que estás trabajando si decides añadir otra MT auxiliar al mismo: sólo tienes que recargar el proyecto, y los cambios que hayas hecho serán incluidos.

Las ubicaciones de las diversas memorias de traducción para un determinado proyecto están definidas por el usuario (consulta la ventana de diálogo en Guía de inicio rápido)

Dependiendo de la situación, hay diferentes estrategias por lo tanto es posible, por ejemplo:

varios proyectos sobre el mismo tema: mantener la estructura del proyecto, y cambiar directorios fuente y destino (fuente = fuente/orden1, destino = destino/orden1 etc.) Ten en cuenta que los segmentos del orden1, que no estén presentes en orden2 y otros trabajos posteriores, serán marcados como segmentos huérfanos, sin embargo, seguirán siendo útiles para obtener coincidencias parciales.

varios traductores trabajan en el mismo proyecto: dividiendo los archivos fuente en fuente/Alicia, fuente/Bob... y asignarlos a los miembros del equipo (Alicia, Bob...). Ellos pueden crear sus propios proyectos y, entregar su propio `project_save.tmx`, cuando hayan terminado o cuando se haya alcanzado un hito dado. Entonces se recogen los archivos `project_save.tmx` y se resuelven los posibles conflictos en cuanto a terminología, por ejemplo. Se crea una nueva versión de la MT principal, ya sea para ponerla en los subdirectorios *tm/auto* de los miembros del equipo o para reemplazar sus archivos `project_save.tmx`. El equipo también puede utilizar la misma estructura de directorios para los archivos destino. Esto les permite, por ejemplo, revisar en cualquier momento, si todavía está bien la versión destino para todo el proyecto

1.2. Copia de seguridad tmx

A medida que traduces tus archivos, OmegaT almacena tu trabajo continuamente en `project_save.tmx` en el subdirectorio `/omegat` del proyecto.

OmegaT también crea copias de seguridad de la memoria de traducción en `project_save.tmx.AÑOMESDÍAHORAMIN.bak` en el mismo subdirectorio cada vez que abres o

recargas el proyecto. AÑO son los 4 dígitos del año, MES es un mes, DÍA el día del mes, y HORA son las horas y MIN los minutos, de cuando se salvó la memoria de traducción anterior.

Si crees que haz perdido los datos de traducción, sigue el siguiente procedimiento:

1. Cierra el proyecto
2. Cambia el nombre al archivo `project_save.tmx` actual (por ejemplo, `project_save.tmx.temporal`)
3. Selecciona la copia de seguridad de la memoria de traducción que sea más probable contenga los datos que buscas (por ejemplo, la más reciente o la última versión desde el día anterior)
4. Cópiala a `project_save.tmx`
5. Abre el proyecto

1.3. Archivos tmx y el idioma

Los archivos tmx contienen unidades de traducción, hechas de una serie de segmentos equivalentes en varios idiomas. Una unidad de traducción comprende al menos dos variaciones de la unidad de traducción (tuv por translation unit variations). O bien se puede utilizar como fuente o destino.

Los ajustes en el proyecto indican cual es la fuente y cual el idioma destino. OmegaT toma en consideración los códigos de idioma fuente y destino correspondientes a los segmentos tuv del proyecto y los utiliza como el original y su traducción, respectivamente. OmegaT reconoce los códigos de idioma usando las siguientes dos normas:

- 2 letras (por ejemplo, JA para japonés), o
- 2 - o 3 letras en el código de idioma seguidas del código del país de 2 letras (por ejemplo, EN-US - Consulta Apéndice B, *Idiomas — Lista de códigos ISO 639* para una lista parcial de los códigos de idioma y país).

Si los códigos de idioma del proyecto y los códigos de idioma del tmx coinciden completamente, los segmentos se cargan en memoria. Si los idiomas coinciden, pero no el país, los segmentos aún se cargan. Si ni el código de idioma coincide ni el código de país, los segmentos serán ignorados.

1.4. Segmentos huérfanos

El archivo `project_save.tmx` contiene todos los segmentos que haz traducido desde que empezaste el proyecto. Si modificas la segmentación del proyecto o borras los archivos fuente, algunas coincidencias pueden aparecer como **cadenas huérfanas** en el visor de coincidencias: estas coincidencias se refieren a los segmentos que ya no existen más en los documentos fuente, ya que corresponden a segmentos traducidos y registrados antes de llevar a cabo la modificación.

2. Reutilizando memorias de traducción

En un principio, cuando creas el proyecto, la MT principal del proyecto, `project_save.tmx` está vacía. Esta MT se llena gradualmente durante la traducción. Para acelerar este proceso, puedes reutilizar traducciones existentes. Si una frase dada ya se tradujo una vez, y está traducida correctamente, no hay necesidad de volverla a traducir. Las memorias de traducción también pueden contener traducciones de referencia: legislación multinacional, como la de la Comunidad Europea, es un ejemplo típico.

Al crear los documentos traducidos en un proyecto OmegaT, la memoria de traducción del proyecto se emitirá en forma de tres archivos en el directorio raíz de tu proyecto

OmegaT (consulta la descripción anterior). Puedes considerar que estos tres archivos TMX (-omegat.tmx, -level1.tmx y -level2.tmx) como una "memoria de traducción de exportación", es decir, como producto de exportación del contenido de tu proyecto actual en forma bilingüe.

Si deseas volver a utilizar una memoria de traducción de un proyecto anterior (por ejemplo, porque el nuevo proyecto es similar al proyecto anterior, o utiliza una terminología que podrías haber usado antes), puedes utilizar estas memorias de traducción como "memorias de traducción de entrada", es decir, para importarlas a tu nuevo proyecto. En este caso, coloca las memorias de traducción que deseas utilizar en el directorio `\tm` o `\tm\auto` de tu nuevo proyecto: en el primer caso obtendrás sugerencias en el visor de coincidencias parciales de estas memorias de traducción, y en el último caso puedes utilizar las memorias de traducción para pretraducir el texto original.

De manera predeterminada, el directorio `\tm` está por debajo del directorio raíz del proyecto (por ejemplo `...\MiProyecto\tm`), pero puedes elegir un directorio diferente en el cuadro de diálogo Propiedades del proyecto si lo deseas. Esto es útil si utilizas frecuentemente memorias de traducción producidas en el pasado, por ejemplo, porque están en el mismo tema o son para el mismo cliente. En este caso, un procedimiento útil sería:

- Crea un directorio (un "directorio repositorio") en una ubicación conveniente en tu disco duro para las memorias de traducción para un cliente o tema particular.
- Cada vez que termines un proyecto, copia uno de los tres archivos "exportables" de la memoria de traducción del proyecto al directorio del repositorio.
- Cuando comiences un nuevo proyecto sobre el mismo tema o para el mismo cliente, navega al directorio del repositorio desde el cuadro de diálogo Propiedades del Proyecto → Editar Proyecto y selecciónalo como el directorio de memorias de traducción.

Cuando comiences un nuevo proyecto sobre el mismo tema o para el mismo cliente, navega al directorio del repositorio en el diálogo Proyecto → Propiedades → Editar Proyecto y selecciónalo como el directorio de memorias de traducción. Ten en cuenta que todos los archivos TMX en el repositorio/tm se analizan cuando abres el proyecto, por lo que poner todo lo que puedas allí, puede retrasar innecesariamente a OmegaT. Incluso, puedes considerar eliminar aquellos que no sean necesarios más, una vez que haz utilizado su contenido para llenar el archivo `project_save.tmx`.

2.1. Importando y exportando memorias de traducción

OmegaT es compatible con tmx importadas versiones 1.1-1.4b (en ambos niveles 1 y 2). Esto permite que OmegaT pueda leer las memorias de traducción producidas por otras herramientas. Sin embargo, OmegaT no es totalmente compatible con archivos tmx importados de nivel 2 (estos no sólo almacenan la traducción, sino también el formato). Puedes importar archivos TMX Nivel 2 y su contenido textual se puede ver en OmegaT, pero la calidad de las coincidencias parciales será algo menor.

OmegaT sigue procedimientos muy estrictos cuando carga archivos de memorias de traducción (TMX). Si se encuentra un error en un archivo, OmegaT indicará la posición dentro del archivo defectuoso en que se encuentra el error.

Algunas herramientas son conocidas por producir archivos TMX válidos bajo ciertas condiciones. Si deseas utilizar este tipo de archivos como traducciones de referencia en OmegaT, los debes reparar, u OmegaT informará de un error y no los cargará. Los parches son operaciones triviales y OmegaT te ayuda a solucionar los problemas con mensajes de error relacionados. Puedes preguntar en el grupo de usuarios para pedir ayuda si tienes problemas.

OmegaT exporta archivos TMX versión 1.4 (tanto en nivel 1 como nivel 2). La exportación en nivel 2 no es totalmente compatible con el nivel 2 estándar, pero está lo suficientemente cerca y generará coincidencias correctas en otras herramientas compatibles con memorias

de traducción TMX nivel 2. Si sólo necesitas información textual (y no información de formato), utiliza el archivo nivel 1 que OmegaT ha creado.

3. Memoria pseudotraducida

Nota

¡De interés sólo para usuarios avanzados!

Antes de traducir los segmentos, posiblemente desees preprocesarlos o dirigirlos de alguna otra manera posible con OmegaT. Por ejemplo, si desees crear una pseudotraducción para propósitos de prueba, OmegaT te permite crear un archivo TMX adicional que contiene todos los segmentos del proyecto. La traducción en este tmx puede ser

- una traducción igual al original (predeterminada)
- con los segmentos de traducción vacíos

Puedes dar cualquier nombre que especifiques al archivo TMX. Puedes generar una memoria de pseudotraducción con los parámetros de línea de ordenes:

```
java -jar omegat.jar --pseudotranslatetmx=<nombrearchivo> [pseudotranslatetype=[equal|empty]]
```

Sustituye <nombrearchivo> con el nombre del archivo que desees crear, ya sea absoluto o relativo al directorio de trabajo (el directorio dónde iniciaste OmegaT). El segundo argumento --pseudotranslatetype es opcional. Su valor es igual (valor predeterminado, para fuente=destino) o vacío (segmento destino está vacío). Puedes procesar la tmx generada con cualquier herramienta que desees. Para reutilizarla en OmegaT cámbiale el nombre a *project_save.tmx* y colócala en el directorio omegat de tu proyecto.

4. Actualizando memorias de traducción

Versiones muy tempranas de OmegaT fueron capaces de segmentar archivos fuente en párrafos únicamente y eran inconsistentes numerando las etiquetas en formato HTML y archivos "Open Document". OmegaT 2.3 puede detectar y actualizar al vuelo dichos archivos TMX para aumentar la calidad de coincidencias parciales y aprovechar tu mejor traducción existente, lo cual te ahorra el trabajo de hacerlo manualmente.

Un proyecto TMX se actualizará una sola vez, y será escrito en forma de actualización y los archivos TMX heredados se actualizarán al vuelo cada vez que cargues el proyecto. Ten en cuenta que en algunos casos, los cambios en los filtros de archivo en OmegaT 2.3 pueden conducir a una segmentación totalmente diferente, y como resultado, tendrás que actualizar manualmente tu traducción en tales casos excepcionales.

Capítulo 15. Segmentación del texto fuente

La herramienta de memoria de traducción trabaja con unidades textuales denominadas segmentos. OmegaT tiene dos maneras de segmentar un texto: en párrafos o segmentación de frases (también conocida como "segmentación basada en reglas"). Con el fin de seleccionar el tipo de segmentación, selecciona Proyecto → Propiedades... desde el menú principal y marca o desmarca la casilla de verificación prevista. La segmentación de párrafo es ventajosa en algunos casos, tal como en traducciones altamente creativas o de estilo en el que el traductor puede desear cambiar el orden de frases enteras, para la mayoría de los proyectos, sin embargo, la segmentación de frases es una opción preferible, ya que ofrece una mejor coincidencia con traducciones anteriores. Si elegiste la segmentación por frases, puedes configurar las reglas seleccionando Opciones → Segmentación... desde el menú principal.

Las reglas de segmentación fiables ya están disponibles en muchos idiomas, por lo que probablemente no tendrás que involucrarte en la escritura de tus propias reglas de segmentación. Por otro lado esta funcionalidad puede ser muy útil en casos especiales, donde puedes aumentar tu productividad afinando las reglas de segmentación del texto a traducir.

Precaución: Debido a que el segmentado del texto es diferente después de cambiar las opciones de filtro, posiblemente tengas que empezar a traducir desde cero. Al mismo tiempo, los segmentos válidos anteriormente en la memoria de traducción del proyecto se volverán segmentos huérfanos. Si cambias las opciones de segmentación, cuando un proyecto está abierto, debes volver a cargar el proyecto a fin de que los cambios surtan efecto.

OmegaT utiliza la siguiente secuencia de pasos:

Estructura del nivel de segmentación

OmegaT primero analiza el texto para estructurar la segmentación de nivel superior. Durante este proceso, sólo estructura el archivo fuente que se utiliza para producir segmentos.

Por ejemplo, los archivos de texto se pueden segmentar en los saltos de línea, líneas en blanco, o no segmentarse en absoluto. Los archivos que contienen formato (documentos de OpenOffice.org, documentos HTML, etc.) se segmentan a nivel de etiquetas de bloque (párrafo). Atributos de objeto traducibles en XHTML o HTML se pueden extraer como segmentos separados.

Segmentación a nivel de frase

Después de segmentar el archivo fuente en unidades estructurales, OmegaT segmentará más los bloques en frases.

1. Reglas de segmentación

El proceso de segmentación se puede describir de la siguiente manera: el cursor se mueve a lo largo del texto, un carácter a la vez. En cada posición del cursor las reglas, que consisten en un patrón **Antes** y **Después**, se aplican en el orden dado para ver si alguno de los patrones **Antes** es válido para el texto a la izquierda y el patrón correspondiente **Después** para el texto a la derecha del cursor. Si las reglas coinciden, ya sea que el cursor se mueva sin insertar un salto de segmento (por una regla de excepción) o se cree un nuevo segmento en la posición actual del cursor (para romper la regla).

Los dos tipos de reglas se comportan de la siguiente manera:

Regla de ruptura

Separa el texto fuente en segmentos. Por ejemplo, "*Did it make sense? I was not sure.*" debería dividirse en dos segmentos. Para que esto ocurra, debe haber una regla para romper "?", cuando está seguida por espacios

y una palabra que comienza con mayúscula. Para definir una regla como una regla de ruptura, marca la casilla de verificación Ruptura/Excepción.

Regla de excepción especificar qué partes del texto no se deben separar. A pesar del punto, "*Mrs. Dalloway*" no se debe dividir en dos segmentos, por tanto debes establecer una regla de excepción para "Mrs" (y para "Mr", "Dr", "prof", etc.), seguida de un punto. Para definir una regla como una regla de excepción, desmarca la casilla de verificación Ruptura/Excepción.

Las reglas de ruptura predefinidas deberían ser suficientes para la mayoría de los idiomas Europeos y Japoneses. En vista de tal flexibilidad, podrías considerar definir más reglas de excepción para tu idioma fuente a fin de proporcionar segmentos más significativos y coherentes.

2. Prioridad de regla

Todas las reglas de segmentación se establecen a un patrón de idioma correspondiente se activan y se aplican en el orden de prioridad, por lo que las reglas para el lenguaje específico deben ser superiores a los valores predeterminados. Por ejemplo, las reglas para el Francés canadiense (FR-CA) deben ser mayores que las reglas para el Francés (FR.*), y superiores a la (.*) predeterminada. Por lo tanto, al traducir del Francés canadiense las reglas del Francés de Canadá - si las hay - se aplicarán en primer lugar, seguidas por las reglas para el Francés y, por último, las reglas predeterminadas.

3. Creando una nueva regla

Generalmente, debes evitar hacer cambios importantes en las reglas de segmentación, en especial después de finalizar el primer borrador, pero algún cambio de menor importancia, tal como la adición de una abreviatura reconocida, puede ser ventajoso.

A fin de modificar o ampliar un conjunto de reglas, simplemente haz clic sobre ella en la tabla. Las reglas para ese conjunto aparecerán en la mitad inferior de la ventana.

Con el fin de crear un conjunto de reglas vacío para un nuevo patrón, haz clic en idioma **Añadir** en la mitad superior del cuadro de diálogo. Aparecerá una línea en blanco en la parte inferior de la tabla superior (posiblemente tengas que desplazarte hacia abajo para verla). Cambia el nombre del conjunto de reglas y el patrón y código del idioma en cuestión (consulta Apéndice B, *Idiomas — Lista de códigos ISO 639* para ver una lista de códigos de idioma). La sintaxis del patrón de idioma se ajusta a la sintaxis de expresión regular. Si el conjunto de reglas maneja un par de idioma - país, te aconsejamos que te muevas a la parte superior con el botón **Subir**.

Agrega los patrones **Antes** y **Después**. Para comprobar tu sintaxis y su aplicación, te recomendamos usar herramientas que le permiten ver su efecto directamente. Consulta el capítulo sobre las Expresiones regulares. Un buen punto de partida siempre serán las reglas existentes.

4. Algunos ejemplos sencillos

Intención	Antes	Después	Nota
Establece un segmento después de un período ('.') y antes de un espacio	\.	\s	"\." significa el carácter "." "\s" significa cualquier espacio en blanco (espacio, tabulador, nueva página, etc.)
No segmenta después de "Mr."	Mr\.	\s	Esta es una regla de excepción, por lo tanto la casilla de verificación de la regla no debe estar marcada

Intención	Antes	Después	Nota
Establece un segmento después de "." (Punto Japonés)	#		Ten en cuenta que después está vacío
No segmenta después de "Sr." "M." "Mrs." y "Ms."	Mr??s??\.	\s	Regla de excepción - consulta el uso de ? en expresiones regulares

Capítulo 16. Expresiones regulares

Las expresiones regulares (o regex para abreviar) utilizadas en las búsquedas y reglas de segmentación son compatibles con Java. Si necesitas información más específica, consulta la Documentación Regex de Java [<http://download.oracle.com/javase/1.5.0/docs/api/java/util/regex/Pattern.html>]. Ve las referencias adicionales y los siguientes ejemplos.

Nota

Este capítulo está destinado a usuarios avanzados, que tienen que definir sus propias variantes de las reglas de segmentación o idear más complejas y potentes búsquedas de elementos clave.

Tabla 16.1. Regex - Indicadores

La construcción	... coincide con el siguiente
(?i)	Habilita la coincidencia de mayúsculas y minúsculas (de manera predeterminada, el patrón distingue entre mayúsculas y minúsculas).

Tabla 16.2. Regex - Carácter

La construcción	... coincide con el siguiente
x	El carácter x, excepto los siguientes...
\uhhhh	El carácter con valor hexadecimal 0xhhhh
\t	El carácter de tabulador ('\u0009')
\n	El carácter de nueva línea (salto de línea) ('\u000A')
\r	El carácter de retorno de carro ('\u000D')
\f	El carácter de alimentación de hoja ('\u000C')
\a	El carácter de alerta (campana) ('\u0007')
\e	El carácter de escape ('\u001B')
\cx	El carácter de control correspondiente a x
\On	El carácter octal con valor 0n (0 <= n <= 7)
\0nn	El carácter octal con valor 0nn (0 <= n <= 7)
\0mnn	El carácter octal con valor de 0mnn (0 <= m <= 3, 0 <= n <= 7)
\xhh	El carácter hexadecimal con valor 0xhh

Tabla 16.3. Regex - Citado

La construcción	... coincide con el siguiente
\	Nada, pero cita el siguiente carácter. Esto es necesario si quieres ingresar cualquiera de los caracteres meta !\$()*+.<.>?[\\]^{} para que coincidan con ellos mismos.
\\	Por ejemplo, este es el carácter de barra invertida
\Q	Nada, sino que cita todos los caracteres hasta \E
\E	Nada, pero termina el citando iniciado por \Q

Tabla 16.4. Regex - Clases para bloques Unicode y categorías

La construcción	... coincide con el siguiente
\p{InGreek}	Un carácter en el bloque griego (simple bloque [http://download.oracle.com/javase/1.5.0/docs/api/java/util/regex/Pattern.html#ubc])

La construcción	... coincide con el siguiente
\p{Lu}	Una letra mayúscula (simple categoría [http://download.oracle.com/javase/1.5.0/docs/api/java/util/regex/Pattern.html#ubc])
\p{Sc}	Un símbolo de moneda
\P{InGreek}	Cualquier carácter excepto uno en el bloque Griego (negación)
[\p{L}&&[^\p{Lu}]]	Cualquier letra excepto una letra en mayúscula (sustracción)

Tabla 16.5. Regex - Clases de caracteres

La construcción	... coincide con el siguiente
[abc]	a, b o c (clase simple)
[^abc]	Cualquier carácter excepto a, b o c (negación)
[a-zA-Z]	desde la a hasta la z o desde la A hasta la Z, ambas inclusive (rango)

Tabla 16.6. Regex - Clases predefinidas de caracteres

La construcción	... coincide con el siguiente
.	Cualquier carácter (excepto los terminadores de línea)
\d	Un dígito: [0-9]
\D	Un no dígito: [^0-9]
\s	Un espacio en blanco: [\t\n\x0B\f\r]
\S	Un carácter distinto al espacio en blanco: [^\s]
\w	Un carácter constituyente de palabra: [a-zA-Z_0-9]
\W	Un carácter no constituyente de palabra: [^\w]

Tabla 16.7. Regex - Límites de coincidencia

La construcción	... coincide con el siguiente
^	Al comienzo de una línea
\$	Al final de una línea
\b	En los límites de una palabra
\B	En los límites de un carácter no constituyente de palabra

Tabla 16.8. Regex - Cuantificadores codiciosos

La construcción	... coincide con el siguiente
X?	X, una vez o ninguna en absoluto
X*	X, cero o más veces
X+	X, una o más veces

Nota

cuantificadores codiciosos coinciden tanto como les sea posible. Por ejemplo, *a+?* coincidirá con *aaa* en *aaabbb*

Tabla 16.9. Regex - Cuantificadores reacios (tímidos)

La construcción	... coincide con el siguiente
X??	X, una vez o ninguna en absoluto
X*?	X, cero o más veces
X+?	X, una o más veces

Nota

los cuantificadores tímidos coincide tan poco como les sea posible. Por ejemplo, `a+?` coincidirá con la primera `a` en `aaabbb`

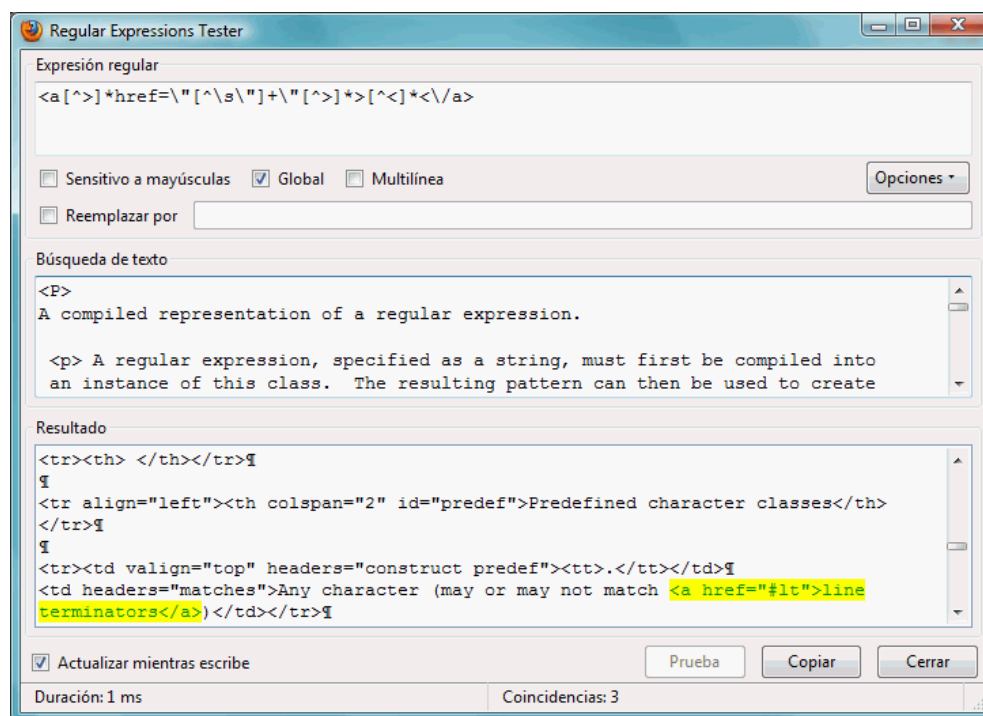
Tabla 16.10. Regex - Operadores lógicos

La construcción	... coincide con el siguiente
<code>XY</code>	X seguida por Y
<code>X Y</code>	O bien X o bien Y
<code>(XY)</code>	XY como un solo grupo

1. Herramienta Regex y ejemplos de uso

Una serie de herramientas interactivas disponibles para desarrollar y probar expresiones regulares. Por lo general, siguen el mismo patrón (por ejemplo desde el Probador de expresiones regulares ve más abajo): la expresión regular (entrada superior), analiza el texto de búsqueda (cuadro de texto en el centro), produciendo los elementos, mostrados en el cuadro de texto resultado.

Figura 16.1. Probador Regex



Ve El entrenador Regex [<http://weitz.de/regex-coach/>] en versiones para Windows, Linux, FreeBSD de una herramienta independiente. Esta es similar al ejemplo anterior.

Puedes encontrar una buena colección de útiles casos de expresiones regulares en OmegaT sí (ves Opciones → Segmentación). La siguiente lista incluye expresiones que te pueden ser útiles cuando buscas a través de la memoria de traducción:

Tabla 16.11. Regex - Ejemplos de expresiones regulares en traducciones

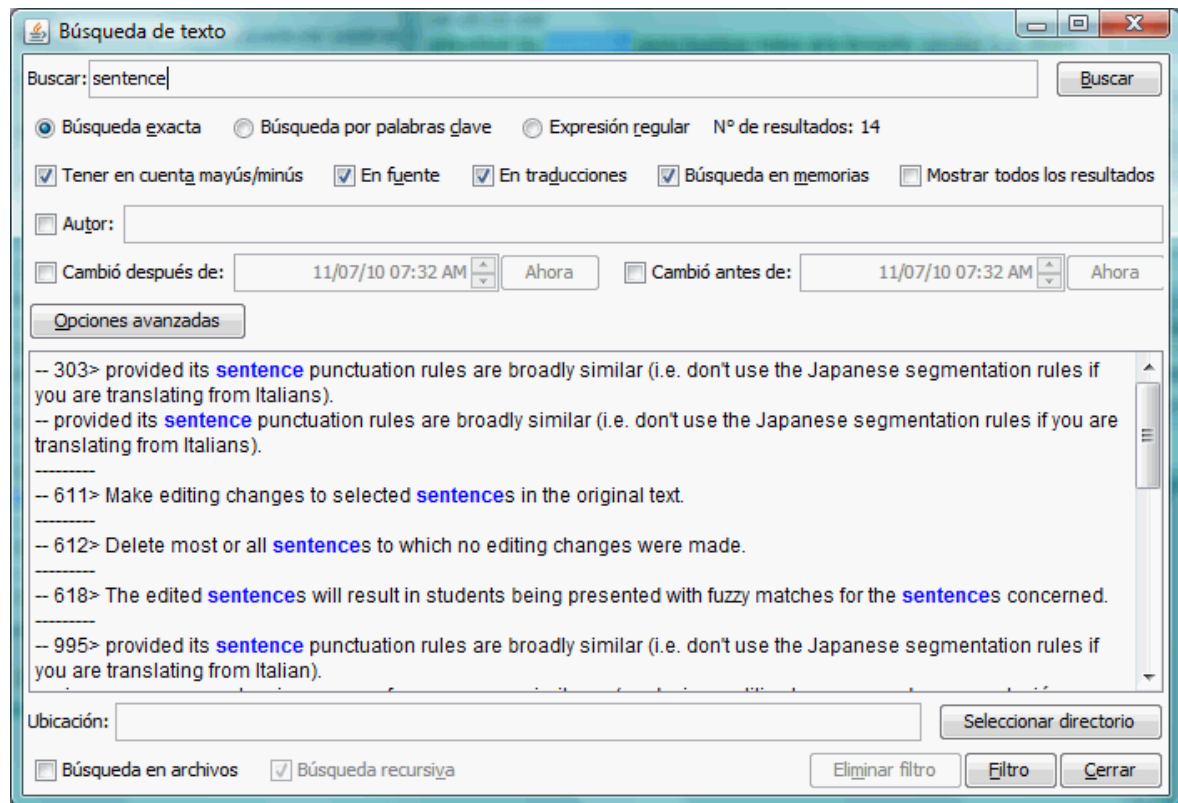
Expresión regular	Busca lo siguiente:
<code>(\b\w+\b)\s1\b</code>	palabras dobles

Expresión regular	Busca lo siguiente:
<code>[\.,]\s*[\.,]+</code>	coma o un punto, seguido por espacios y otra coma o punto
<code>\. \s+\$</code>	espacios en blanco extra después del punto al final de la línea
<code>\s+a\s+[aeiou]</code>	Inglés: las palabras, que empiezan con vocales, generalmente deben estar precedidas por "an", no "a"
<code>\s+an\s+[^aeiou]</code>	Inglés: la misma comprobación que la anterior, pero sobre las consonantes ("a", no "an")
<code>\s\s+</code>	más de un espacio
<code>\.[A-Z]</code>	Un punto, seguido por una letra mayúscula, posiblemente, un espacio omitido entre el punto y el comienzo de una nueva frase.

Capítulo 17. Búsquedas

1. Ventana de búsqueda

Figura 17.1. Ventana de búsqueda de texto



Nota

La búsqueda de arriba encuentra todos los segmentos destino en que ocurren dos o más espacios en blanco - \s\s+ -.

1.1. Búsqueda

OmegaT proporciona una potente gama de funciones de búsqueda. Abre la ventana de búsqueda con **Ctrl+F** y escribe la palabra o frase que deseas buscar en el cuadro Buscar. Alternativamente, en la ventana del editor, selecciona una palabra o frase en el campo de edición (texto destino del segmento actual) y pulsa **Ctrl+F**. La palabra o frase automáticamente se copia en el cuadro Buscar. Puedes tener varias ventanas de búsqueda abiertas al mismo tiempo, pero ciérralas cuando ya no son necesarias para no saturar tu escritorio.

1.2. Ubicación de búsqueda

Las búsquedas de manera predeterminada se realizan en las secciones fuente y destino del proyecto, pero puedes limitar tu búsqueda a sólo el texto fuente o destino. Puedes buscar en

- El proyecto únicamente (configuración predeterminada)
- Ambos el proyecto y las memorias de traducción de referencia en /tm/ (consulta *Buscar en MT*)

- un único archivo o un directorio que contiene un conjunto de archivos (consulta *Búsqueda en archivos*)

Al buscar a través de archivos (a diferencia de las memorias de traducción), OmegaT restringe la búsqueda a los archivos en los formatos de archivo fuente (consulta Archivos a traducir → Formatos de archivo). En consecuencia, aunque OmegaT es muy capaz de manejar archivos tmx, no los incluye en la búsqueda en archivos. Si activas **Opciones avanzadas**, puedes combinar la búsqueda con el nombre del autor de la traducción y la hora del último cambio realizado.

2. Usando comodines

En ambas búsquedas exactas y por palabra clave, puedes utilizar los caracteres comodín de búsqueda '*' y '?'. Para usar comodines, la opción de expresiones regulares no se debe elegir, debido a que el '*' y la '?' tienen un significado especial en las expresiones regulares.

- '*' Coincide con cero o más caracteres, desde la posición actual de una palabra dada hasta su fin. El término de búsqueda 'corr*' por ejemplo, correspondería con las palabras "correr", "corrector" y "corresponder".
- '?' coincide con cualquier carácter. Por ejemplo, 'err?' coincidiría con la palabra 'erre' y 'erro' en la palabra "errónea".

Las coincidencias se muestran en negrita azul.

3. Métodos de búsqueda

Selecciona el método a utilizar en los botones de radio. Puedes elegir entre dos métodos de búsqueda:

Búsqueda exacta	busca segmentos que contienen la cadena exacta que hayas especificado. La búsqueda exacta busca una frase, es decir, si introduces varias palabras, sólo se encuentran si aparecen exactamente en ese orden. Buscar archivo abierto por lo tanto encontrará todas las ocurrencias de la cadena <i>archivo abierto</i> , pero no <i>archivo de salida abierto</i> o <i>archivo de entrada abierto</i> .
Búsqueda por palabras clave	Busca segmentos que contienen todas las palabras clave que hayas especificado, en cualquier orden. Selecciona la búsqueda por palabra clave para buscar cualquier número de palabras completas individuales, en cualquier orden. OmegaT muestra una lista de todos los segmentos que contienen todas las palabras especificadas. Las búsquedas por palabras clave son similares a una búsqueda "con todas las palabras" en un motor de búsqueda en Internet como Google (y logic). Por lo tanto, al usar la búsqueda de palabras clave con <i>archivo abierto</i> encontrará todas las ocurrencias de la cadena <i>archivo abierto</i> , así como <i>archivo abierto</i> , <i>archivo de entrada abierto</i> , <i>el archivo que haz abierto puede no ser seguro</i> , etc.

Para cualquiera de estos dos métodos, puedes elegir las siguientes tres opciones:

- **sensible entre mayúsculas y minúsculas:** La búsqueda se realizará para la cadena exacta especificada, es decir, observará las mayúsculas y minúsculas.
- **expresiones regulares:** La cadena de búsqueda será tratada como una expresión regular. Una expresión regular es una poderosa manera para buscar instancias de una cadena. Es similar a una búsqueda con comodines, pero permite mucha más flexibilidad. Las expresiones regulares utilizadas en las búsquedas son compatibles con Java. Ve más en el capítulo de Expresiones regulares.

- **búsqueda en memorias de traducción:** Incluye en la búsqueda las memorias de traducción que están en el directorio tm.

4. Mostrando resultados de búsqueda

Al pulsar el botón de búsqueda después de ingresar una cadena en el campo de búsqueda muestra todos los segmentos en el proyecto que incluye la cadena introducida. Dado que OmegaT maneja los segmentos idénticos como una sola entidad, únicamente figura el primer segmento.

Los segmentos se muestran en el orden de aparición en el proyecto. Segmentos traducidos se muestran con el texto original en la parte superior y el texto traducido en la parte inferior, los segmentos no traducidos únicamente muestran la fuente.

Al hacer clic en un segmento se abre en el Editor listo para hacerle modificaciones. A continuación, puedes volver a la ventana de búsqueda para el siguiente segmento encontrado, por ejemplo, para comprobar y, si es necesario, corregir la terminología.

Capítulo 18. Diccionarios

1. Cómo descargar e instalar diccionarios

Los diccionarios en OmegaT están basados en la Plataforma StarDict. Para instalar los archivos necesarios, procede de la siguiente manera:

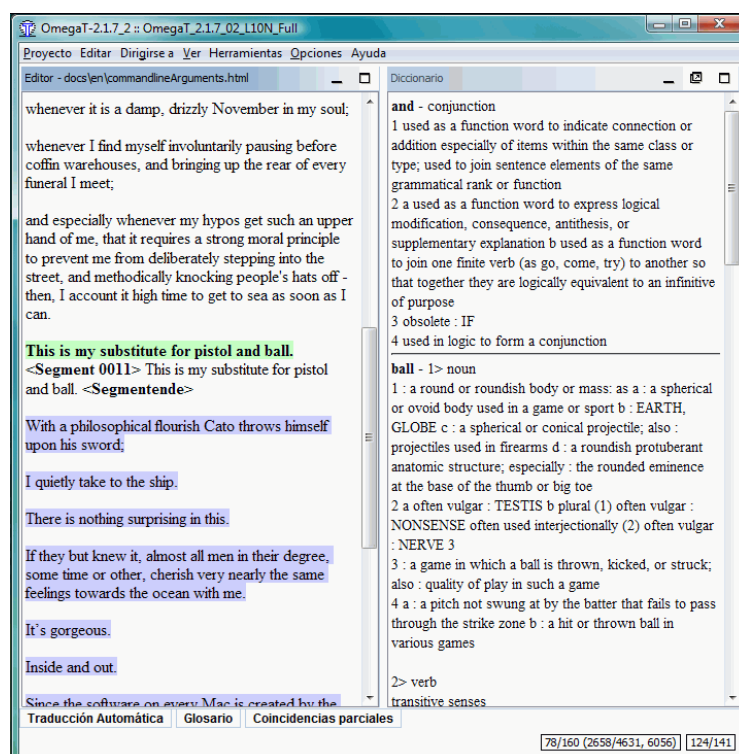
- Busca la combinación de idiomas requerido - por ejemplo en la Plataforma StartDict [<http://stardict.sourceforge.net/index.php>] anterior o en Freedict [<http://www.freedict.org/en/list.html>]
- Descarga el archivo — debe ser un archivo tarball (extensión *tar.bz* o *tar.bz2*).
- Usa la utilidad "untar" (o su equivalente, por ejemplo winrar en Windows) para extraer su contenido en el directorio "Diccionario" del proyecto. Debe haber tres archivos con extensiones *dz*, *idx* e *ifo*.

Ten en cuenta que además de los diccionarios "fuente y destino" puedes, utilizando la función Diccionario, acceder a información, tal como:

- Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913)
- Longman Dictionary of Contemporary English
- La Britannica Concise Encyclopedia
- etc...

Algunos de los diccionarios no tienen ataduras - es decir, eres "libre de usarlo", y otros, como la selección anterior, están bajo la licencia GPL. El siguiente ejemplo muestra a Merriam Webster 10th dictionary "en acción":

Figura 18.1. Merriam Webster dictionary - uso



2. Problemas con diccionarios

- Comprueba que los archivos "dict" se encuentran en el directorio (o en uno de sus subdirectorios). Comprueba con Propiedades → del proyecto (**Ctrl+E**).
- El directorio contiene tres archivos del mismo nombre, con extensiones Si sólo hay un archivo presente, comprueba su extensión. Si se trata de *tar.bz*, olvidaste descomprimirlo (desempaquetarlo).

Capítulo 19. Glosarios

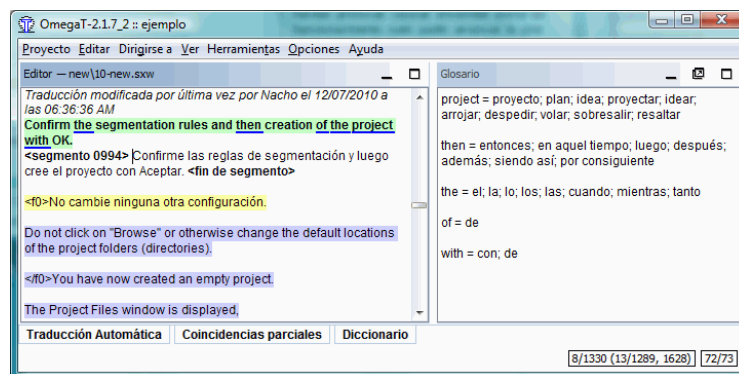
Los glosarios son archivos creados y actualizados manualmente para usarlos en OmegaT.

Si un proyecto OmegaT contiene uno o varios glosarios, cualquiera de los términos del glosario que también se encuentren en el segmento actual se mostrarán automáticamente en el visor del Glosario.

1. Utilización

Para utilizar un glosario existente, basta con colocarlo en el directorio /glosario después de crear el proyecto. OmegaT detecta automáticamente los archivos de glosario de esta carpeta al abrir un proyecto. Los términos en el segmento actual que OmegaT encuentre en el/los archivo(s) de glosario(s) se muestran en el panel Glosario:

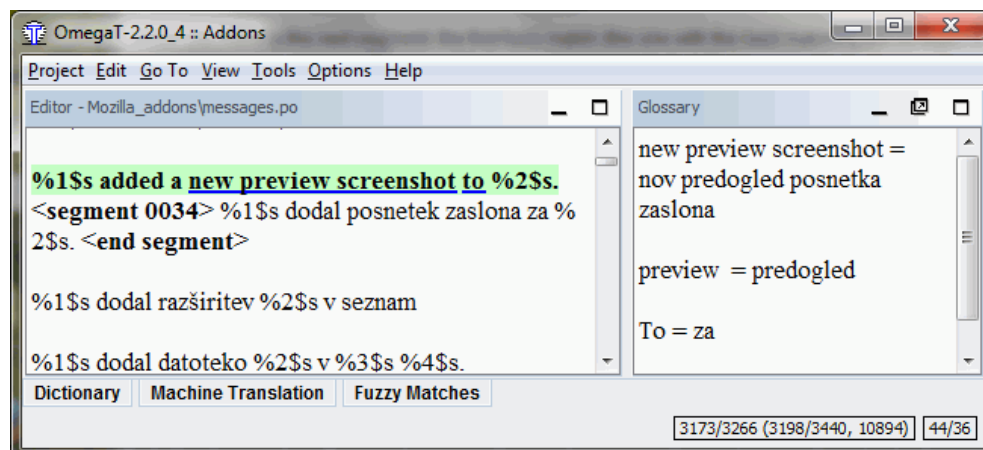
Figura 19.1. Panel glosario



La palabra antes del signo = es el término fuente, y su traducción es (o son) las palabras después del signo =. La entrada del vocabulario puede tener un comentario añadido (ve el "verbo transitivo" para el segundo elemento). La función glosario sólo encuentra coincidencias exactas con las palabras clave en la entrada (por ejemplo, no encuentra formas con inflexión, etc.) Puedes agregar manualmente nuevos términos al archivo del glosario durante la traducción (por ejemplo en un editor de texto), pero los términos recién agregados no serán reconocidos hasta que se vuelva a cargar el proyecto.

El término fuente no tiene que ser un elemento de una sola palabra, como muestra el siguiente ejemplo:

Figura 19.2. entrada de múltiples palabras en los glosarios - ejemplo



El elemento subrayado "new preview screen shot", se compone de cuatro palabras y lo puedes encontrar en el panel del glosario como "nov predogled posnetka zaslon". Ten en cuenta que partes de los elementos multitérmino ("preview" en el ejemplo anterior también se reconocen en sí mismos como "predogled") se reconocen también, pero en un rango menor.

2. Formato del archivo

Los archivos de Glosario son simples archivos de texto plano que contienen tres columnas, con listas delimitadas por tabulaciones con los términos fuente y destino en la primera y segunda columnas, respectivamente. La tercer columna, la puedes utilizar para información adicional. Los archivos de glosario se pueden codificar bien por medio del sistema de archivos predeterminado (y se indica mediante la extensión .tab) o en UTF-8 (extensión .utf8). Es preferible la codificación Unicode (UTF-8) por obvias razones.

También es compatible con el formato CSV. Este formato es el mismo que el separado por una tabulación: término fuente, término destino. Los campos de comentario están separados por una coma ','. Las cadenas se pueden encerrar entre comillas dobles "", lo cual permite tener una comilla simple dentro de una cadena:

"Este es un término fuente, que contiene una comilla, c'est un terme cible", esto es un comentario

Además de texto sin formato, también es compatible con el formato TBX. TBX - Term Base eXchange (TBX) es el estándar libre basado en XML para el intercambio estructurado de datos terminológicos que ha sido aprobado como un estándar internacional por LISA e ISO. Si tienes un sistema de manipulación de terminología - MultiTerm por ejemplo - es muy posible que ofrezca la exportación de datos terminológicos a través del formato TBX.

3. Cómo crear glosarios

Este método es infalible, cuando se sigue de una manera razonablemente cuidadosa. Necesitas el Writer de OpenOffice.org para ello, por lo que — si no lo haz hecho — descarga e instala OpenOffice.org. Lanza OpenOffice.org y abre un nuevo documento de texto o lanza "OpenOffice.org Writer".

En un documento vacío, escribe los términos del glosario de la siguiente manera: un término en el idioma fuente, una tabulación, el término del idioma destino, una tabulación, un comentario o explicación para el elemento, y un salto de línea. La tabulación es la tecla tabuladora en la parte izquierda del teclado. Si no deseas añadir algún comentario, puedes descartar la segunda tabulación. Un "término" puede ser una sola palabra o una frase completa. En la segunda línea, introduce el segundo término y su traducción.

Cuando hayas terminado de introducir los términos, tendrás dos "columnas" con los términos, el idioma origen y los términos a la izquierda y sus términos en el idioma destino a la derecha, y posiblemente una tercera columna, que contiene comentarios y explicaciones, los caracteres de tabulación (→ en el siguiente ejemplo) y el salto de línea (¶) se pueden visualizar haciendo clic en el icono ¶ en la barra estándar de Writer. Aquí hay unas cuantas líneas de un glosario Inglés -Alemán)

word →Wort→das (-/e/s, Wörter/-e)¶

small house→Häuschen→das, (pl Häuschen)¶

dog →Hund→m, f Hündin ¶

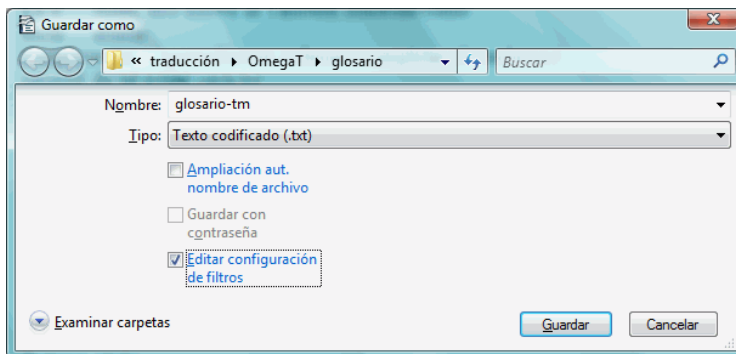
horse→Pferd→n, m Hengst f Stute n Fohlen¶

NO utilices la función "columnas" de OpenOffice.org para crear columnas: simplemente separa cada término fuente y destino en el par de idiomas con una única tabulación.

Cuando hayas terminado, guarda el archivo con codificación de archivo Unicode de la siguiente manera:

- Selecciona Archivo → Guardar como
- En el cuadro "*Ubicación de archivo*", escribe el nombre de archivo del glosario.
- Para el "Tipo", selecciona "*Texto codificado (.txt.)*"
- asegúrate de que no estén marcadas las casillas "*Extensión de archivo automática*" y "*Editar configuración de filtros*".

Figura 19.3. Guardando un glosario



Confirma con Guardar.

Después de crear un proyecto OmegaT, copia o mueve el archivo al directorio \glosario del proyecto. Si el proyecto ya está abierto, vuelve a cargarlo después de copiar el archivo de glosario en el proyecto. Puedes hacer cambios a un archivo de glosario mientras que lo estás utilizando en un proyecto. Los cambios al glosario se detectan aproximadamente una vez cada segundo y las modificaciones se cargan de forma transparente detrás del escenario, por lo tanto no hay que volver a cargar el proyecto después de guardar el nuevo archivo del glosario.

Cuando un segmento que contiene un término en el texto fuente se añade al panel del glosario mostrando las entradas del glosario para aquellos elementos en el segmento fuente que se puedan encontrar en el glosario (o glosarios - puedes tener más de uno disponible, y también los puedes almacenar en subdirectorios del *glosario*).

Nota: Por supuesto que hay otras formas y medios para crear un archivo sencillo con entradas delimitadas por tabuladores, y todas ellas son simples, muchas de ellas mucho más simples que la sugerida anteriormente. Por ejemplo, puedes exportar el contenido anterior desde un CSV, en lugar de un archivo de texto UTF8. Sin embargo, ten en cuenta que la sugerencia anterior funciona para cualquier sistema operativo, ya sea Windows, OS X o Linux. Nada habla en contra de usar Notepad++ en Windows o Gedit en Linux, por ejemplo: cualquier editor de texto, que pueda manejar UTF-8 y que pueda mostrar un espacio en blanco (para que no se pierdan los caracteres **TAB** necesarios) se puede utilizar.

El contenido de los archivos de glosario se mantiene en memoria y se cargan cuando se abre o recarga el proyecto. La actualización de un archivo de glosario por lo tanto es bastante simple:

- mantén el archivo abierto en el editor seleccionado
- Cuando te encuentras con un nuevo término que desea añadir a tu glosario, introduce el nuevo término, su traducción y cualquier comentario que pueda tener (asegurándote que pulsas la tecla de tabulación entre los campos) y guarda el archivo. El contenido del panel del glosario se actualizará consecuentemente.

4. Usando Trados Multiterm

Los datos exportados de Trados MultiTerm se pueden utilizar como glosarios OmegaT sin ninguna otra modificación, siempre y cuando les des la extensión de archivo .tab y los campos origen y destino son los dos primeros campos respectivamente.

Si exportas con la opción de sistema "Tab-delimited export", tendrás que eliminar las primeras 5 columnas (Seq. Nr, Fecha de creación, etc.). Las versiones más recientes de MultiTerm apoyan la exportación al formato TBX..

5. Problemas comunes con glosarios

Problema: No se muestran términos del glosario - posibles causas:

- No existe el archivo glosario en el directorio "Glosario".
- El archivo de glosario está vacío.
- Los elementos no están separados con un carácter de tabulación.
- El archivo de glosario no tiene la extensión correcta (.tab o .utf8).
- No hay coincidencia EXACTA entre la entrada en el glosario y el texto original en el documento - por ejemplo, plurales.
- el archivo de glosario no tiene la codificación correcta.
- No hay términos en el segmento actual que coincidan con los términos en el glosario.
- Uno o más de los problemas anteriores se pueden haber corregido, pero no se ha recargado el proyecto.

Problema: En el panel de glosario, algunos caracteres no se muestran correctamente

- ...pero los mismos caracteres se muestran correctamente en el panel de edición: la extensión y la codificación del archivo no coinciden.

Capítulo 20. Traducción automática

1. Introducción

A diferencia de las memorias de traducción generadas por los usuarios (como en el caso de OmegaT) La traducción automática (TA) utiliza herramientas basadas en reglas, herramientas lingüísticas para crear una traducción del segmento fuente sin necesidad de una memoria de traducción. Las técnicas de aprendizaje estadístico, basado en el texto fuente y destino, se utilizan para construir un modelo de traducción. Servicios de traducción automática han sido el logro de buenos resultados y mejoran la firmeza en la evaluación de la investigación.

Para activar cualquiera de los servicios de traducción automática, ve a Opciones → Traducción automática... y activa el servicio deseado. Ten en cuenta que todos ellos están basados en la red: tendrás que estar en línea si desea utilizarlos.

2. Google Translate

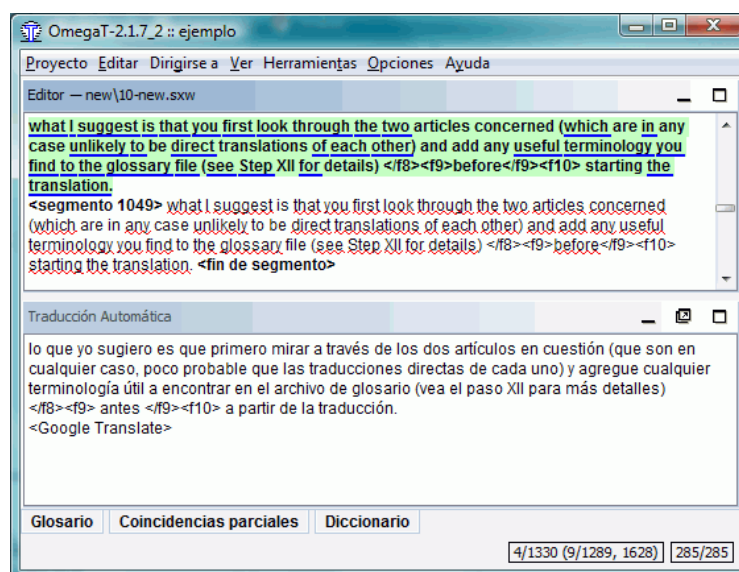
Google Translate es el servicio ofrecido por Google, para traducir frases, páginas web y textos completos entre un número cada vez mayor de idiomas. Al momento de escribir la lista incluye más de 50 idiomas, desde el Albanés hasta el Yiddish, incluyendo por supuesto a todos los principales idiomas.

La calidad de la traducción, por supuesto, depende por un lado, en el depósito de los textos del idioma destino y la disponibilidad de sus versiones bilingües, por otro lado en la calidad de los modelos construidos. Es casi seguro que mientras que la calidad puede ser insuficiente en algunos casos, sin duda va a mejorar con el tiempo y no a empeorar.

3. Usuarios de OmegaT y Google Translate

El usuario de OmegaT no está obligado a utilizar Google Translate. Si lo utiliza, ni la decisión del usuario a aceptar la traducción ni la traducción final se ponen a disposición de Google. La siguiente ventana muestra un ejemplo de traducción Google Translate a) la fuente en Inglés b) Español y c) Esloveno.

Figura 20.1. Google Translate - ejemplo



La traducción al Español es mejor que la Eslovena. Nota *interesar* y *navegar* en español, se traducen correctamente como los verbos *interés* y *navegar*, respectivamente. En la versión

Eslovena ambas palabras se han traducido como sustantivos. En realidad, es muy probable que la traducción al español se basa, por lo menos parcialmente, en la propia traducción del libro.

Una vez que hayas activado el servicio, aparecerá una sugerencia para la traducción en el panel de Google Translate cada vez que se abre un segmento fuente. Si encuentras aceptable la sugerencia, pulsa **Ctrl+M** para reemplazar la parte del segmento destino con la sugerencia. En el segmento anterior, por ejemplo, **Ctrl+M** sustituirá la versión en español con la sugerencia Eslovena.

Si no deseas que OmegaT envíe los segmentos fuente a Google para obtener su traducción, desmarca la entrada de Google Translate en el menú Opciones.

Ten en cuenta que nada más que tu segmento fuente se envía al servicio de TA. La versión en línea de Google Translate permite al usuario corregir la propuesta y enviar el segmento de corregido de regreso. Esta característica, sin embargo, no se ha implementado en OmegaT.

4. Belazar

Belazar [<http://belsoft.tut.by/belazar/>] es una herramienta de traducción de idioma automática para el par de idiomas Ruso-Bielorruso.

5. Apertium

Apertium [<http://www.apertium.org/>] es una plataforma de traducción automática libre/de código abierto, inicialmente dirigida a pares de idiomas relacionados, como CA, ES, GA, PT, OC y FR, pero se ha ampliado recientemente para hacer frente a más parejas de idiomas divergentes (como Inglés-Catalán). Visita el sitio web para ver la última lista de pares de idiomas implementados.

La plataforma proporciona

- un motor de traducción de idiomas independiente de la máquina
- herramientas para gestionar los datos lingüísticos necesarios para construir un sistema de traducción automática para un par de idiomas dado
- datos lingüísticos para un número creciente de pares de idiomas

Apertium usa un motor de traducción automática de transferencia superficial que procesa el texto introducido en etapas, como en una cadena de montaje: deformatea, realiza un análisis morfológico, que forma parte de la desambiguación del discurso, transferencia estructural superficial, transferencia léxica, generación morfológica, y reformato.

Es posible usar Apertium para construir sistemas de traducción automática para una variedad de combinaciones de idiomas, para lo cual, Apertium usa simples formatos basados en XML para codificar los datos lingüísticos necesarios (ya sea a mano o mediante la conversión de los datos existentes), que se compilan utilizando las herramientas provistas en los formatos de alta velocidad utilizados por el motor.

6. Traducción automática - resolución de problemas

Si no aparece nada en el panel de Google Translate, comprueba lo siguiente:

- ¿Estás en línea? Es necesario estar conectado a Internet para poder utilizar una herramienta de TA.
- ¿Cuál es el par de idiomas que necesitas? Comprueba si el servicio seleccionado los ofrece.

Capítulo 21. El Corrector Ortográfico

OmegaT ha incorporado un corrector ortográfico basado en el corrector ortográfico utilizado en OpenOffice.org, Firefox y Thunderbird. En consecuencia, es capaz de utilizar la amplia gama de diccionarios ortográficos libres, disponibles para estas aplicaciones.

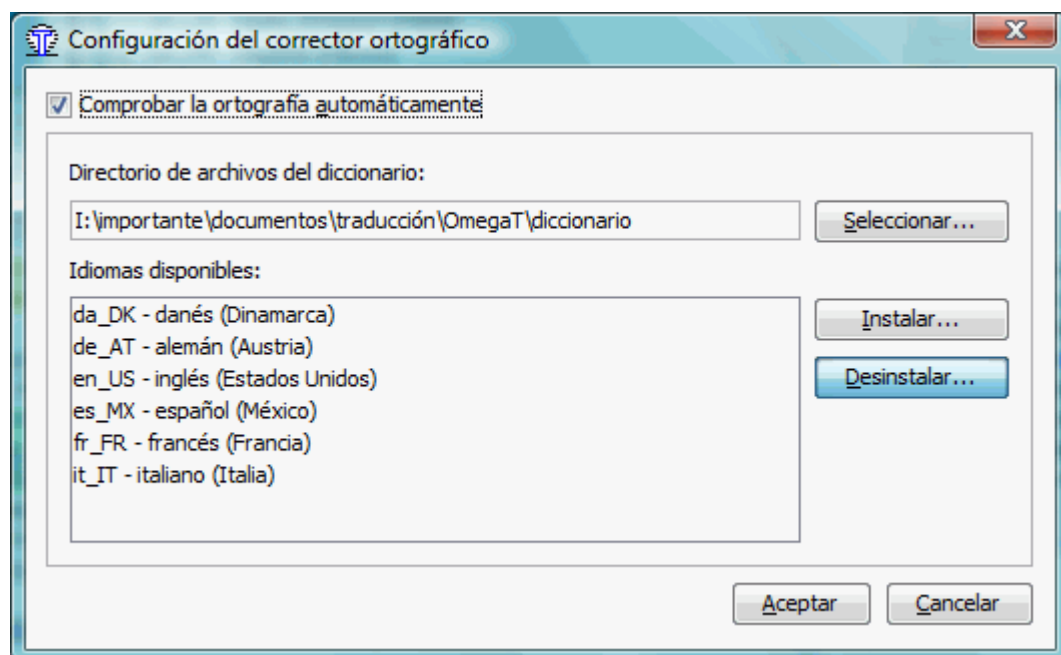
1. Instalando diccionarios ortográficos

Antes de poder utilizar la función de corrección ortográfica, un diccionario o diccionarios adecuados (es decir, de tu idioma destino) deben estar instalados. Para instalar diccionarios ortográficos, sigue este procedimiento:

- En el administrador de archivos, crea un nuevo directorio en un lugar adecuado en el cual almacenar los diccionarios ortográficos.
- En OmegaT, selecciona Opciones → Corrector ortográfico, a continuación, haz clic en Seleccionar junto al campo directorio de archivos de diccionario. Navega y selecciona el directorio creado para los diccionarios.
- Coloca los archivos del diccionario que desees utilizar en ese directorio. Fundamentalmente, hay dos maneras en que lo puedes hacer. Puedes copiar los archivos manualmente, es decir, de otra parte del sistema, usando tu gestor de archivos, o puedes utilizar la función **"Instalar"** de OmegaT la cual te proporciona una lista de diccionarios disponibles para elegir. Ten en cuenta que la opción "Instalar" requiere una conexión a Internet. Los idiomas seleccionados serán instalados y, finalmente, aparecerán en la ventana de configuración del corrector ortográfico (esto puede tardar un rato).

Copiar los archivos manualmente es útil si ya tienes los archivos de diccionario adecuados en tu sistema, por ejemplo, como parte de tu instalación de OpenOffice.org o Thunderbird. Los archivos que necesitas tienen las extensiones .aff y .dic, y necesitas dos archivos para que trabaje el diccionario en cuestión. Puedes utilizar estas extensiones de archivo para buscar en tu escritorio los diccionarios adecuados. En el siguiente caso, no se ha ningún directorio adicional y no se han copiado los archivos necesarios, puesto que en su lugar utilizamos el directorio diccionario de OpenOffice:

Figura 21.1. Configurando el corrector ortográfico



Ten en cuenta que en el caso anterior, es posible que pierdas los diccionarios ortográficos, si remueves de tu sistema la instalación de OpenOffice. Crear tu propio directorio y copiar esos archivos puede ser un trabajo extra, pero, posiblemente, valga la pena.

Los diccionarios ortográficos más recientes de OpenOffice.org se suministran como "extensiones de OpenOffice.org", con la extensión .oxt. Estos, sin embargo son archivos .zip, si les cambias el nombre a los archivos con la extensión zip, puedes extraer el contenido con una utilidad de compresión, y debes encontrar los archivos .aff y .dic que necesitas, los cuales podrás colocar en el directorio que creaste para ellos.

Ten en cuenta que la aplicación detrás de "Instalar" depende de la lista de diccionarios de Internet. Si no están actualizados o si no incluye el idioma que deseas, tendrás que buscar vocabularios adecuados a tú mismo. OpenOffice.org contiene probablemente la mayor colección de vocabularios en el sitio de extensiones de OpenOffice.org [<http://extensions.services.openoffice.org/dictionary>]. Tras descargar e instalar la extensión del diccionario, los *aff* y *dic* correspondientes estarán disponibles. Puedes lograr lo mismo descargando un corrector ortográfico para Firefox o Thunderbird, en este caso los archivos del corrector ortográfico se almacenarán en tu perfil (de Firefox o Thunderbird).

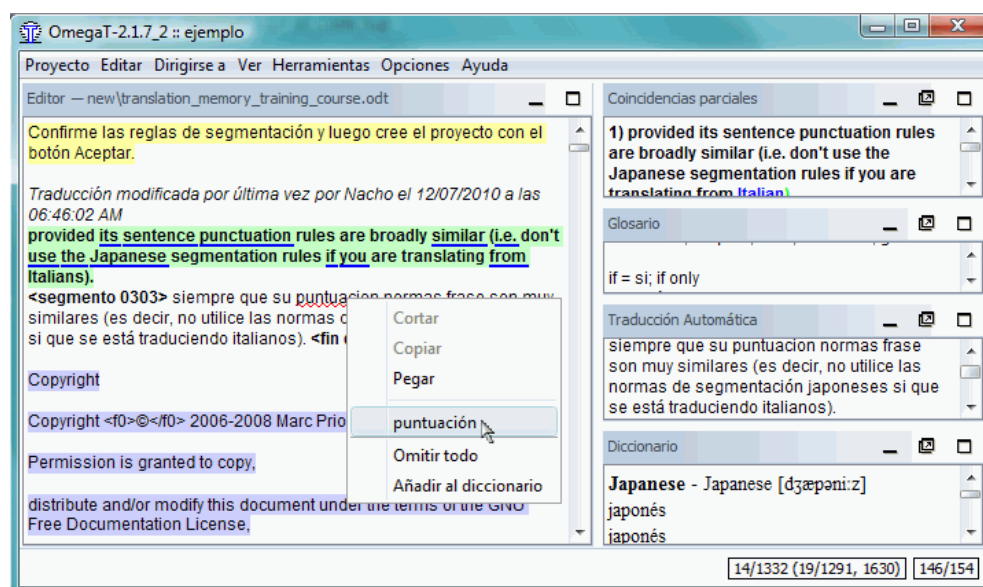
Asegúrate de que el código de idioma de los archivos destino corresponde al código de idioma del diccionario: un diccionario FR-FR no funcionará con un destino configurado como FR. Es necesario cambiar la configuración a FR-FR para que el corrector ortográfico reconozca el diccionario correcto para tu destino. Busca los archivos con el nombre, que indica el idioma utilizado y las extensiones *aff* y *dic*.

2. Usando diccionarios ortográficos

No hay necesidad de instruir a OmegaT para utilizar un diccionario ortográfico particular; OmegaT utilizará el diccionario del idioma correcto basándose en los códigos de idioma de tu proyecto. Sin embargo, comprueba que los códigos de idioma son exactamente los mismos: un diccionario FR-FR no funcionará con un destino configurado como FR, por ejemplo. Si es necesario, modifica los nombres de archivo de los diccionarios o cambia el idioma configurado en tu proyecto.

Para habilitar el corrector ortográfico, selecciona Opciones → Corrector ortográfico y marca la casilla de verificación Comprobar la ortografía automáticamente (ver arriba)

Figura 21.2. Corrector ortográfico en acción



Haz clic con el botón derecho sobre una palabra subrayada (Artund en la figura anterior), esto abrirá una lista de sugerencias del menú desplegable para la corrección (Art und). También

puedes indicar el corrector ortográfico que ignore todas las apariciones de la palabra mal escrita, o agregarla al diccionario.

3. Consejos

Si el corrector ortográfico no funciona, entonces, primero asegúrate de que la casilla de verificación "Comprobar la ortografía automáticamente" en el diálogo del corrector ortográfico (Opciones → Corrector ortográfico...) está marcada.

También puedes ver el código de idioma destino de tu proyecto contra los vocabularios disponibles en la ventana de configuración. El corrector ortográfico utiliza el código de idioma destino para determinar el idioma que se utilizará: si el idioma de destino es Portugués de Brasil (pt_BR), buscará en el subdirectorío un vocabulario que contenga los dos archivos del vocabulario, llamados *pt_br.aff* y *pt_br.dic*.

Si ya haz traducido una gran cantidad de texto, y te das cuenta que el código de idioma destino del proyecto no coincide con el código de idioma del corrector ortográfico (especificaste pt_BR como el idioma, pero no hay vocabularios pt_BR, por ejemplo), sólo tienes que copiar los dos archivos correspondientes y cambiarles el nombre (por ejemplo, *pt_PT.aff* y *pt_PT.dic* a *pt_BR.aff* y *pt_BR.dic*). Por supuesto, es mucho más sensato, tomar un breve descanso y descargar la versión correcta del corrector ortográfico.

Ten en cuenta que Desinstalar elimina físicamente el vocabulario seleccionado. Si son parte de OpenOffice.org, como en el caso anterior, estos van a desaparecer de esta aplicación, también. Si, por cualquier razón, necesitas hacerlo de vez en cuando, posiblemente tenga sentido copiar los archivos que intervienen en un directorio distinto, reservada sólo para que lo use OmegaT.

Capítulo 22. Temas diversos

1. OmegaT Modo consola

Nota

¡De interés sólo para usuarios avanzados!

El propósito del modo consola (es decir, la línea de ordenes) es el de permitir el uso de OmegaT como herramienta de traducción en un entorno de programación. Cuando se lanza en modo de consola, no se carga la interfaz gráfica de usuario (funcionará por lo tanto, en cualquier consola) y automáticamente traduce el proyecto dado. Un ejemplo podría ser un proyecto de software, con interfaz gráfica de usuario localizada en varios idiomas. Usando el modo consola, puedes generar una interfaz localizada en una parte del proceso de construcción.

1.1. Requisitos previos

Para ejecutar OmegaT, debe estar disponible un proyecto OmegaT válido. La ubicación es irrelevante, puesto que se debe especificar explícitamente en la línea de ordenes en el lanzamiento..

Si necesitas configuraciones no estándar, los archivos de configuración correspondientes (filters.conf y segmentation.conf) deben estar presentes. Esto se puede conseguir de dos maneras:

- Ejecuta OmegaT normalmente (con la interfaz gráfica de usuario) y establece la configuración. Si arrancas OmegaT en modo consola, este utilizará los ajustes que hayas configurado.
- Si no puedes ejecutar OmegaT normalmente (si no está disponible un entorno gráfico): copia los archivos de configuración de alguna otra instalación de OmegaT en otra máquina a un directorio específico. La ubicación no importa, ya que la puedes añadir en la línea de ordenes en el lanzamiento (ve más abajo). Los archivos importantes filters.conf y segmentation.conf se pueden encontrar en el directorio hogar del usuario (Por ejemplo, C:\Documents and Settings\%usuario%\OmegaT bajo Windows, %usuario%/.OmegaT/ en Linux)

1.2. Lanzando OmegaT en modo consola

Para iniciar OmegaT en modo consola, los parámetros adicionales se deben especificar en el lanzamiento. El más importante de ellos es <project-dir> y, opcionalmente, --config-dir=<directorio-de-configuración> . Ejemplo:

```
$> java -jar OmegaT.jar /ruta/al/proyecto \  
--config-dir=/ruta/a/los/archivos-de-configuración/ \  
--mode=console-translate \  
--source-pattern={regex}
```

Explicación:

- <project-dir> le dice a OmegaT dónde se encuentra el proyecto a traducir. Si se da, OmegaT se inicia en modo consola y traduce el proyecto.
- --config-dir=<directorio-de-configuración> instruye a OmegaT sobre en cual directorio están los archivos de configuración. Si no se especifica, OmegaT vuelve a los valores

predeterminados (el directorio de OmegaT en el hogar del usuario, si o no están disponibles: el directorio de trabajo actual).

- `--mode=console-translate` OmegaT se inicia en modo consola y traduce el proyecto.
- `--source-pattern={regex}` Puedes especificar de esta manera los archivos a traducir. He aquí un ejemplo de la expresión regular: `prueba\.html`

1.3. Opciones adicionales

Uno de los parámetros existes más específicos de la línea de ordenes en el modo de consola: `--quiet`. En el modo silencioso, se registra menos información en pantalla. Los mensajes que normalmente se encuentran en la barra de estado no se muestran.

Uso: `java -jar OmegaT.jar /ruta/al/proyecto --quiet`

2. Alineador automático de propiedades Java

OmegaT puede alinear `.propeties` de Java en modo consola. Si tienes los archivos de propiedades fuente y destino para uno y el mismo contenido en su idioma par, este procedimiento creará un archivo TMX correspondiente a este contenido. Uso:

```
java -jar OmegaT.jar --mode=console-align /dir-de-mi-proyecto --alignDir=/archivosTraducidos/
```

`alignDir` debe contener una traducción en el idioma destino del proyecto. Por ejemplo, si el proyecto es EN→FR, `alignDir` debe contener un paquete que termina con `_fr`. El `tmx` resultante se almacena en el directorio `omegat` bajo el nombre `align.tmx`.

3. Configurando el tipo de letra

En este diálogo puedes definir el tipo de letra utilizado por OmegaT en las siguientes ventanas:

- Ventana principal de OmegaT (Editor, Visor de coincidencias, Visor de glosario)
- Ventana de búsqueda
- Ventana de validación de etiquetas

Puedes acceder al cuadro de diálogo a través de `Opciones → Tipo de letra...` en el menú principal. El cuadro de diálogo contiene:

- **Tipo de letra:** hay un desplegable para seleccionar uno de los tipos de letra disponibles en tu máquina
- **Tamaño:** modifícalo para cambiar el tamaño de la letra
- **Texto de ejemplo:** campo para visualizar inmediatamente el tipo de letra seleccionado

Nota: En algunos casos, puede tomar bastante tiempo para que OmegaT actualice la pantalla después de cambiar la configuración del tipo de letra. Este es especialmente el caso cuando un archivo grande que contiene muchos segmentos se abre en el editor, y/o el equipo utilizado es lento. También ten en cuenta que algunos tipos de letra se comportan mejor en algunos pares de idiomas que en otros. En particular, si estás traduciendo entre dos idiomas con alfabetos/sistemas de escritura distintos (como el Ruso y Japonés), selecciona un tipo de letra que se pueda utilizar en ambos.

4. Previniendo la pérdida de datos

OmegaT es una aplicación robusta. Sin embargo, debes tomar precauciones para evitar la pérdida de datos cuando utilizas OmegaT, al igual que con cualquier otra aplicación. Al traducir tus archivos, OmegaT almacena todos los avances en la memoria de traducción `project_save.tmx` que reside en el directorio `/omegat` del proyecto.

OmegaT también respalda la memoria de traducción en `project_save.tmx.AÑOMESDIAHHNN.bak` en el mismo subdirectorío cada vez que se abre o recarga un proyecto. AÑO es el año de 4 dígitos, MES es el mes, DÍA el día del mes, y HH y NN son las horas y minutos en que se salvó la memoria de traducción anterior.

Si usted cree que ha perdido los datos de traducción, puedes utilizar el siguiente procedimiento para restaurar el proyecto a su estado grabado más reciente, por lo general no más de aproximadamente 10 minutos más o menos:

1. cierra el proyecto
2. cambiar el nombre del archivo `project_save.tmx` actual (por ejemplo, a `project_save.tmx.temporal`)
3. selecciona la copia de seguridad de la memoria de traducción que sea la más probable que contenga los datos que estás buscando
4. cámbiale el nombre a `project_save.tmx`
5. abre el proyecto

Para evitar perder datos importantes:

- Haz copias regulares de los archivos `/omegat/project_save.tmx` a medios de copia de seguridad, tales como CD o DVD.
- Hasta que te familiarices con OmegaT, crea archivos traducidos a intervalos regulares y comprueba que el archivo traducido contiene la última versión de tu traducción.
- Ten especial cuidado cuando haces cambios a los archivos/fuente mientras que en el medio de un proyecto. Si se ha modificado el archivo después de haber empezado a traducir, OmegaT puede ser incapaz de encontrar un segmento que ya hayas traducido.
- Utiliza estos textos de ayuda para empezar. En caso de que algún problema, envía un mensaje al grupo de usuarios de OmegaT [<http://tech.groups.yahoo.com/group/Omegat/>]. No dudes en publicar en el idioma con el que te sientas más familiarizado.

Apéndice A. OmegaT en la web

1. Sitios OmegaT y el proyecto OmegaT en SourceForge

El sitio web de OmegaT [<http://www.omegat.org/es/omegat.html>] contiene enlaces a numerosos recursos de OmegaT. El apoyo a usuarios se proporciona de manera voluntaria en el Grupo de usuarios OmegaT de Yahoo [<http://groups.yahoo.com/group/omegat/>]. Las Preguntas frecuentes [<http://tech.groups.yahoo.com/group/omegat/database?method=reportRows&tbl=1>] es un buen punto de partida para encontrar respuestas a las preguntas que puedas tener. Para la última versión de OmegaT, consulta la página de descargas en www.omegat.org. También puedes presentar informes de fallos [http://sourceforge.net/tracker/?group_id=68187&atid=520347] y peticiones de mejoras [http://sourceforge.net/tracker/?group_id=68187&atid=52035].

2. Informe de fallos

Recuerda que todo buen informe de fallo necesita tres cosas exactamente:

- Pasos para reproducirlo
- Lo que esperabas ver
- Lo que viste en su lugar

Puedes encontrar más en el artículo Seguimiento de fallos indoloro [<http://www.joelonsoftware.com/articles/fog0000000029.html>] de Joel Spolsky.

Debes agregar las copias de archivos, porciones del registro (consulta la ubicación en OmegaT Archivos y directorios > Archivos de usuario), capturas de pantalla, y todo lo que creas que ayude a los desarrolladores para encontrar y corregir tu fallo. Tenga en cuenta que los informes de fallos y la petición de mejoras son visibles públicamente, motivo por el cual no debería añadir archivos sensibles. Si quiere estar al día de lo que está sucediendo con el informe, debes registrarte como usuario de SourceForge, ingresar a tu cuenta y registrar un informe de fallo, o simplemente haz clic en Monitorear en la parte superior del informe.

3. Contribuyendo al proyecto OmegaT

Para contribuir a OmegaT:

primero únete al grupo de usuarios [<http://groups.yahoo.com/group/OmegaT/>] (vía web o enviando un correo electrónico a OmegaT-subscribe@yahoogroups.com [<mailto:OmegaT-subscribe@yahoogroups.com>])). Para participar en el esfuerzo de desarrollo de OmegaT puede formar parte del grupo desarrollador, a través de la web o enviando un correo electrónico a omegat-development-request@list.sourceforge.net [<mailto:omegat-development-request@list.sourceforge.net>?subject=subscribe] con "subscribe" en el asunto.

Para traducir la interfaz de usuario de OmegaT, el manual de usuario u otros documentos relacionados:

primero lee la guía Localizando y personalizando OmegaT [http://www.omegat.org/en/howtos/localizing_omegat.html], y únete al grupo de traductores de OmegaT a través de la web o enviando un correo electrónico a omegat-l10n-request@lists.sourceforge.net [<mailto:omegat-l10n-request@lists.sourceforge.net>?subject=subscribe] con el asunto "subscribe".

Para apoyar financieramente al proyecto OmegaT

Si deseas ayudar apoyando el desarrollo continuo de OmegaT, sería muy apreciado - haz clic en este enlace para ir a la cuenta PayPal de OmegaT [https://www.paypal.com/cgi-bin/webscr?cmd=_s-xclick&hosted_button_id=9UB6Y2BBF99\ LL].

Apéndice B. Idiomas — Lista de códigos ISO 639

Por favor, verifica la Tabla de código ISO 639 [<http://www.sil.org/ISO639-3/codes.asp>] para información adicional y actualizada sobre los códigos de idioma.

Tabla B.1. Lista de códigos de Idioma ISO 639

Nombre de idioma	ISO 639-1	ISO 639-2
Abkhaz	ab	abk
Afar	aa	aar
Africanos	af	afr
Akan	ak	aka
Albania	sq	sqi
Amárico	am	amh
Árabe	ar	ara
Aragonés	an	arg
Armenio	hy	hye
Assamese	as	asm
Avaric	av	ava
Avestan	ae	ave
Aymara	ay	aym
Azerbaiyán	az	aze
Bambara	bm	bam
Bashkir	ba	bak
Vasco	eu	eus
Belarús	be	bel
Bengalí	bn	ben
Bihari	bh	bih
Bislama	bi	bis
Bosnia	bs	bos
Breton	br	bre
Búlgaro	bg	bul
Burmese	my	mya
Catalán	ca	cat
Chamorro	ch	cha
Chechenio	ce	che
Chichewa, Chewa, Nyanja	ny	nya
Chino	zh	zho
Chuvashia	cv	chv
Cornualles	kw	cor
Corso	co	cos
Cree	cr	cre
Croacia	hr	hrv

Nombre de idioma	ISO 639-1	ISO 639-2
Checo	cs	ces
Danés	da	dan
Divehi, Dhivehi, Maldivas	dv	div
Holandés	nl	nld
Dzongkha	dz	dzo
Inglés	en	eng
Esperanto	eo	epo
Estonia	et	est
Ewe	ee	ewe
Faroese	fo	fao
Fiji	fj	fij
Finlandés	fi	fin
Francés	fr	fra
Fula, Fulah, Pulaar, Pular	ff	ful
Galicia	gl	glg
Georgiano	ka	kat
Alemán	de	deu
Griego Moderno	el	ell
Guaraní	gn	grn
Gujarati	gu	guj
Haitiano, creole haitiano	ht	hat
Hausa	ha	hau
Hebreo (moderno)	he	heb
Herero	hz	her
Hindi	hi	hin
Hiri Motu	ho	hmo
Húngaro	hu	hun
Interlingua	ia	ina
Indonesio	id	ind
Interlingue	ie	ile
Irlanda	ga	gle
Igbo	ig	ibo
Inupiaq	ik	ipk
Ido	io	ido
Islandés	is	isl
Italiano	it	ita
Inuktitut	iu	iku
Japonés	ja	jpn
Javanés	ju	jav
Kalaallisut, Groenlandia	kl	kal
Canarés	kn	kan
Kanuri	kr	kau

Nombre de idioma	ISO 639-1	ISO 639-2
Cachemira	ks	kas
Kazajstán	kk	kaz
Khmer	km	khm
Kikuyu, Gikuyu	ki	kik
Kinyarwanda	rw	kin
Kirguises, Kirguistán	ky	kir
Komi	kv	kom
Kongo	kg	kon
Corea	ko	kor
Kurdo	ku	kur
Kwanyama, Kuanyama	kj	kua
Latin	la	lat
Luxemburgués, Luxemburgués	lb	ltz
Luganda	lg	lug
Limburgués, Limburgan, Limburger	li	lim
Lingala	ln	lin
Lao	lo	lao
Lituano	lt	lit
Luba-Katanga	lu	lub
Letonia	lv	lav
Manx	gv	glv
Macedonia	mk	mkd
Madagascar	mg	mlg
Malayo	ms	msa
Malayalam	ml	mal
Maltés	mt	mlt
Māori	mi	mri
Maratí (Marathi)	mr	mar
De las Islas Marshall	mh	mah
Mongolia	mn	mon
Nauru	na	nau
Navajo, Navaho	nv	nav
Noruego Bokmål	nb	nob
Ndebele del Norte	nd	nde
Nepali	ne	nep
Ndonga	ng	ndo
Noruego Nynorsk	nn	nno
Noruego	no	nor
Nuosu	ii	iii
Ndebele del sur	nr	nbl
Occitano	oc	oci
Ojibwe, Ojibwa	oj	oji

Nombre de idioma	ISO 639-1	ISO 639-2
Antiguo eslavo eclesiástico, Iglesia eslava, eslavo eclesiástico, antiguo Búlgaro, Esclavo viejo	cu	chu
Oromo	om	orm
Oriya	or	ori
Osetia del Sur, osetio	os	oss
Panjabi, Punjabi	pa	pan
Pāli	pi	pli
Persa	fa	fas
Polaco	pl	pol
Pashto, Pushto	ps	pus
Portugués	pt	por
Quechua	qu	que
Romanche	rm	roh
Kirundi	rn	run
Rumania, Moldavia, Moldavan	ro	ron
Ruso	ru	rus
Sánscrito (samskrta)	sa	san
Sardo	sc	srd
Sindhi	sd	snd
Sami del norte	se	sme
Samoa	sm	smo
Sango	sg	sag
Serbio	sr	srp
Gaélico escocés, gaélico	gd	gla
Shona	sn	sna
Cingalés, singalés	si	sin
Eslovaca	sk	slk
Esloveno	sl	slv
Somalí	so	som
Southern Sotho	st	sot
Español, castellano	es	spa
Sundanese	su	sun
Swahili	sw	swa
Swati	ss	ssw
Sueco	sv	swe
Tamil	ta	tam
Telugu	te	tel
Tayikistán	tg	tgk
Tailandia	th	tha
Tigrinya	ti	tir
Tibetano estándar, Tibetano, Central	bo	bod
Turkmenistán	tk	tuk

Nombre de idioma	ISO 639-1	ISO 639-2
Tagalo	tl	tgl
Tswana	tn	tsn
Tonga (Islas Tonga)	to	ton
Turco	tr	tur
Tsonga	ts	tso
Tártara	tt	tat
Twi	tw	twi
Tahitian	ty	tah
Uighur, Uyghur	ug	uig
Ucrania	uk	ukr
Urdu	ur	urd
Uzbeko	uz	uzb
Venda	ve	ven
Vietnamita	vi	vie
Volapük	vo	vol
Valonia	wa	wln
Galés	cy	cym
Wolof	wo	wol
Oeste de Frisia	fy	fry
Xhosa	xh	xho
Yiddish	yi	yid
Yoruba	yo	yor
Zhuang, Chuang	za	zha
Zulu	zu	zul

Apéndice C. Atajos de teclado en el editor

Este breve texto describe el comportamiento clave en el panel del editor. El término "Mover en el segmento" significa que el cursor se mueve al comienzo del segmento si previamente se entró al segmento, y al final del segmento, si está antes de él.

Tabla C.1. Comportamiento clave en el editor

Combinación de teclas	Acción
Izquierda:	un carácter a la izquierda, pero no más allá del principio del segmento
Derecha:	un carácter a la derecha, pero no más allá del final del segmento
Ctrl +Izquierda:	una palabra a la izquierda, pero no más allá del principio del segmento
Ctrl+Derecha:	una palabra a la derecha, pero no más allá del final del segmento
RePág:	una página hacia arriba en el documento
AvPág:	una página hacia abajo en el documento
Inicio*	va al principio de la línea en el segmento
Fin*	va al final de la línea en el segmento
Ctrl+Inicio	va al principio del segmento
Ctrl+Fin	va al final del segmento
Ctrl+RePág	va al principio del documento (Mac: Cmd+RePág)
Ctrl+AvPág	va a la final del documento (Mac: Cmd+AvPág)
Retroceso*	elimina caracteres antes del cursor
Supr*	elimina caracteres después del cursor
Ctrl+Retroceso	elimina caracteres hasta el comienzo de la palabra actual (Mac: Alt+Retroceso)
Ctrl+Supr	elimina caracteres hasta el comienzo de la siguiente palabra (Mac: Alt+Supr)
Ctrl+Intro	abre un segmento anterior (Mac: Cmd+Intro)
Ctrl+A	selecciona el segmento completo (Mac: Cmd+A)
Ctrl+Cambio +O	intercambia RTL-LTR

* Estas teclas se comportan de manera diferente cuando el cursor se encuentra fuera del segmento editable:

- **Inicio:** mueve el cursor al comienzo del segmento activo
- **Fin:** mueve el cursor hasta el final del segmento activo
- **Retroceso:** nada
- **Supr:** nada
- **Cualquier tecla de carácter,** si haces clic fuera del segmento editable, se tendrá en cuenta.

La tecla "Cambio" no presenta ningún comportamiento especial en sí misma: cuando la tecla "Cambio" se pulsa todas las teclas mueven el cursor en su forma habitual.

Todo el sistema de ordenes: Pegar (**Ctrl+V** o **Ctrl+Insertar**), Cortar (**Ctrl+X** o **Ctrl+C**), insertar coincidencia (**Ctrl+I**) e insertar fuente (**Ctrl+Mayúsculas+I**) actúan, en principio, en cualquier selección, incluidas las que se extienden más allá del segmento actual. En tal caso, la selección, por supuesto, se reduce a los límites del segmento.

Apéndice D. Aviso Legal

1. Para la documentación

Derechos de Autor (Copyright)

La documentación distribuida con OmegaT 2.3 incluye el Manual de usuario y el documento readme.txt. La documentación tiene Copyright ©2011 Smolej Vito. El capítulo Guía de inicio rápido tiene Derechos de Autor ©2005-2008 de Samuel Murray.

Distribución y modificaciones

La documentación es un documento libre, lo puedes redistribuir y/o modificar bajo los términos de la Licencia Pública General GNU publicada por la Free Software Foundation, versión 2 de la Licencia, o (si lo prefieres) cualquier versión posterior.

Garantía

La documentación se distribuye con la esperanza de que sea útil, pero SIN NINGUNA GARANTÍA, incluso sin la garantía implícita de COMERCIALIZACIÓN o IDONEIDAD PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR. Ve la GNU General Public License para más detalles.

2. Para la aplicación

Derechos de Autor (Copyright)

OmegaT 2.3 Copyright © 2000-2011 Keith Godfrey, Mykhalchuk Maxym, Bartko Zoltan, Didier Briel, Bruning Kim, Bulochik Alex, Sandra Jean Chua, Fleurke Martin, Huriaux Thomas, Mandelbaum Fabián, Peters Arno, Pijffers Henry, Saboga Tiago, Sawula Andrzej, Benjamin Siband, Rashid Umarov, vilei Antonio y Martin Wunderlich.

Distribución y modificaciones

OmegaT 2.3 es software libre, lo puedes redistribuir y/o modificar bajo los términos de la Licencia Pública General GNU publicada por la Free Software Foundation, versión 2 de la Licencia, o (si lo prefieres) cualquier versión posterior.

Garantía

OmegaT 2.3 se distribuye con la esperanza de que sea útil, pero SIN NINGUNA GARANTÍA, incluso sin la garantía implícita de COMERCIALIZACIÓN o IDONEIDAD PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR. Consulta la GNU General Public License para más detalles.

Apéndice E. Agradecimientos

1. ¡Gracias a todos!

Las inconsistencias, omisiones y errores sencillos que puedas encontrar en la versión actual, son todos míos. Este manual, sin embargo, no sería posible sin la ayuda y apoyo de gran cantidad de personas. Agradezco explícitamente a:

- Mark Prior: corrigiendo mi primer proyecto fue un acto de amor por OmegaT y al idioma Inglés.
- Didier Briel: no podría haberlo hecho sin la paciente y persistente ayuda de Didier con complejidades DocBook. Por no hablar de su cuidado y diligencia, manteniendo intactos y en buen estado los repositorios.
- Will Helton: su lectura final del proyecto me ha ahorrado un montón de vergüenza. Uno sólo puede preguntarse, cuántos adverbios y preposiciones faltarían sin su inestimable ayuda.
- Jean-Cristophe Hillary: un agradecimiento especial a JC por su concisa descripción sobre la ejecución de OmegaT y los parámetros de la línea de ordenes.
- Samuel Murray: su "¡Empieza a utilizar OmegaT en 5 minutos!", que sirvió hace algún tiempo como punto de partida para el capítulo "Guía de inicio rápido" , merece una mención honorífica aquí.
- Por último, pero no menos importante: mi agradecimiento a todos los colaboradores del rastreador de la documentación OmegaT (OmegaT documentation tracker [http://sourceforge.net/tracker/?group_id=68187&atid=912617]) por todas las inconsistencias encontradas en las versiones anteriores de la documentación. ¡Continúen su buen trabajo!

Índice

Reemplaza texto, 6

A

Actualizando OmegaT

Windows, 9

Archivos del proyecto

Archivo de estadísticas, 40

Archivo omegat.project, 41

Archivos de la aplicación, 42

Archivos de usuario, 41

Ubicación, 41

Archivos del usuario, 73

(ver también Glosarios)

Archivos destino, 7

Archivos fuente, 4

Archivos nombre_proyecto....tmx, 41

Directorios 'Application', 42

Lista, 39

Lista de archivos del usuarios, 41

palabra_ignorada y palabra_aprendida, 40

Subdirectorio destino, 41

Subdirectorio fuente, 40

Subdirectorio glosario, 72

Subdirectorio omegat, 40

Ubicación, 39

Archivos destino

Archivos de texto con formato, 44

(ver también Texto etiquetado)

Archivos de texto plano, 44

Codificación, 37

Formatos de archivo, 44

Herramientas de conversión de archivos, 45

Idiomas de derecha a izquierda, 45

Mezclan las cadenas RTL y LTR, 46

Nombres de archivo, 37

Otros formatos de archivo, 45

Texto con formato, 50

Archivos fuente

Añadiendo archivos al proyecto, 23

Archivos de texto con formato, 44

Archivos de texto plano, 44, 53

Codificación, 37

Codificación predeterminada, 53

Formatos de archivo, 4, 44

Idiomas de derecha a izquierda, 45

Mezclan cadenas RTL y LTR, 46

Otros formatos de archivo, 45

Texto con formato, 50

Tipo de archivo, patrón del nombre de archivo, 37

Atajos

Cambio+F3 - Selección de mayúsculas/minúsculas, 28

Ctrl+A - Seleccionar todo, 25

Ctrl+C - copiar texto, 25

Ctrl+D - Crea los documentos traducidos, 7

Ctrl+E - Propiedades del proyecto, 18, 71

Ctrl+F - Buscar, 67

Ctrl+F - Ventana de búsqueda, 18

Ctrl+I - Inserta el texto, 6, 21

Ctrl+L - Lista de archivos del proyecto, 23

Ctrl+L - Ventana de Archivos del proyecto, 18

Ctrl+M - Traducción automática, 77

Ctrl+N - Selecciona la coincidencia, 21

Ctrl+R - Reemplaza el texto, 6, 21

Ctrl+T - Validación de etiquetas, 52

Ctrl+T - ventana de validación de etiquetas, 18

Ctrl+T - Verificando etiquetas, 8

(ver también Texto etiquetado)

Ctrl+V - Pegar texto, 25

F1 - Ayuda, 18, 25

Menú principal, 26

Atajos de teclado

Dirigirse a, 31, 31

Edición, 31

Otro, 32

Proyecto, 30

Atajos del teclado, 30

Aviso Legal, 93

Aviso legal

Para la aplicación, 93

Para la documentación, 93

B

Britannica, 70

(ver también Diccionarios)

Búsquedas, 67

Métodos, 68

Opciones avanzadas, 68

Usando comodines, 68

C

Codificación predeterminada

Archivos de texto plano, 53

Europa Central y Oriental, 53

Occidental, 53

Solución OmegaT, 53

Unicode, 54

Códigos de idioma ISO, 86

Coincidencias

, 6

Estadísticas de coincidencias, 29

Panel de coincidencias parciales - figura, 21

Traducción automática, 7

Configuración del proyecto

Comportamiento del campo de edición, 19

Filtros de archivo, 18

Segmentación, 19

Tipo de letra, 18

Configurando el tipo de letra, 49

Corrector ortográfico

Consejos, 80

Corrector ortográfico - figura, 79

D

Diálogo

Filtros de archivo, 35, 38

Diccionario

Merriam Webster - figura, 70
(ver también Diccionarios)

Diccionarios, 70

Descargando e instalando, 70
Problemas con, 71

E

Ejecutando OmegaT

Argumentos del guión de lanzamiento
User.language, 14

Argumentos en el guión de lanzamiento, 14

Asignando memoria, 15
Dirección IP del servidor sustituto, 15
Servidor sustituto - Número de puerto, 15
Suavizando el contorno del tipo de letra, 15
User.country, 15

Construyendo OmegaT desde el código fuente, 17

Ejecutándolo desde la línea de ordenes, 13

Linux, 11

Modo de línea de ordenes, 15

OS X, 11

Otros sistemas, 13

Usando Java Web Start, 13

Windows, 9

archivo INI, 9

El Corrector Ortográfico, 78

Estadísticas de coincidencias, 24

(ver también Menú Herramientas)

Etiquetas, 50

Anidando grupos, 51

Consejos, 52

Duplicando, 50

Eliminando grupo, 51

Insertando etiquetas originales, 27

Nomenclatura, 50

Operaciones, 50

Parejas e individuales, 50

Superponiendo grupos, 51

Validando grupos, 51

Exportar el segmento actual, 48

Expresiones regulares, 63

(ver también Búsqueda)

(ver también Segmentación)

Ejemplos de uso, 65

Herramientas, 65

F

Filtros de archivo

Codificación fuente y destino, 37

Edición, 37

Opciones, 35

Tipo de archivo fuente, nombre de archivo, 37

Formatos de archivo

archivos de texto plano, 4

formateado, 44

(ver también Archivos fuente)

formateados, 5

Sin formato, 44

(ver también Archivos fuente)

FreeDict, 70

(ver también Diccionarios)

G

Glosarios, 72

Creando un glosario, 73

entradas multipalabra en el glosario - figura, 22

Formato del archivo, 73

Problemas con glosarios, 75

Trados MultiTerm, 75

Ventana de glosario - figura, 22

I

Idiomas, 86

Idiomas de derecha a izquierda, 45

Archivos destino, 46

Creando archivos destino RTL, 46

Creando texto RTL destino, 46

Etiquetas OmegaT en idiomas RTL, 46

Insertar coincidencias automáticamente, 47

Instalando OmegaT

Linux, 10

OS X, 11

Otros sistemas, 12, 12

Windows, 9

L

Longman, 70

(ver también Diccionarios)

Los idiomas de derecha a izquierda

Mezclan las cadenas RTL y LTR, 46

M

Marcador de segmento, 20

Memorias de traducción

Actualizando a segmentación de frases, 59

Coincidencias, 6, 21

Coincidencias parciales, 6

Copia de seguridad, 56

Directorio principal del proyecto, 55

Idioma, 57

Importando y exportando, 57

Pseudotraducción, 59

Reutilizando memorias de traducción, 57

Segmentos huérfanos, 21, 57

Subdirectorío omegat, 55

(ver también Archivos del proyecto)

Subdirectorío tm, 55

(ver también Archivos del proyecto)

Subdirectorío tm/auto, 56

(ver también Archivos del proyecto)

Memorias de Traducción, 55

Menú Ayuda

Manual de usuario..., 25

Navegador de Ayuda, 25

Menú Herramientas

Estadísticas de coincidencias, 18

Menú Opciones

- Comportamiento del campo de edición, 19
- Comportamiento del campo de edición..., 6
- Corrector ortográfico..., 78
- Filtros de archivo, 18
- Segmentación, 19
- Tipo de letra, 18
- Tipo de letra..., 49, 82
- Menú opciones
 - Comportamiento del campo de edición..., 47
- Menú principal, 26
 - Ayuda, 30
 - Dirigirse a, 28
 - Editar, 27
 - Herramientas, 29
 - Opciones, 29
 - Proyecto, 26
 - Ver, 28
- Menú Projecti
 - Nuevo..., 3
- Menú Proyecto
 - Archivos del proyecto..., 4
 - Crear documentos finales, 7
 - Propiedades, 18
- Miscelánea, 81
 - Alineador automático para las propiedades de Java, 82
 - (ver también Miscelánea)
 - Configuración del tipo de letra, 82
 - OmegaT en modo consola, 81
 - Previniendo la pérdida de datos, 83

N

- Numerando
 - etiquetas, 50

O

- OmegaT en la Web, 84
- OmegaT en la web
 - Apoyo financiero, 84
 - Contribuyendo a OmegaT, 84
 - Desarrollo, Localizando, 84
 - Donando a OmegaT, 85
 - Informando fallos, 84
 - Proyecto SourceForge, 84
- OmegaT en modo consola, 81
 - (ver también Miscelánea)
- OS X
 - Agregando OmegaT al Dock, 11
 - (ver también Personalizando OmegaT)
 - Ejecutando OmegaT, 11
 - Instalando OmegaT, 11
 - Personalizando OmegaT, 12
 - Parámetros de lanzamiento, 12

P

- Panel glosario, 72
- Panel Glosario - entrada de múltiples palabras, 72
- Personalizando OmegaT
 - GNOME, 11
 - KDE 4, 10

- Windows, 9
- Proyecto
 - Atajos para gestionar proyectos, 30
 - Cambiando la estructura de directorios, 34
 - Crear / abrir nuevo, 3
 - Estadística, 29
 - Estadísticas de coincidencias, 29
 - Idiomas fuente y destino, 33
 - Modificando durante la sesión, 34
 - Modificando la segmentación, 34
 - Opciones, 60
 - Pretraducción, 56
 - Propiedades, 18, 33, 60, 86
 - (ver también Idiomas)
 - Ventana del diálogo Proyecto - figura, 4

S

- Segmentación
 - Creando una nueva regla, 61
 - (ver también Expresiones regulares)
 - Ejemplos, 61
 - Prioridad de reglas, 61
 - Reglas, 60
 - Regla de excepción, 61
 - Regla de ruptura, 60
 - Reglas de segmentación, 4
 - Segmentación a nivel de frase, 60
 - Segmentación a nivel de fuente, 60
- Segmento, fuente y destino - figura, 7
- Stardict, 70
 - (ver también Diccionarios)

T

- Texto etiquetado, 7
 - Un ejemplo, 7
 - Verificando etiquetas, 8
- Traducción automática, 76
 - Apertium, 77
 - Belazar, 77
 - Introducción, 76
 - Solucionando problemas, 77
 - Traductor de Google, 76
- Traducción igual a fuente, 47

V

- Validando etiquetas, 24
 - (ver también Atajos, Etiquetas)
- Ventana - figura, 24
 - (ver también Etiquetas)
- Ventana de búsqueda
 - Ejemplo, 67
- Ventanas de OmegaT, 20
 - (ver también Ventanas y paneles en OmegaT)
 - Restableciendo la configuración de fábrica, 20
- Ventanas en OmegaT, 3
- Ventanas y paneles en OmegaT, 18
 - Archivos del proyecto, 23
 - Contadores, 20
 - Elementos gráficos del panel, 19
 - Panel de búsqueda, 23

Panel de coincidencias parciales - figura, 21
Panel de edición, 20
Panel diccionario, 22
Panel glosario, 21, 72
Traducción automática, 22
Validación de etiquetas, 24
 (ver también Etiquetas)
Ventana principal, 19
 - figura, 19
Verificando etiquetas, 8

W

Webster, 70
 (ver también Diccionarios)